



*Revista de*

# ARQUITECTURA



SC de A y CE de A

BUENOS AIRES

Marzo 1946



EN LAS PRINCIPALES OBRAS QUE  
SE CONSTRUYEN EN LA ACTUALIDAD  
SE EMPLEAN PROFUSAMENTE

**BALDOSAS y LADRILLOS DE VIDRIO**

**“GLAS - STENDHAL - MASLUZ”**

CON GRAN VENTAJA PARA EL  
RESULTADO PRACTICO Y ESTETICO

**GLAS - STENDHAL - MASLUZ**

Pisos de Vidrios  
“MASLUZ”

Tabiques Traslúcidos  
“STENDHAL”

Marquesinas de Cristal  
“GLAS”

Ventanales de Cemento  
“VIGARM”

Nuestros Ingenieros están a su disposición para el proyecto, el presupuesto y la construcción de tabiques

**CRISTALERIAS PICCARDO S. A.**

SECCION ARQUITECTURA

TUPUNGATO 2750

U. T. 61 - Corrales 3268 - 1651



# Recuerda ?..

Recuerda aquella obra que construyó en 1938... aquella en la cual hizo colocar artículos eléctricos Atma?

Han pasado 7 largos años desde entonces...

Sin embargo, Vd. no ha recibido la menor queja sobre los accesorios eléctricos. Por el contrario, han demostrado, en la práctica diaria, ser eficientes, seguros y durables.

La superioridad de los artículos Atma no se prueba acumulando adjetivos, sino con la satisfacción evidente de quienes los están utilizando desde cinco, diez o quince años atrás...

# ATMA

Soc. Anón. CHRISTENSEN y MASJUAN, Com. e Ind.

FABRICA DE BALDOSAS TIPO MARSELLA - TEJAS Y LADRILLOS PRENSADOS Y HUECOS

PROYECTADA CON MEDALLA DE ORO EN LA EXPOSICION INTERNACIONAL DEL CENTENARIO 1910

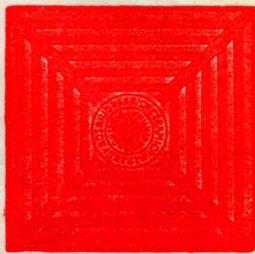


FABRICA CERAMICA  
**Alberdi S.A.**

ESCRITORIO Y ADMINISTRACION  
SANTA FE 882 - ROSARIO  
U. T. 22936

Grandes Fábricas } ROSARIO (Alberdi)  
JOSE C. PAZ, F.C.P. (Prov. Bs. Aires)

# EMPLEE EN SUS OBRAS TEJAS Y BALDOSAS "ALBERDI"



Baldosas  
Piso y Azotea - 20 x 20

ORGULLO DE LA INDUSTRIA ARGENTINA

PRECIOS, MUESTRAS E INFORMES:

Administración: SANTA FE 882 - U. T. 22936 - ROSARIO

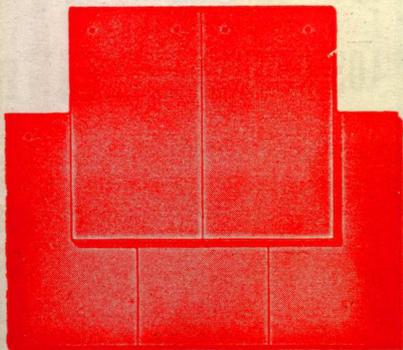
REPRESENTANTE EN BUENOS AIRES: O. GUGLIELMONI

AV. DE MAYO 634 - U. T. 34 - 2792 - 2793



Ladrillo 15 x 15  
para vereda

EN VENTA EN TODAS LAS CASAS DEL RAMO



Tejas  
Normandas

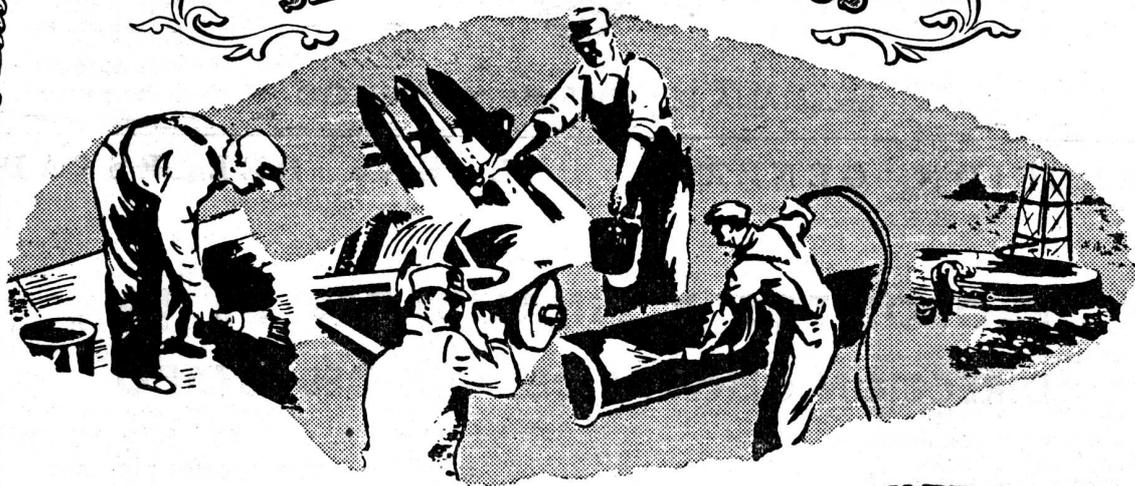


Teja  
Colonial



Teja  
Tipo Francesa

SEGUROS ECONOMICOS



## PINTURAS ASFALTICAS SHELL

AGENTES GENERALES EN TODA LA REPUBLICA

De acuerdo con las condiciones particulares y generales de la presente póliza las *Pinturas Asfálticas Shell*, aseguran lo que a continuación se enumera contra los riesgos que también se especifican:

1. - **LO QUE CUBRE ESTE SEGURO:** Caños para agua fría y caliente, canaletas, tanques, postes bajo tierra, paredes, techos de zinc, etcétera.
2. - **RIESGOS QUE EVITA:** Las Pinturas Asfálticas Shell constituyen un seguro para evitar la oxidación, la corrosión y la humedad. Hay 3 tipos para innumerables aplicaciones.
3. - **COSTO:** La prima de la presente póliza es la más económica que Vd. puede pagar para tener asegurada la vida de lo que *recubra* con las Pinturas Asfálticas Shell.
4. - **OTRA FACILIDAD:** Consulte nuestra Sección Técnica que pone a disposición de los interesados sus conocimientos y experiencia.



**SHELL-MEX ARGENTINA LTD.**

Avda. R. S. Peña 788 (R. 93) Buenos Aires



SECRETARIA DE INDUSTRIA Y COMERCIO

DIRECCION GENERAL DEL GAS DEL ESTADO

## PROPOSITOS Y FINALIDADES DE LA DIRECCION GENERAL DEL GAS DEL ESTADO

La República Argentina es probablemente, después de los Estados Unidos de América y Rusia, uno de los países mejor dotados en cuanto a disponibilidades de combustibles gaseosos naturales y semi-naturales. Estudios realizados elevan el monto de las reservas de los yacimientos gasíferos del país a 6.000 millones de metros cúbicos de gas natural; los yacimientos petrolíferos producen actualmente 600 millones de metros cúbicos de gas por año y las refinerías de petróleo producen en el mismo período 170 millones de metros cúbicos.

El país ha atravesado en los últimos años y sufre aún las consecuencias de una seria crisis de escasez de combustibles. Gran parte de esa crisis es atribuible, no tanto a la insuficiencia de las calorías disponibles o producidas en el país, como al derroche ocasionado con el uso irracional que se hace de ciertos combustibles.

### EL GAS, EL COMBUSTIBLE DE MAS ALTO RENDIMIENTO

Recientes investigaciones realizadas cuyas conclusiones no son más que la confirmación de las obtenidas en países extranjeros, nos indican que el gas aplicado a fines domésticos, constituye la fuente de calor de más alto rendimiento, lo cual permite realizar un mismo efecto térmico con el mínimo gasto de calorías para el país.

En efecto: conforme a ensayos realizados en los laboratorios de la Dirección General del Gas del Estado, se ha llegado a establecer que para satisfacer una misma necesidad calórica, que con gas implica un gasto de 100 calorías, el país debe consumir si se usa querosén, 160 calorías; y si se usa electricidad, 335 calorías.

Si a ello unimos que la calefacción a gas constituye la forma más simple entre las conocidas, por cuanto no es necesario ir en busca del combustible requerido, ni cargar el artefacto, ni aplicar presión, siendo éstos de una eficiencia y simplicidad tales que la mayoría de las veces alcanzan el fin de su vida útil sin haber requerido gasto alguno en concepto de conservación y reparación, y que, la calefacción a gas no es superada en lo que concierne a rapidez, por ningún otro combustible o energía, puede apreciarse que el gas es el combustible doméstico insuperable.

### USEMOS NUESTROS PROPIOS RECURSOS

A pesar de ello, la industria argentina del gas aplicada a la satisfacción de necesidades domésticas, no ha alcanzado el grado de difusión que corresponde al progreso nacional y a las disponibilidades de combustibles gaseosos naturales y semi-naturales con que cuenta el país.

Es de destacar al respecto que, en épocas normales, mientras las ingentes riquezas de gas contenidas en las reservas gasíferas argentinas, o mientras apreciables cantidades del mismo gas se perdían a la atmósfera, el que se producía en el país para satisfacer necesidades domésticas era elaborado fundamentalmente a base de combustibles importados; es decir, que se dejaba de usar el gas ya elaborado que la naturaleza pródiga había dado a la Argentina, bajo la forma de gas natural y en cambio se lo producía —tras una compleja y costosa elaboración— empleando combustibles sólidos o líquidos extranjeros.

### PROPOSITOS DE LA DIRECCION GENERAL DEL GAS

Son propósitos fundamentales de la Dirección General del Gas del Estado, atento a lo someramente expuesto, y en cumplimiento de expresas disposiciones establecidas en el instrumento legal que la crea, como ente autárquico en el que se centralizan todas las actividades de gas a cargo del Estado:

- 1º Agotar todos los recursos para acrecentar la difusión del uso del gas, con el fin de llevar bienestar y comodidad a las poblaciones, extendiendo e implantando el servicio en todas aquellas zonas en que ello sea técnica y económicamente factible.
- 2º Propender a la movilización de los recursos gasíferos del país, como ser: gas natural proveniente de las reservas gasíferas nacionales, gas natural proveniente de la explotación del petróleo nacional y gas de destilería obtenido de la elaboración del petróleo.
- 3º Encarar la construcción de los grandes gasoductos necesarios para el transporte del gas desde los yacimientos gasíferos a las zonas pobladas.

4º Reducir progresiva y paulatinamente las tarifas hasta que éstas alcancen un límite tal que ningún habitante del país —por modesta que sea su condición— se vea privado por razones económicas, de usar el combustible más conveniente, en el orden individual y nacional, para satisfacer necesidades domésticas de calor.

5º Propender a que en forma paulatina y progresiva se nacionalicen los servicios públicos de gas, aún prestados por concesionarios privados, a fin de que en todas las poblaciones servidas con gas en el país, dicho servicio se preste armónica y uniformemente, respondiendo al interés colectivo.

Para que esos propósitos puedan ser cumplidos con la extensión y rapidez que deseamos, es que recurrimos a la opinión pública, considerando que como órgano estatal, es un deber primordial el informarla de los propósitos y finalidades perseguidos, para que, compenetrada de ellos, preste su indispensable colaboración, de tal manera que en el más breve plazo la mayor parte de los habitantes del país puedan gozar de los beneficios del gas, a tarifas que estén al alcance de todas las clases sociales y que el flúido provenga de fuentes nacionales.

En resumen: que la industria del gas argentino sea realmente argentina, esto es: prestada con recursos argentinos y para beneficio exclusivo de los argentinos.

Al acometer esta tarea, tal vez gigantesca para nuestras fuerzas, lo hacemos seguros de la decidida y entusiasta

colaboración de todo el país, al que pedimos desde ya la siguiente efectiva contribución:

**A las municipalidades**, para que contemplen en sus planes de mejoras de carácter social y edilicias, el estudio y otorgamiento de concesiones de distribución de gas en sus respectivos municipios, y que, al vencimiento de las concesiones vigentes, den preferencia al Estado para la continuación del servicio.

**A la población**, para que preste su apoyo a la difusión del gas para uso doméstico, contribuyendo así con el aumento de clientes, a la reducción de las tarifas. Que, como locatario, exija entre las comodidades mínimas requeridas en la casa-habitación, la existencia de instalaciones de gas en la cocina y para calefacción de agua. Y que elimine en su casa el consumo de otros combustibles auxiliares que representen para él y para el país un derroche y también una incomodidad, falta de higiene y pérdida de tiempo.

**A los propietarios**, para que en sus planes de reparación y mejoras de sus propiedades, incluyan también la instalación de cañerías y artefactos para gas, con lo que proporcionarán una comodidad más que valorizará la casa.

**A los ingenieros y arquitectos**, para que en sus proyectos de casas-habitación, incluyan entre las instalaciones indispensables, las cañerías de gas para alimentación de cocinas, heladeras, artefactos de calefacción de agua y ambientes.

Con ello la obra que realicemos no será fruto del esfuerzo exclusivo de la Dirección General del Gas del Estado, sino del pueblo para quien se realiza y a quien pertenece.

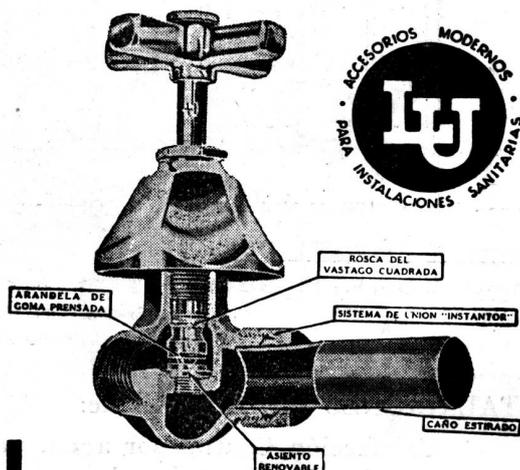
## ES UN DEBER PATRIOTICO EVITAR EL DESPERDICIO DEL AGUA

De acuerdo con los datos de Obras Sanitarias de la Nación, se ha calculado que de 372.4 millones de metros cúbicos de agua consumidos en la ciudad de Buenos Aires durante el año 1943, cerca de 74.4 millones fueron malgastados y, de 30.000 toneladas de combustible, 6.000 fueron utilizadas para proveer de agua que fué desperdiciada. Una pérdida que alcanzó al 20 % y que si fuera eliminada, permitiría atender un consumo más extenso, sin incurrir en nuevos gastos.

Una manera de contribuir a ese fin, evitando pérdidas inútiles que al final terminan por aumentar el costo, es colocar siempre accesorios de una calidad digna de confianza, que eliminen pérdidas de agua. Los accesorios "L.U." responden ampliamente en este sentido.

Soc. Anón. Fundición y Talleres  
**LA UNION**  
Industria Argentina de Calidad

Véalos en cualquier casa importante del ramo



El grabado demuestra el sistema de llave para juegos de baño "L.U.", en el que puede apreciarse su diseño técnicamente perfecto, que evita la pérdida del agua.

Sociedad Central de Arquitectos

**HOMENAJE A CHRISTOPHERSEN**

En una reunión inmediata al fallecimiento del Presidente Honorario de la Sociedad Central de Arquitectos la Comisión Directiva resolvió unánimemente organizar una serie de homenajes a la memoria del mismo; con ese fin se convocó a los ex-presidentes y ex-vicepresidentes de la Sociedad para formar una Comisión Especial cuyo objetivo será estudiar la forma de dar realidad a dichos homenajes.

El 20 y 26 de marzo se realizaron dos reuniones a las que asistieron los ex presidentes arquitectos Pasman, Lissarrague, Rivarola, Sabaté, Squirru y Coni Molina, y los ex vices arquitectos Christensen, Gonzalez, Williams y Broggi, quienes resolvieron aconsejar a la Comisión Directiva los siguientes puntos: 1) publicación de un número especial de "Revista de Arquitectura" dedicado al colega desaparecido, 2) Transformar el "Premio Estímulo" que organiza la Sociedad Central de Arquitectos para estudiantes y recién egresados, en "Premio Arquitecto Alejandro Christophersen". 3) Colocar una placa en la iglesia Santa Rosa de Lima, obra del homenajeado, 4) Colocar el retrato suyo en la Biblioteca de la Sociedad, 5) gestionar el bautismo de una calle de Buenos Aires con el nombre de Christophersen.

**CONSEJO PROFESIONAL DE ARQUITECTURA**

**Pago de la Matrícula 1946**  
Comunica la citada institución que todos los arquitectos que operan en la Capital Federal, territorios nacionales y

oficinas de la Administración Nacional deben renovar su matrícula profesional correspondiendo el pago de \$ 25 al año abril 1946-abril 1947. La renovación

debe hacerse durante el mes de abril, pasado el cual los no inscriptos se hacen pasibles de las sanciones del decreto ley.



ESCRITS.: SALGUERO 1244/46

TALLERES: GORRITI 3842

DEPÓSITO: GORRITI 3845

(Ex-Cía. GENERAL DE CALEFACCION)  
FUNDADA EN 1906

U. TELEF. 71, PALERMO 0035

DIREC. TELEG. "CALEFAX"

SUC. MENDOZA: AV. COLON 266

★

★

**INSTALACIONES MODERNAS de:**

Calefacción Central por agua, vapor, aire y gas. - Servicios de agua caliente.  
Secaderos para toda clase de productos. - Quemadores de petróleo, etc.

**FABRICACION de;**

Calderas y Radiadores invisibles. - Bombas centrífugas "APE". - Aparatos industriales, etc.

PARA

# El Mundo que Surge

...PINTURA "LUCERO" con sus 12 maravillosas propiedades...



DISTRIBUIDORES EXCLUSIVOS:  
  
 DISAR S. R. LTDA.  
 CAP Y SUCRS  
 LAVALLE 345 - BUENOS AIRES  
 U. T. 22-0096 - 22-0109  
 Fabricantes  
 C.A.P.S.A.  
 LAVALLE 345 - BUENOS AIRES

Las grandes revelaciones científicas de post-guerra y sus aplicaciones técnicas, ya se abren paso con todo su poderío, para ocupar el puesto de vanguardia en la nueva civilización que se perfila. Pintura Lucero, es una de las grandes expresiones industriales de la hora. Conjuncción equilibrada de doce propiedades específicas, cumple finalidades de conjunto, a un precio más ventajoso que la pintura común. Pintura Lucero es plástica (de flexibilidad extraor-

dinaria, soporta toda contorsión sin quebrarse). Es ignífuga - adhesiva - impermeable - anticorrosiva; Pintura Lucero es tapagoteras (al convertirse en una masa pétreo, impide la filtración de líquidos; muy recomendable en chapas de zinc deterioradas) es honguicida - lavable - inalterable - de secado ultrarrápido - aisladora - económica. No necesita disolventes costosos, pues se disuelve en agua, y se aplica a pincel o soplete. Pruébela Ud. y su experiencia le demostrará el valor innegable de la maravillosa Pintura Lucero.

 *Pintura*  
**LUCERO**

LA PINTURA DE HOY... PARA MANANA Y PARA SIEMPRE

C.A.P.S.A. — Pintura "DIAMANTE" — Treinta y Tres 1420, Montevideo (R.O. del U.)



Y CUANDO EL CAMPO *Pinta*...

también lo hace con Lucero... Porque Lucero es ideal para cubrir superficies expuestas a los rigores de la temperatura cambiante. Úsela para sus galpones, y techos de todo material; colmenares y tinglados. En los criaderos es insustituible por rechazar los rayos solares y las moscas, debido a la composición química del producto.

C.A.P.S.A. — LAVALLE 345 — BUENOS AIRES — UNA ORGANIZACION AMERICANA

**El Presupuesto de la Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales**

Este instituto de la Universidad de Buenos Aires sufre una aguda crisis presupuestal que se evidencia en las siguientes cifras dadas a conocer en los diarios: para las tres Escuelas de Arquitectura, Ingeniería y Química y las diversas especialidades técnicas y científicas el presupuesto de 1945, que es el mismo de 1944 y que está en vigencia para 1946, equivale a un recurso de \$ 531 por cada alumno, contra \$ 1.361 del año 1930.

El alumnado, en este último año nombrado, sumaba 952 estudiantes, mientras en 1945 alcanzaba a 3.110, o sea más del triple. En las actuales condiciones, la Facultad no puede brindar con toda la eficacia deseable las comodidades mínimas, el material y el elenco docente renovado que, unidos al entusiasmo y capacidad de muchos actuales catedráticos han de contribuir a la formación integral de arquitectos, ingenieros, químicos, matemáticos, geólogos, naturalistas y expertos especializados en manos de los cuales ha de estar la mayor parte de la tarea de planear racional y humanísticamente nuestro territorio.

**Reconstrucción de Kiev**

Según el miembro parlamentario británico Philips Price, que realizó un viaje por Ucrania, en un artículo publicado en el "Manchester Guardian" de hace unos meses, el centro de Kiev está destruido, pero las zonas vecinas están intactas, y los trabajos de reconstrucción están en marcha.

"Pude observar los planes para la reconstrucción hechos por la Academia de Arquitectos; el Jardín Botánico está siendo preparado por prisioneros alemanes. La vida, lentamente, retorna a la normalidad; hay alimentos suficientes, si bien no son tan baratos como en Moscú. Hay muchos alimentos en las aldeas, pero la falta de transportes no permite que aquéllos lleguen con regularidad a las ciudades.

"Afortunadamente para el mundo, todos, con excepción de uno de los antiguos monumentos de la ciudad, están intactos. El más importante de todos es la catedral de Santa Sofía. La misma está ahora en mejor estado que cuando la visité hace muchos años. Los monjes están nuevamente en posesión del monasterio de Pechersk, y si bien los mismos no viven en la forma fabulosa de antes, lo hacen de la misma manera que los antiguos cristianos. El monumento destruido es la catedral de Uspensky, hermoso edificio del siglo XIII, que los alemanes volaron con dinamita."

**Retorno de Alvar Aalto a Norteamérica**

Luego de su ausencia desde 1940, año en que volvió a su patria para dirigir el plan de reconstrucción postbélica, el notable arquitecto finlandés Aalto está de nuevo dictando clase en la escuela de Arquitectura y Planeamiento del Instituto Tecnológico de Massachusetts.

★

**Colegio Nacional de Arquitectos de Cuba**

Recibimos la noticia de la renovación de autoridades de este organismo gremial al que hacemos llegar nuestro saludo. La composición actual de la nueva mesa directiva es como sigue: Presidente: Alberto Prieto Suárez; 1er. Vice: Pedro Martínez Inclán; 2º Vice: Luis Dauval Guerra; Secretario: Ricardo Franklin; Sub-Secretario: Luis Bay Sevilla; Tesorero: Francisco González Rodríguez; Vice: Pedro Guerra Seguí; Contador: Enrique Cayado Chil; Vice: Gustavo Moreno López. Delegados: **Pinar del Río:** Gustavo Moreno Lastres; **Habana,** Fernando de Zárraga; **Matanzas:** Raúl Simeón González; **Santa Clara:** Leopoldo Ramos García; **Camagüey:** Miguel Angel Bretón; **Oriente:** Nilo Suárez Miyares.

**DIRECCION GENERAL DE FABRICACIONES MILITARES**



ELABORACION DEL COBRE Y SUS ALEACIONES

**CAÑOS DE LATON**  
**"FAMIECA 85"**

TIPO PESADO CON JUNTAS A ROSCA  
PARA INSTALACIONES DE AGUA CORRIENTE  
Y CALEFACCION

Por pedidos y condiciones de venta dirigirse a

AVDA. R. S. PEÑA 1219 - 35.0033 Y 0034 BS. AS.

La lavandera  
que nunca  
"falla"



El Lavarropa  
GENERAL ELECTRIC es  
la solución más completa y  
conveniente que pronto  
drá Ud. dar al problema  
del lavado. Con un ínfimo  
consumo de corriente eléc-  
trica extrae rápidamente to-

da la suciedad de la ropa,  
sin dañarla en lo más míni-  
mo. Lava prolijamente casi  
cuatro kilos de ropa en me-  
nos de veinte minutos, si-  
lenciosamente, sin molestias,  
como no lo haría la mejor  
de las lavanderas.



**LAVANDERA GENERAL ELECTRIC**

Un producto de General Electric Co. U.S.A.

**"El Planeamiento existe para los que han de ser planeados, no para los planeadores".**

Uthwatt Report

**Visita del Arquitecto Parnes**

Se halla en Buenos Aires, inspeccionando una fábrica que se construye según su proyecto en Olivos para una importante casa suiza de productos farmacéuticos, el arquitecto Louis Parnes, quien simultáneamente dirige una obra similar en Brasil y otra importante en las cercanías de Nueva York. El distinguido colega ha estudiado en Zurich junto con Alfred Roth, director de la Revista Das Werk, en la cátedra que dictaba el profesor Salvisberg; fué co-director de obra, con Roth, de la casa proyectada por Le Corbusier y que se construyó en el barrio Weisenhof de Stüttgart.

Autor de diversas obras importantes y representativas de las modernas tendencias arquitectónicas ha prometido facilitarnos planos y fotos de sus trabajos principales, algunos de los cuales hemos de publicar en breve.

**Cursos Paralelos de Arquitectura**

Han sido propuestos para dictar cursos paralelos a los oficiales en la Escuela de Arquitectura de la Universidad

de Buenos Aires, los siguientes arquitectos, todos en la materia "Arquitectura": 5º curso, arquitecto Eduardo F. Catalano y arquitecto Alfredo Agostini; 4º curso, arquitecto Carlos Coire. La arquitecta Enriqueta Méoli a su vez está propuesta como profesora adjunta de arquitectura en lo que atañe a cuestiones referentes al contrato de construcción.

★

**LA RECONSTRUCCION EN RUSIA**

Más de cien ciudades rusas tienen ya aprobado su plan regulador por la Gosplan.

El profesor Vladimir Witman ha dirigido el proyecto de 27 ciudades de 60 a 850 mil habitantes. Hablando del plan para **Velikie Lukj** el citado planeador declaró: "Si hubiéramos diseñado la ciudad antes de la guerra habríamos previsto altos edificios, anchas avenidas y plazas asfaltadas, en pocas palabras, una ciudad moderna en miniatura. Pero ahora hemos reconsiderado nuestros principios urbanísticos; vemos el nuevo plan ¿qué nos llama la atención? Todos esos manchones verdes: parques, jardines, calles arboladas. Ningún edificio suelto más alto de dos pisos."

Al preguntársele qué objeción merecían los grandes edificios de vivienda, el profesor Witman respondió: "En primer lugar los habitantes prefieren vivir en casas pequeñas y en segundo lugar preferimos preservar el estilo general de nuestras viejas ciudades de campaña". Esta declaración corresponde con el nuevo criterio de planeamiento en los Soviets, que trata de no chocar con la tradición regional.

En cuanto a viviendas populares, la mayoría son propiedad del Estado, de Cooperativas o de Organizaciones Públicas, mientras una buena proporción es de propiedad privada individual, sin ninguna restricción estadual; en 1946 se acordarán préstamos para construir 25.000 casas privadas. Como experimentación de un nuevo material denominado "ensonite" se construirán con él 50.000 viviendas temporarias en las áreas devastadas.

La participación popular en la reconstrucción es considerable: en Moscú sus habitantes han plantado más de un millón de árboles y arbustos en los parques y en Minsk han despejado de escombros grandes áreas y más de 20.000 personas asisten a cursos de construcción acelerados, durante sus horas libres. En Byelorrusia se habían reparado ya en el otoño de 1945, 127.000 casas campesinas del millón y cuarto destruido por los invasores.

**LA MAS CALIFICADA SELECCION de especialidades para la construcción**

*En defensa de sus intereses consúltenos antes de preparar los presupuestos o decidir sus adquisiciones.*



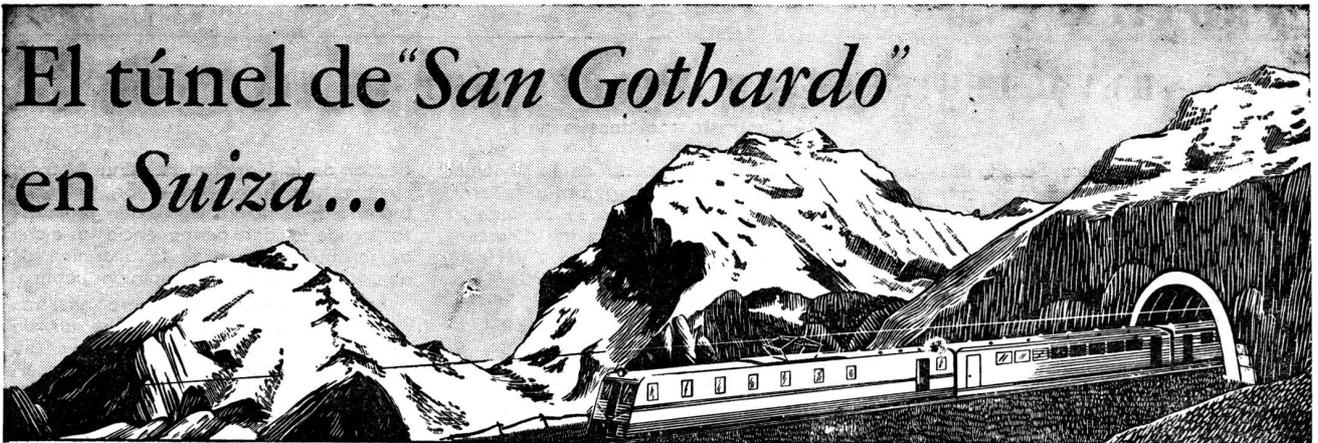
**LO MEJOR** que se importa y se produce en el país lo hallará en:

**AGAR. CROSS & CO Ltd**  
BUENOS AIRES - ROSARIO - L. BLANCA - TUCUMAN - MENDOZA

**AGAR, CROSS & Co. Ltd.**  
le ofrece en incomparables condiciones de precio y calidad:

Materiales "Eternit" de asbesto cemento - Techados "Agartech" - Materiales aislantes "Treetex" - Mosaicos "Tudor" - Azulejos y Mayólicas ingleses - Bombas de todas clases - Artefactos sanitarios - Ascensores eléctricos - Acondicionamiento de aire "York" - Refrigeración centralizada sistema "Agar" - Maquinaria frigorífica - Calefacción central "Ideal" - Máquinas "Empire" para lavado mecánico de ropa, motores eléctricos, etc., etc.

# El túnel de "San Gothardo" en Suiza...



*... de 14.990 metros de largo!*

Cuando en 1919 se decidió electrificar el ferrocarril que atraviesa el famoso túnel, surgieron problemas de impermeabilización no previstos en 1875, fecha de su construcción.

El principal problema fué cómo evitar que las filtraciones de agua, humedad, heladas, etc., afectaran el complicado sistema de instalaciones y redes eléctricas. Los técnicos a cargo de tan importante empresa

exigieron productos químicos - hidrófugos - de la más alta calidad y probada eficiencia.

Por unanimidad se resolvió confiar a SIKKA la impermeabilización total del túnel - casi 15 Km. - única organización que reunió las condiciones exigidas: **HIDROFUGOS DE ALTA CALIDAD TECNICOS ESPECIALIZADOS - VASTA EXPERIENCIA MUNDIAL.**

*NUESTRA FABRICA EN ARGENTINA ESTA TAMBIEN EN CONDICIONES DE SUMINISTRAR LA LINEA COMPLETA DE PRODUCTOS SIKKA Y EL ASESORAMIENTO TECNICO MAS COMPLETO EN PROBLEMAS DE IMPERMEABILIZACION.*



- Nº 1. HIDROFUGO DE FRAGUE NORMAL, RESISTE SALITRE Y PRESION DE AGUA.
- Nº 2. SUPRIME CHORROS DE AGUA.
- Nº 3. ACELERA EL FRAGUADO.
- Nº 4. INMUNIZA SUPERFICIES EN CONTACTO CON ACEITES Y PETROLEOS.
- Nº 4A. PROTEGE EL HORMIGON DE LAS AGUAS IMPURAS, PERMITIENDO SU FRAGUADO.



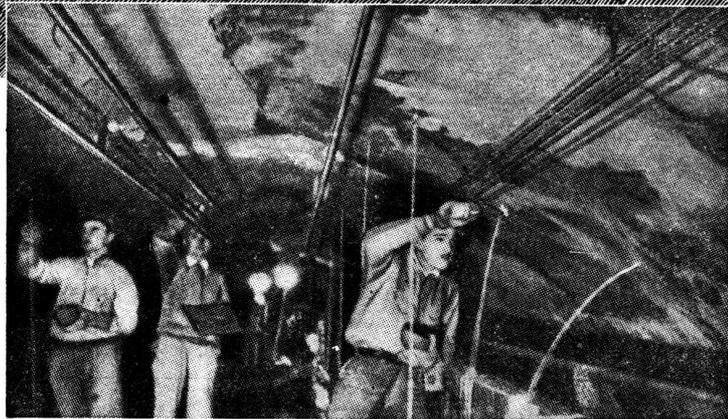
PARA REVOQUES, LADRILLOS A LA VISTA, TEJAS, HIERRO Y HORMIGON.



PARA HORMIGON DENSIFICA Y AUMENTA LAS RESISTENCIAS — DISMINUYE EL CALOR DE FRAGUE. (Calor Exotérmico).



PARA JUNTAS Y GRIETAS—SIEMPRE PLASTICO.



Impermeabilización con SIKKA: - *Suprimiendo chorros de agua bajo fuerte presión.*

**IMPERMEABILIZA • PROTEGE • INMUNIZA**

*Consulte su problema de impermeabilización con nuestro*

**DEPARTAMENTO TECNICO**

*Avda. R. S. Peña - 616 - 34-8196*



S. R. L. CAPITAL M\$N. 100.000.00

**Distribuidores: DELLAZOPPA S. A. C. Chacabuco 175 • 33-7086**

**NUEVA LEGISLACION YANQUI SOBRE VIVIENDA**

**Contraste con nuestro país**

Presentada por los Senadores Wagner, Ellender y Taft, está a consideración del Congreso la nueva ley de Vivienda, que según el primero de los nombrados "se ocupa preferentemente de las fases preliminares y básicas para la investigación tecnológica, el análisis del mercado de la construcción y el censo periódico de vivienda". Además "abarca los requerimientos tanto urbanos como rurales, así como los de las clases sociales de moderados y escasos recursos, por un lado, y los de los grupos que poseen mejores entradas".

Como sabemos la actual organización norteamericana de vivienda consiste en una institución central, la NATIONAL HOUSING AGENCY, bajo la cual está toda la labor derivada de las dos leyes nacionales (la **United States Housing Act - USHAct**) y la **National Housing Act NHAct**); la USHAct se administra mediante la FEDERAL HOUSING ADMINISTRATION, cuyo administrador es Raymond Foley y su misión es **respaldar con fondos federales** las hipotecas concertadas entre instituciones de crédito privadas y ciudadanos particulares o entre aquéllas y empresas constructoras (título VIº de la ley, agregado en los últimos años).

La nueva legislación propuesta extien-

de al 95 % del costo de la vivienda las facultades de la garantía federal, siempre que el préstamo se conceda al 4 % para hipotecas de 5 mil dólares y hasta un plazo de 32 años. (Hasta ahora regía la ley sobre el 90 % al 4 ½ % y con un máximo de 25 años). La prima del seguro cobrada por el Estado se reduciría del 1/8 % al 1/12 %; con esta prima se forma el fondo federal que asegura a los prestatarios el cumplimiento regular de las obligaciones del prestatario..

La USHAct es administrada por la FEDERAL PUBLIC HOUSING ADMINISTRATION bajo la dirección de Philip M. Klutznick, y en virtud de ella el Estado hace **préstamos** a las autoridades locales cubriendo hasta el 90 % del costo total de un barrio de viviendas, reembolsándolos a largos plazos (hasta 60 años) y a bajo interés (el 2 ½ %). Complementando dichos préstamos la USHAct concede **subsidios** anuales para cubrir la **diferencia** de los alquileres que pueden abonar los inquilinos de escasos recursos con respecto al alquiler rental.

La FHA y la FPHA, así como la organización bancaria ad-hoc deben permanecer, hasta seis meses después de terminada la guerra, bajo el poder uni-

ficador de la National Housing Agency, cuyo actual titular es el Sr. John D. Blandford; la nueva legislación propuesta tiende a dar permanencia a dicho organismo, a pesar de la oposición de algunos sectores de la opinión pública.

Sería sumamente útil para nuestras autoridades de la Vivienda seguir de cerca el desarrollo de esta nueva ley yanqui que abona sus proposiciones en la experiencia de doce años para la NHAct y de nueve para la USHAct luego de haberse cumplido un vastísimo programa de construcción de barrios y pequeñas villas enteras.

El examen de los puntos de vista sostenidos por las actuales autoridades así como por instituciones privadas como la National Association of Real Estate Boards, la National Association of Home Builders, la U. S. Chamber of Commerce, la American Bankers Association, la Mortgage's Bankers Association y el Producer's Council, puede ser de eficaz ayuda para comprender mejor en qué consiste el **problema financiero** de la vivienda.

Suponemos que la Administración Nacional de Vivienda argentina, aprovechando la reciente visita del Sr. Jacob Crane, funcionario de la NHA, se haya

**CATTANEO**

**CORTINAS DE MADERA**

Proyección a la Veneciana

SISTEMA AUTOMATICO

**"8 en 1"**



PERSIANAS PLEGADIZAS

**"AMERICANA VENTILUX"**

EXPOSICION Y VENTAS:

GAONA 1422

U. T. 59 - 1655



● Cemento Portland "LOMA NEGRA"

● Cal Hidratada Molida "CACIQUE"

● Agregados Graníticos

**LOMA NEGRA S. A.**

Av. Pte. R. Sáenz Peña 636

U. T. 33, Avenida 1533

BUENOS AIRES

INDUSTRIA GRANDE NACION PROSPERA

# PINTURAS APELES

PARA SEGURIDAD DE BUEN TRABAJO

## PINTURAS APELES

PARA HERMOSURA DE COLORES

## PINTURAS APELES

PARA DURACION Y RESISTENCIA

## PINTURAS APELES

PARA SATISFACCIÓN DEL CLIENTE Y DEL PROFESIONAL

## PINTURAS APELES

PORQUE SU CALIDAD RESULTA MAS ECONÓMICA



*Pinturas APELES para interiores, exteriores, al agua, al aceite, esmaltes, super esmaltes y anticorrosivas "MINERVA"*

### MANUAL DEL PINTOR

Disponemos de una cantidad limitada del Manual titulado "Pintores, Pinceles, Pinturas",

que nos será grato remitir sin cargo y libre de porte a quienes envíen este cupón a

**APELES S. A., Fábrica de Pinturas, Barnices y Colores**  
**Crespo 2759 U. T. 61-0071**

NOMBRE.....

DIRECCIÓN.....

PROFESIÓN.....

**NUEVA LEGISLACION YANQUI SOBRE VIVIENDA**

puesto en contacto con su similar norteamericana, de la que tantas enseñanzas podría recibir (sin olvidar por ello la experiencia de la Housing Act británica y de las leyes suecas y holandesas). En ese sentido la reciente incorporación al Banco de la República haga quizás del organismo a cargo de la vivienda popular una institución **financieramente eficaz**, resorte hasta ahora el más flojo en todos los intentos habidos entre nosotros para buscar solución al problema.

Para lograr un enfoque válido desde el punto de vista financiero debe dejarse de lado el empirismo y el tanteo, para estudiar a fondo las posibilidades de nuestro mercado hipotecario y constructivo, de modo que se utilicen al máximo las energías de la iniciativa privada.

Más de una vez hemos dicho y lo repetimos ahora, que el Estado no puede ni debe hacerse cargo del peso total del programa de vivienda popular. Una determinada observación de leyes como las norteamericanas, inglesas, suecas, holandesas, etc... iluminaría a nuestras autoridades la senda a seguir. Que sepamos, hasta hoy está por hacerse ese estudio.

**COOPERACION DE VIVIENDAS**

(De una Publicación del M. de R. E. de Suecia)

El progreso del industrialismo en Suecia trajo consigo escasez de viviendas, superpoblación y elevación de los alquileres en las ciudades. El problema de la vivienda que así se produjo, originó, entre otras cosas, la formación de asociaciones cooperativas de viviendas a base de ayuda propia. La misión de éstas fué procurar a sus socios viviendas buenas y baratas. En el transcurso de los años, el número de las asociaciones en cuestión ha aumentado incesantemente. Han alcanzado éstas su máximo desarrollo en las grandes ciudades, siendo raras en las poblaciones menores y en el campo.

A fines del año 1939 se calculaba que las asociaciones de viviendas poseían unos 3.000 edificios, con un valor total de 500 millones de coronas. Estos edificios contenían en total unas 40.000 moradas, con 70.000 cuartos y 33.000 cocinas, y además unos 2.000 locales destinados a tiendas, talleres, etc. En los últimos años, el número de viviendas de las cooperativas ha aumentado considerablemente, pero no existen cifras exactas acerca del estado actual.

Los socios de las entidades cooperativas de viviendas standard son en su

mayor parte obreros, pequeños empleados y otras personas de las clases modestas. Hasta cierto punto se trata de una selección de estos sectores de la población, es decir de personas capaces de cumplir con regularidad sus compromisos económicos.

Los tipos de viviendas que actualmente construyen las asociaciones cooperativas son, sobre todo, habitaciones de un cuarto y cocina y de dos cuartos y cocina, o sean los tipos de moradas más corrientes en Suecia para la gente modesta. En los edificios que ahora se construyen hay generalmente baños, calefacción central y agua caliente, dedicándose el mayor cuidado al resto de las instalaciones. Así por ejemplo, las cocinas se proveen en general de fogones de gas, agua caliente y fría, fregadero y, muchas veces, de refrigeradores (heladeras), vertederos de basuras, etcétera. En general puede decirse que estos edificios cooperativos son instalaciones modelo de buenas viviendas para obreros. En muchos casos también se disponen jardinillos alrededor de las casas y se instalan locales para sacudir alfombras, lavaderos mecánicos, así como lugares de recreo al aire libre y cuartos de juego comunes para los niños, guarderías infantiles comunes, etc.



*Flota Mercante del Estado*

**UN SERVICIO MARITIMO INTERAMERICANO**

*Línea general:* VAPORES: RIO BERMEJO - RIO SALADO - RIO CARCARAÑA - RIO PARANA - RIO DULCE - RIO CORRIENTES - RIO DESEADO - RIO COLORADO - RIO CHUBUT - RIO JURAMENTO - RIO NEUQUEN - MOTONAVES: RIO SAN JUAN - RIO MENDOZA - RIO IGUAZU

*Línea de la costa Sur:* VAPORES: RIO SANTA CRUZ - RIO BLANCO

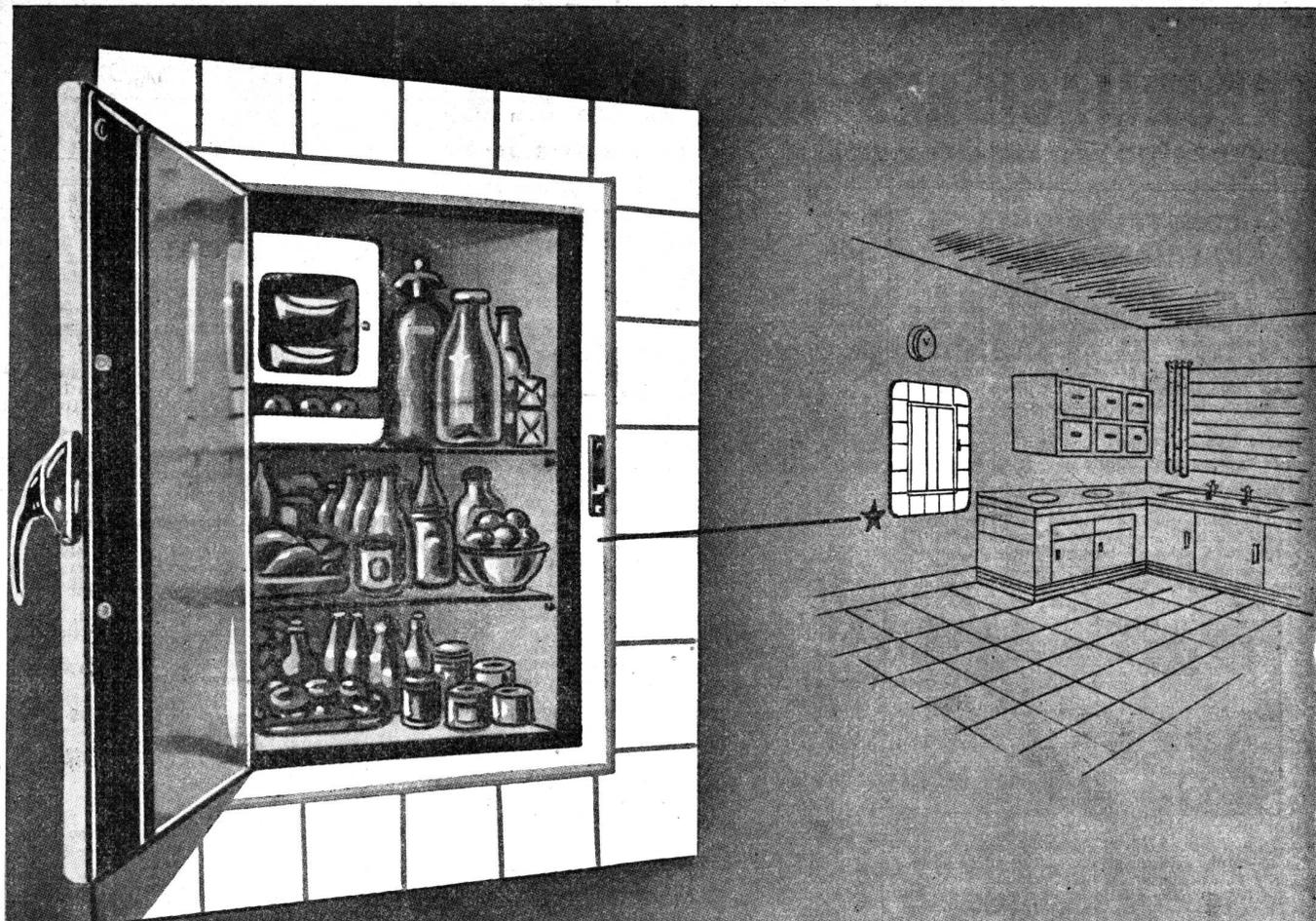
*División Pesca:* PESQUEROS: MANECO - PESCADILLA - TRUCHA - CENTOLLA

**En construcción:** Un vapor de 9.200 toneladas de porte bruto. — Un vapor de 9.200 toneladas de porte bruto. — Un vapor de 9.200 toneladas de porte bruto. — Una motonave de 9.400 toneladas de porte bruto. — Una motonave de 9.100 toneladas de porte bruto. — Una motonave de 9.100 toneladas.

**A construirse:** Tres buques de pasajeros, dos motonaves frigoríficas y una motonave para la costa Sur.

Administración General: Sarmiento No. 580 - Línea de la costa Sur: Paseo Colón No. 1350

División Pesca: Paseo Colón No. 1350 - Buenos Aires - República Argentina



## INSTALACIONES DE REFRIGERACION CENTRAL



SOCIEDAD ELECTROMECHANICA

ARGENTINA DE REFRIGERACION

S. E. L. M. A. R. por su larga experiencia en instalaciones centrales, es una garantía de seguridad y eficiencia. Los gabinetes SELMAR diseñados y construidos totalmente en nuestros establecimientos, son de una construcción impecable.

● Por su FRETE DE CHAPA de acero ARMCO pintado al Duco. ● Por su perfecta aislación a base de corcho conglomerado.

● Por su interior enlozado a fuego, inalterable. ● PORQUE CADA GABINETE PUEDE SER DESCONECTADO

Selmar ofrece una garantía efectiva de atención mecánica.

Pida lista de referencias

DEL CIRCUITO GENERAL EN CUALQUIER MOMENTO.

● Porque sus equipos, armados en sus talleres por técnicos de indudable capacidad, con los mejores materiales, ofrecen la seguridad de un funcionamiento perfecto.

*SELMAR se especializa también en la instalación de enfriadores de agua.*

SELMAR SOC. ANON. COM. e IND. **SELMAR** MURILLO 753/9 - TEL. 54-1759 - BS. AS.

• Una Organización al Servicio de la Refrigeración •

# INFORMACIONES DEL I. C. P. A.

EL CEMENTO PORTLAND EN LA INDUSTRIA DE LA CONSTRUCCION

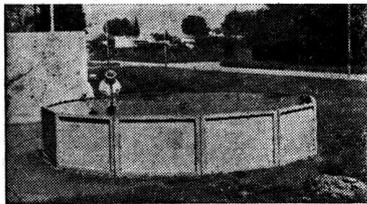
El Instituto del Cemento Portland Argentino Asesora directamente a los profesionales y al público sobre problemas relativos al uso del cemento portland.

## CONSTRUCCIONES EXPERIMENTALES

En el campo experimental del Instituto en Martínez, cerca de la capital, se ha dado comienzo a trabajos relacionados con problemas constructivos de gran interés y directa aplicación práctica. Si bien las experiencias no han sido terminadas aún, creemos útil, para el mayor conocimiento de las actividades y funcionamiento del ICPA, hacer una referencia sumaria de los problemas encarados.

### Nuevo tipo de chapas para tanque australiano

Una de las construcciones rurales a las que se ha aplicado con mayor éxito el concepto constructivo de la prefabricación, ha sido el tanque australiano. Económico, fácil de construir, durable e higiénico, ha llegado a todos los establecimientos de campo. En vista de tal éxito, el Instituto ha querido perfeccionar aún más esta construcción, iniciando experien-



cias sobre nuevos tipos de chapas de hormigón, con el objeto de llevarlas al máximo grado de economía y eficiencia que permite el material.

Se ha ensayado una chapa de mínimo espesor — 0,035 m. — reforzada por vigas perimetrales, tal como puede verse en la fotografía. El tanque construido está en experimentación y cuando se haya llegado a conclusiones definitivas, serán ampliamente divulgadas.

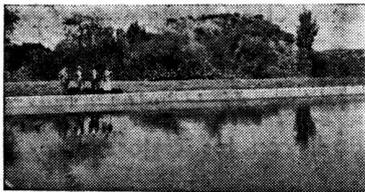
### Muros monolíticos de suelo-cemento

También se han comenzado estudios sobre muros monolíticos de suelo-cemento, con el objeto de establecer con exactitud el valor de los fenómenos de contracción y dilatación, sobre paredes que trabajen en las mismas condiciones a que se verán sometidas en las obras.

### Elementos premoldeados

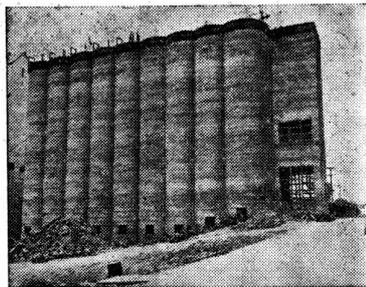
Otras experiencias iniciadas tienen por objeto la determinación del comportamiento de diversos elementos premoldeados, particularmente los bloques de hormigón para mampostería.

## Depósitos para Agua de Suelo-Cemento

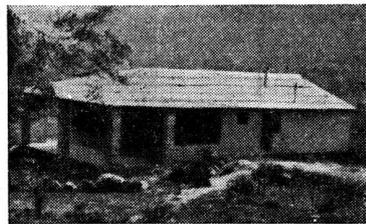


El Departamento de Hidráulica de San Juan ha construido en Valle Fértil y en Astica, una pileta para depósito de agua, revistiendo con suelo-cemento excavaciones de 60 x 30 m, con taludes de 1.30 m.

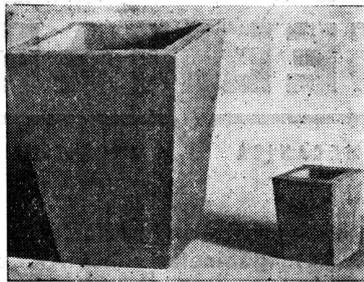
## NOTICIOSO GRAFICO



**Record de construcción.** En 8 días fué construido este elevador de granos de 30 m de altura con capacidad para 88.000 hectólitros de cereal, en Ralston, Nebraska, Estados Unidos de Norteamérica. Cien operarios trabajaron en esta obra, que es una notable demostración del progreso técnico alcanzado en las construcciones de hormigón de cemento Portland.



**Casa de Suelo-Cemento.** Para el obispado de Jujuy, en Betania, cerca de Guerreros, el constructor D. Enzo Provizani ejecutó una casa de suelo-cemento, con excelente resultado. Fué la primera construida en la provincia.



**Macetas de Suelo-Cemento.** Una aplicación sumamente práctica del suelo-cemento se ha ensayado con todo éxito: la fabricación de macetas. Con moldes muy sencillos y a un costo muy reducido, se obtienen recipientes sólidos, que prestan un servicio excelente y resuelven un problema importante en los grandes viveros.

## MISCELANEA BIBLIOGRAFICA

### Cemento

- Dispersión del cemento portland por adsorción del lignosulfonato de calcio. F. M. Ernsberger - W. G. France.
- Ind. & Eng. Chem. 37, 598-600 Jun. (1945) y en Concrete (Cem. Mill Ed.) 53, 138-9 Oct. (1945).
- El cemento portland y otros cementos en 1944.
- Concrete (Cem. Mill Ed.) 53, 134-5 Set. (1945) y en Rock Prod. 48, 71 Set. (1945).

### Hormigón precomprimido

- Un gran tanque-depósito de agua con hormigón precomprimido, en Great Falls, Mont. Concrete, 53, 2-3 Oct. (1945).
- Cálculo de hormigón precomprimido, en otros países. H. Marcus. Eng. News Rec. 134, 455-8 Abr. 8, (1945). Discusión: L. Balog 55, 486-7 Oct. 18 (1945).
- Ensayos de caños de hormigón precomprimido, con cilindro de acero. C. W. Ross. Am. Conc. Inst. J. 17, 37-45 Set. (1945).
- Depósito de agua con hormigón precomprimido en dos sentidos. J. R. Carr. Eng. New-Rec. 135, 434-9 Oct. 4 (1945).

### Hormigón. - diques

- Deterioro de los diques de hormigón debido a la reacción de agregados alcalinos. R. F. Blanks - H. S. Meissner. Proc. Am. Soc. Civ. Eng. 71, 3-18 En. (1945). Discusión: 71, 1089-1110 Set. (1945).

### Hormigón. - Bloques

- Un hospital del ejército construido con bloques de hormigón liviano. Concrete, 53, 22 Set. (1945).
- Desarrollo de nuevos mercados: hormigón elaborado y bloques de hormigón. J. B. Lagarde - H. E. Swanson. Rock Prod. 48, 114-15 Set. (1945).

### Hormigón. - Construcciones

- Algunas construcciones de hormigón en la América latina. Concrete (Reg. Ed.) 53, 4-6 Oct. (1945).
- Un hermoso templo construido con vigas Mo-Sai de hormigón, en Idaho - Falls. Rock. Prod. 48, 111 Set. (1945).

### Hormigón. - Carreteras

- Una carretera de alta velocidad une a San Pablo con Santos. A. Vianna. Civ. Eng. (N. Y.) 15, 507-9 Nov. (1945).
- Máquina neumática para compactación del hormigón en la construcción de carreteras. Engineering, 160, 206-7 Set. 14 (1945) y en Engineer, 180, 147 Ag. 24 (1945).

## PAVIMENTACION URBANA EN SANTA FE

La nueva reglamentación para las pavimentaciones urbanas en la provincia de Santa Fe, está recibiendo constantes adhesiones de los municipios. Hasta la fecha, 16 se han acogido al plan, lo cual indica que la sistematización de estas construcciones, al igual que en la provincia de Buenos Aires, tendrá pleno éxito y se traducirá en el rápido mejoramiento edilicio de muchas poblaciones.

## INSTITUTO DEL CEMENTO PORTLAND ARGENTINO

Perfecciona y difunde el uso del cemento portland

Sede Central: Calle San Martín 1137 - Buenos Aires

### Seccionales:

LA PLATA: Calle 59 N° 610 - CORDOBA: R. Indarte 170 - ROSARIO: Sarmiento 784  
MENDOZA: P. Mendocinas 1071 - TUCUMAN: Muñecas 110

# "AMUEBLE" su cuarto de baño...



con artefactos sanitarios de líneas sobrias, definidas y que, además de darle belleza, lleven la garantía de una MARCA que represente la máxima seguridad de higiene y durabilidad.

ARTEFACTOS SANITARIOS "DURCELANA" - porcelana vitrificada - constituyen, en tal sentido, una REAL GARANTIA, POR SU POROSIDAD PRACTICAMENTE NULA, BLANCURA EXTRAORDINARIA Y DURABILIDAD ILIMITADA.



UN PRODUCTO DE

## FERRUM

S. A. DE CERAMICA Y METALURGIA

Administ. y Fábrica: España 402-600, Avellaneda - Exposición: Chacabuco esq. Alsina, Bs. As.



# El silbato del Agente de Tránsito Telefónico

A ciertas horas del día, el tránsito en las calles céntricas de las grandes ciudades queda bloqueado por la excesiva aglomeración de vehículos, pese a todas las medidas adoptadas para evitar ese inconveniente.

Las comunicaciones telefónicas - más complejas aún que el tránsito callejero - tienen análogos problemas de circulación, que se observan principalmente en las horas en que el volumen de llamadas experimenta un aumento muy notable, produciendo "aglomeraciones" y demoras de cortados segundos. Como acontece con los vehículos, cada llamada ocupa un espacio y debe aguardar en todos los casos la señal del agente de tránsito telefónico para

poder avanzar a través de complejas instalaciones. Este agente de tránsito es el TONO PARA DISCAR

- el zumbido que se percibe al levantar el receptor del teléfono automático.

Cada vez que se disponga a hablar por teléfono, escuche antes si el TONO PARA DISCAR le indica que ya puede mover el disco.

Si usted marca el número antes de que se produzca ese zumbido de línea libre, su llamada no se establecerá o resultará equivocada.

Evite repetir su llamada escuchando siempre el TONO PARA DISCAR.



**UNION TELEFONICA**

CONTRIBUYENDO AL CONFORT DEL VIVIR MODERNO

¡243 Departamentos Comerciales

con Baños

PRIVADOS...!

Dos interesantes innovaciones presenta este monumental edificio de la Diagonal Norte, proyectado por los arquitectos Biraben y Lacalle Alonso:

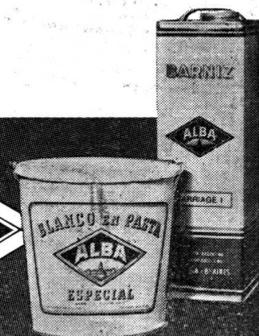
“El edificio está constituido por cuatro cuerpos con 648 oficinas en total, transformables en 243 departamentos comerciales de 1, 2 ó 3 escritorios con salita de espera y toilette privado para cada uno”.

Para la decoración y protección final de esta importante obra fueron elegidas las PINTURAS ALBA.

Vista exterior del imponente edificio de la Avda. Roque S. Peña 710/40, cuyas obras totales de pintura fueron ejecutadas por la empresa Oscar Eilers con PINTURAS ALBA.

ARGERICH Y CIA.

Los profesionales eligen las PINTURAS ALBA para sus mejores obras porque satisfacen todas sus exigencias. Recuerde Ud. que tanto para la construcción monumental como para el pequeño hogar, hay un tipo de PINTURAS ALBA para cada necesidad.



PINTURAS

ESMALTES - BARNICES - LACAS

ALBA S. A. CENTENERA 2750 - BUENOS AIRES



## "Inteligente mi vecino..."

Para la casa que se está haciendo, tuvo el acierto de comprar caños ETERNIT (de asbesto-cemento) y ahí nomás hay que ver lo que va a ahorrar... utilizando lo mejor.

Los caños ETERNIT tienen tantas cualidades que no se paga lo que valen. Son livianos, se cortan como madera, se colocan con facilidad, su junta es hermética, son inatacables por corrientes eléctricas vagabundas, inoxidables y de duración prácticamente eterna. Qué quiere que le diga... son estupendos, lo mejor que puede recomendarse... y no son caros!

## CAÑOS "C" Eternit

(con enchufe semi-simplex)



Compañía Industrial y Comercial ETERNIT ARGENTINA, S. A.

Cia. Ind. y Comercial ETERNIT ARGENTINA, S. A.  
C. de Correo N° 1, SEIS DE SEPTIEMBRE, F. C. O.  
Sirvanse enviarme gratis el catálogo N° 16

NOMBRE .....

DIRECCION .....

Solicite detalles a los distribuidores:

KREGLINGER LTDA.

CIA. SUD AMERICANA S. A.

Chacabuco 151  
Buenos Aires

AGAR CROSS & CO. <sup>Ltd</sup>

Buenos Aires - Rosario  
Bahía Blanca - Tucumán  
Mendoza

**POR FIN!**  
**LA CÁMARA SEPTICA**  
**EN FIBROCEMENTO**  
**CAM-SEP**

PUBLI - ART

Fabricada por  
**Eternit**



**SOLICITELA EN LAS CASAS DEL RAMO**

**ZONAS LIBRES PARA REPRESENTANTES EN EL INTERIOR**

- Fabricada en fibro cemento 'ETERNIT'
  - Muy Liviana - Muy resistente - Reforzada
  - De una sola pieza!
  - Sin complicaciones!
  - No se obstruye!
  - Moderna - Económica!
- Modelo familiar hasta 10 personas.

**ELIMINA EL CARRO ATMOSFERICO!**

**EVITA LA CONTAMINACION!  
 EVITA LA PESTILENCIA!**

**CARACTERISTICAS IMPORTANTES**

Modelo "Familiar", capacidad para casas habitación de hasta 10 personas.  
 Peso total aproximado 185 kilos.  
 Dimensiones: Altura 1,20 metros.  
 " Diámetro 0,90 metros.  
 " Conexiones para caños de 4".

**KREGLINGER LTDA.**

COMPANIA SUDAMERICANA S. A.

CHACABUCO 151 BUENOS AIRES U.T. 33 Av. 2001-8

**ENVIE ESTE CUPON - RECIBIRA FOLLETO**

Señor Gerente: Sirvase enviar GRATIS, Folleto y Precio de la CAMARA SEPTICA "CAM-SEP" en Fibrocemento. **ETERNIT**

Nombre y Apellido.....

Dirección.....

Localidad..... F. C.....

# Artefactos Sanitarios



INDUSTRIA ARGENTINA

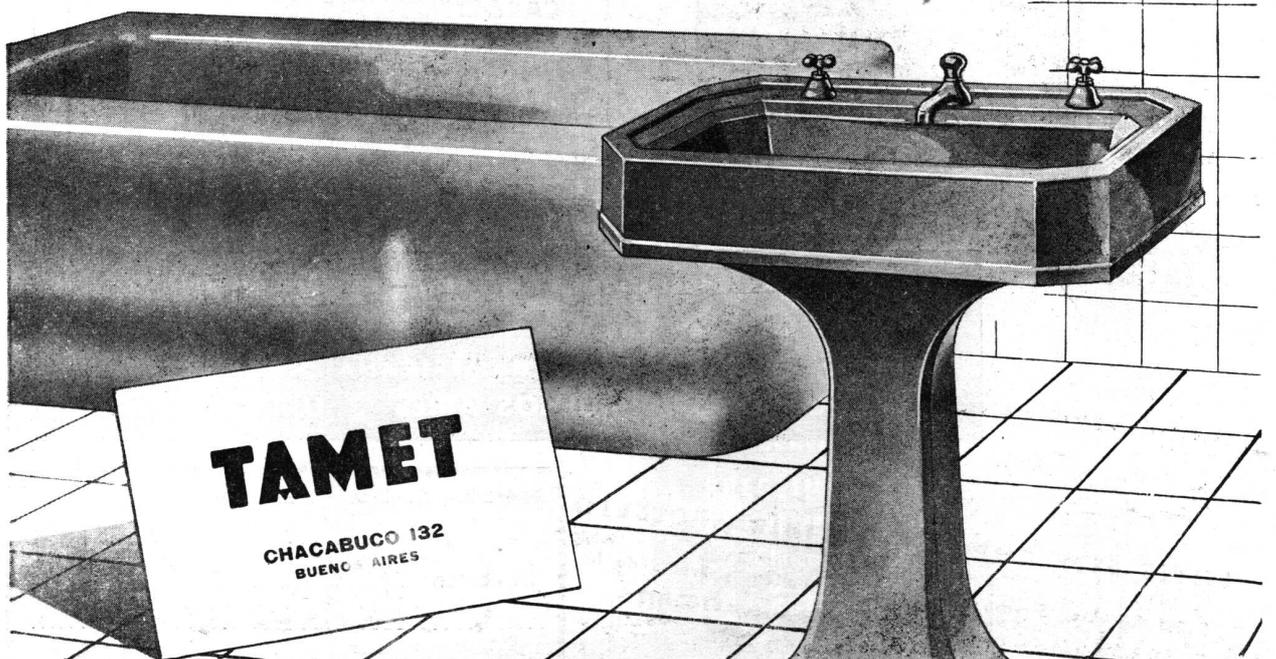
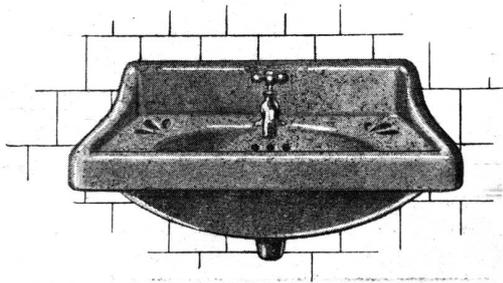
Son los preferidos en toda construcción donde se especifican:

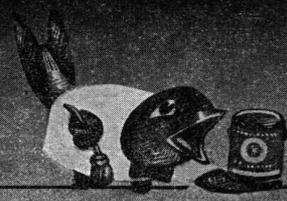
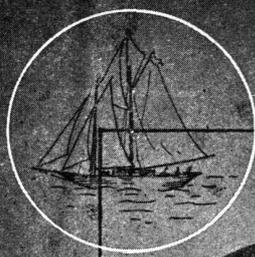
## ARTEFACTOS SANITARIOS DE GRAN CALIDAD

Su bien lograda fama responde ampliamente a las exigencias de los usuarios, pues, desde la selección de sus componentes hasta los más mínimos detalles de su fabricación, son rigurosamente controlados por los laboratorios de "TAMET".

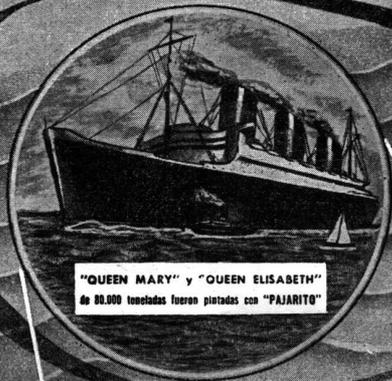
Solicite nuestro catálogo ilustrado y para su próxima construcción, especifique:

**ARTEFACTOS SANITARIOS** 

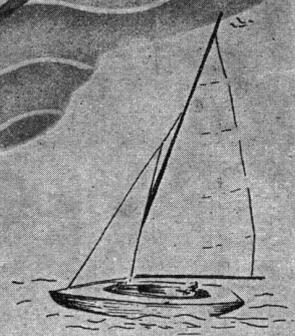
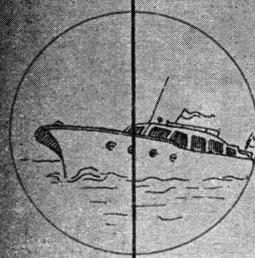




*Blindaje*  
**en blanco...  
y en color..!**



"QUEEN MARY" y "QUEEN ELISABETH"  
de 80.000 toneladas fueron pintadas con "PAJARITO"



**TRADICION EN PINTURA**



empleando cemento  
portland de alta calidad  
se obtiene mejor hormigon.



Tanto el "SAN MARTIN", empleado a través de los años en millares de importantes construcciones, como el "INCOR", cuya alta resistencia inicial permite la pronta habilitación de las obras, responden a toda exigencia técnica para construir obras sólidas, seguras y permanentes.

CALIDAD — SERVICIO — COOPERACION



## COMPANIA ARGENTINA DE CEMENTO PORTLAND

# SOCIEDAD CENTRAL DE ARQUITECTOS

FUNDADA EL 18 DE MARZO DE 1886  
PARAGUAY 1535 - U. T. 44, 3986 BUENOS AIRES REPUBLICA ARGENTINA

---

## COMISION DIRECTIVA

*Presidente*, Bartolomé M. Repetto — *Vice-Presidente 1º* Arnold L. Jacobs — *Vice-Presidente 2º*, Pablo E. Moreno — *Secretario General*, Victorio M. Lavarello — *Prosecretario*, Carlos F. Krag — *Tesorero*, Enrique García Miramón — *Protesorero*, Ricardo U. Algier — *Vocal Titular 1º*, Luis E. Bianchetti — *Vocal Titular 2º*, Miguel A. Devoto — *Vocal Titular 3º*, Alfredo O'Toole — *Vocal Titular 4º*, Alfredo J. P. Elizalde — *Vocal Titular 5º*, Alfredo Carlos Casares — *Vocal Suplente 1º*, José M. F. Pastor — *Vocal Suplente 2º*, Agustín L. Méndez — *Vocal Suplente 3º*, Federico A. Ugarte — *Vocal Aspirante Titular*, Carlos A. Troncoso Maza.

*Delegado de la División Provincia de Córdoba*, Evaristo Velo de Ipola — *Delegado de la División Provincia de Santa Fé*, Luis A. Rébora — *Director de la Oficina de Asistencia Jurídica*, Doctor Avelino Quirno Lavalle — *Bibliotecario*, Eduardo J. R. Ferrovia.

## DIVISION PCIA. DE CORDOBA

*Presidente*, Evaristo Velo de Ipola — *Vice-Presidente* Miguel C. Revuelta — *Secretario*, Rafael Rodríguez Brizuela — *Tesorero*, Argentino J. Verzini — *Vocal 1º*, Nereo Tomás Cima — *Vocal 2º*, Eduardo Ciceri — *Vocal Suplente 1º*, Raúl Zarazaga — *Vocal Suplente 2º*, Eduardo N. Alvarez.

## DIVISION PCIA. DE SANTA FE

*Presidente*, Elio Mario Sinich — *Vice-Presidente*, Ernesto Rouillón Echesortu — *Secretario*, Atilio Todeschini — *Tesorero*, Manuel E. Pineda — *Vocal Titular*, Alfredo Baro Graf — *Vocal Titular*, Jorge A. Thomas — *Vocal Suplente*, Luis M. Cozzo — *Vocal Aspirante Titular*, Aida Sainz — *Vocal Aspirante Suplente*, Jacobo Pisante — *Aesor Letrado*, Dr. Juan Aliau.

## SECCION CIUDAD DE SANTA FE

*Presidente*, Leopoldo Van Lacke — *Vice-Presidente*, Pedro Mazzuchelli — *Vocales*, Eugenio Neyra, Santiago L. Toretta, Hugo Baragiola y David Berjman — *Vocal Suplente*, Humberto Orlando.

---

## CENTRO ESTUDIANTES DE ARQUITECTURA

*Presidente*, Jorge A. Togneri — *Vice-Presidente*, Julio C. Volante — *Secretario General*, Alberto E. Mendonça Paz — *Secretario de Actas*, Máximo Gainza Castro — *Tesorero*, Eduardo Santoro — *Delegado de 6º Año*, Manuel A. Brea — *Delegado de 5º Año*, Hugo Bourdieu — *Delegado de 4º Año*, Agustín P. Bianchi — *Delegado de 3º Año*, Carlos B. Hardoy — *Delegado de 2º Año*, Willac Malter Terrada — *Delegado de 1º Año*, Mario Roberto Eiriz.

Perú #294 — U. T. 33 - 2439 — Buenos Aires



DEL SALON DE ACUARELISTAS— "MADELEINE" —Por JORGE J. DE MATTOS

# Revista de ARQUITECTURA

Organo de la SOCIEDAD CENTRAL DE ARQUITECTOS y del CENTRO ESTUDIANTES DE ARQUITECTURA (Universidad de Buenos Aires)

AÑO XXXI

MARZO DE 1946

N° 303

## SUMARIO

	Pág.
OSCAR GONZALEZ	
Croquis de la Portada-Iglesia San Bernardo-Salta.	
JORGE J. DE MATTOS	
"Madeleine" del Salon de Acuarelistas.	90
ABEL LOPEZ CHAS	
Una sala cinematográfica.	92
FEDERICO J. ZEMBO-RAIN.	
MANUEL A. DOMIN-GUEZ.	
Colonia de vacaciones para niños débiles en Cosquín-Córdoba.	101
LE CORBUSIER	
Fragmento sobre el academicismo urbanístico.	106
JOHN SUMMERSON	
Arquitectura y... Puchero.	108
JORGE A. BALIÑA	
Refugio en el cerro catedral.	113
" "	
Centro Social en San Carlos de Bariloche.	114
C I A M	
Carta de Atenas.	115
FRANK LLOYD WRIGHT	
Fragmento-La tradición.	119
SOLICITADAS	
Sobre "El problema de las Tierras..."	120
CENTRO ESTUDIANTES DE ARQUITECTURA	
Una misma idea en dos épocas distintas.	123
ESCUELA DE ARQUITECTURA.	
Concurso de Luminotecnia.	124

**CRONICA** - Homenaje a Christophersen • Consejo profesional de Arquitectura • El Presupuesto de la Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales • Reconstrucción de Kiev • Retorno de Alvar Aalto a Norteamérica • Colegio Nacional de Arquitectos de Cuba • Visita del Arquitecto Parnes • Cursos paralelos de Arquitectura • La Reconstrucción en Rusia • Ministerio de Planeamiento Urbano y Rural • 2.623.031 almas habitan Buenos Aires • Administración Nacional de Vivienda • Nueva legislación Yanqui sobre vivienda • Cooperación de Viviendas • Gran Buenos Aires 1826 • Del Ornato Arquitectónico • De nuestros colaboradores espontáneos; Páginas de Arqueología, La Arquitectura del Siglo XX por Duccio Turin • Civilización 1939-1945.

## COMITE DE REVISTA

a cargo de la  
Dirección y Redacción

Director	FEDERICO DE ACHAVAL
Secretarios	MARIO OSCAR CAPPAGLI y RODOLFO E. MOLLER.
Secretario de redacción	JOSE M. F. PASTOR.
Delegado División Córdoba	— — — — —
" " Santa Fé	Pedro Sinopoli
Delegados C. E. A.	Carlos M. Miguens y Jorge A. Togneri

**Dirección y Redacción: Calle Paraguay 1535 - Buenos Aires**

Toda la correspondencia, envío de publicaciones, canje de revistas, consultas, etc., debe ser dirigida a la Dirección de la Revista, a nombre del Director.

La Dirección no se responsabiliza por las opiniones emitidas en los artículos firmados

Queda hecho el depósito de acuerdo con la ley 11.723, decreto 71.321 sobre propiedad Científica, Literaria y Artística bajo el No. 025774.

Editor y Administrador: ALBERTO E. TERROT

Avisos y Suscripciones; Administración: Lavalle 310, U. T. 31-2199, Buenos Aires, República Argentina. Publicación mensual. Suscripciones para la República Argentina \$ 12.- por año, \$ 6.- por semestre; para el exterior \$ 15.- moneda argentina. Números atrasados \$ 2.-

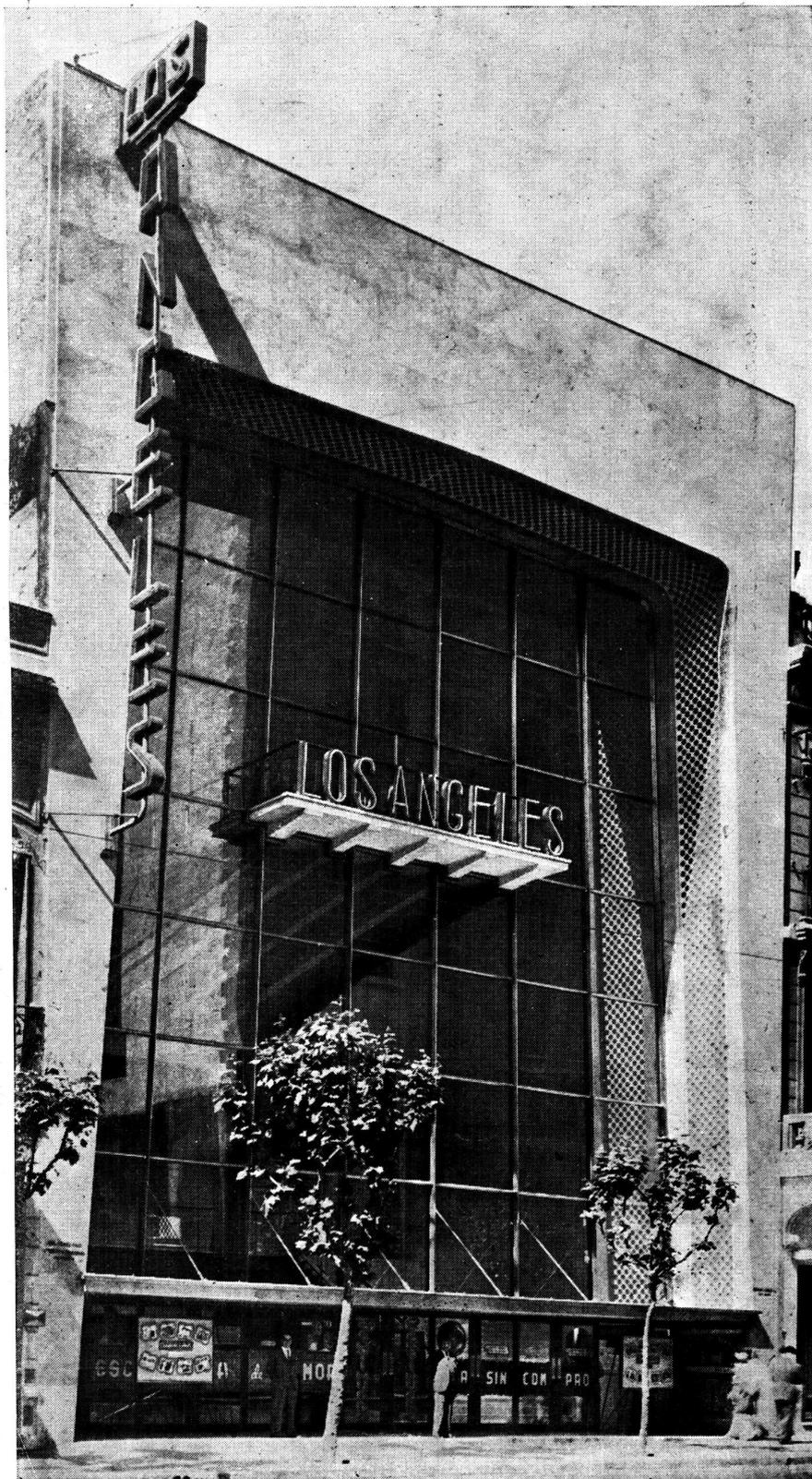
# Una sala cinematográfica



Abel López Chas - Federico - J. Zemborain



# CINE LOS ANGELES



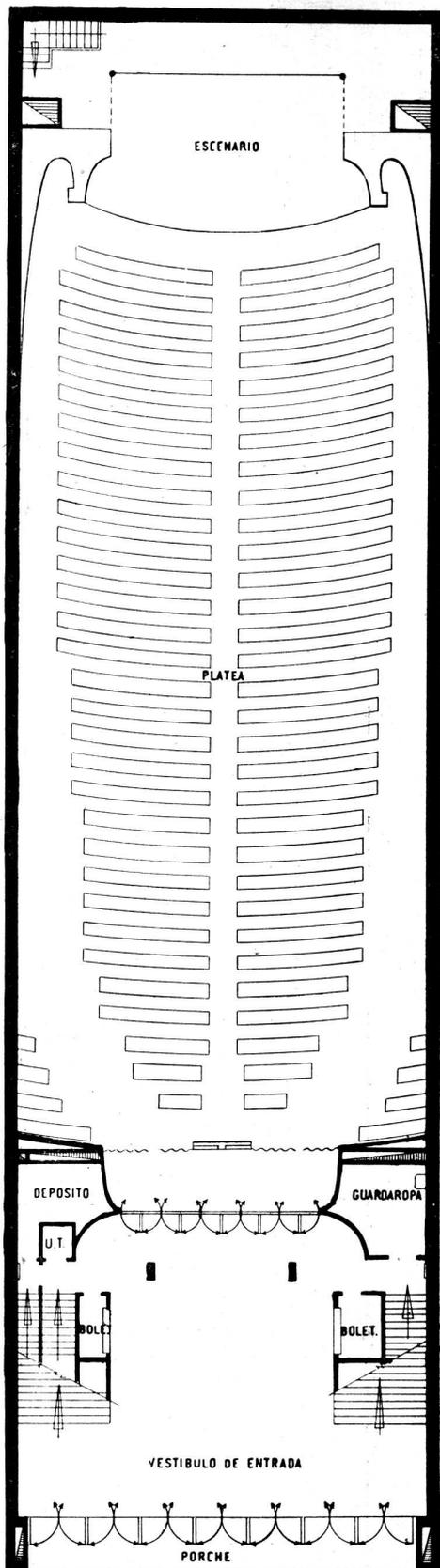
FACHADA

Arquitectos

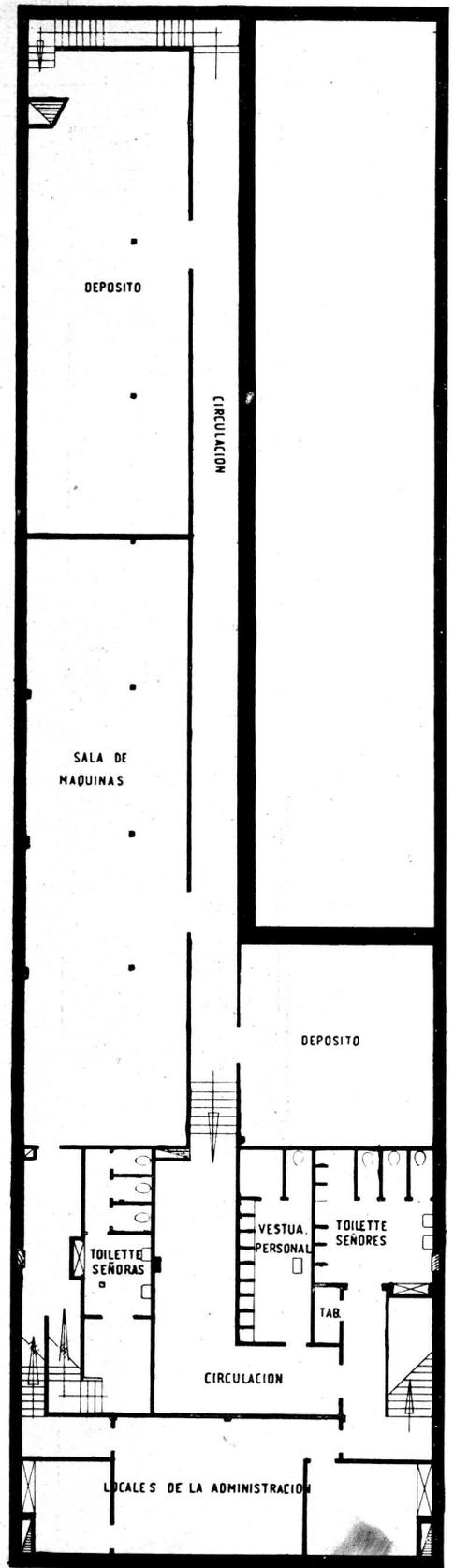
*Abel Lopez Chas y  
Federico J. Zemborain*

Comentando su obra dicen los arquitectos: "Al encarar este proyecto, presentado a concurso privado, se ha querido: 1º) Darle carácter exclusivamente cinematográfico en sus partes características, eliminando el carácter mixto que ostentan muchas salas, como remanente de la época en que el cine era imitación de Teatro. 2º) Darle la categoría debida a todo edificio público, dentro de su función, y por medio de la generosidad de las proporciones, la excelencia de las instalaciones y la calidad de sus decoraciones, líneas y colores. 3º) No desperdiciar la ubicación privilegiada del terreno que, si bien parece actualmente algo excéntrico, quedará en pocos años en el foco de los nuevos cines, debido a las nuevas reglamentaciones municipales que impiden la mayor saturación de la zona típica (Lavalle, Esmeralda, Suipacha, etc.).

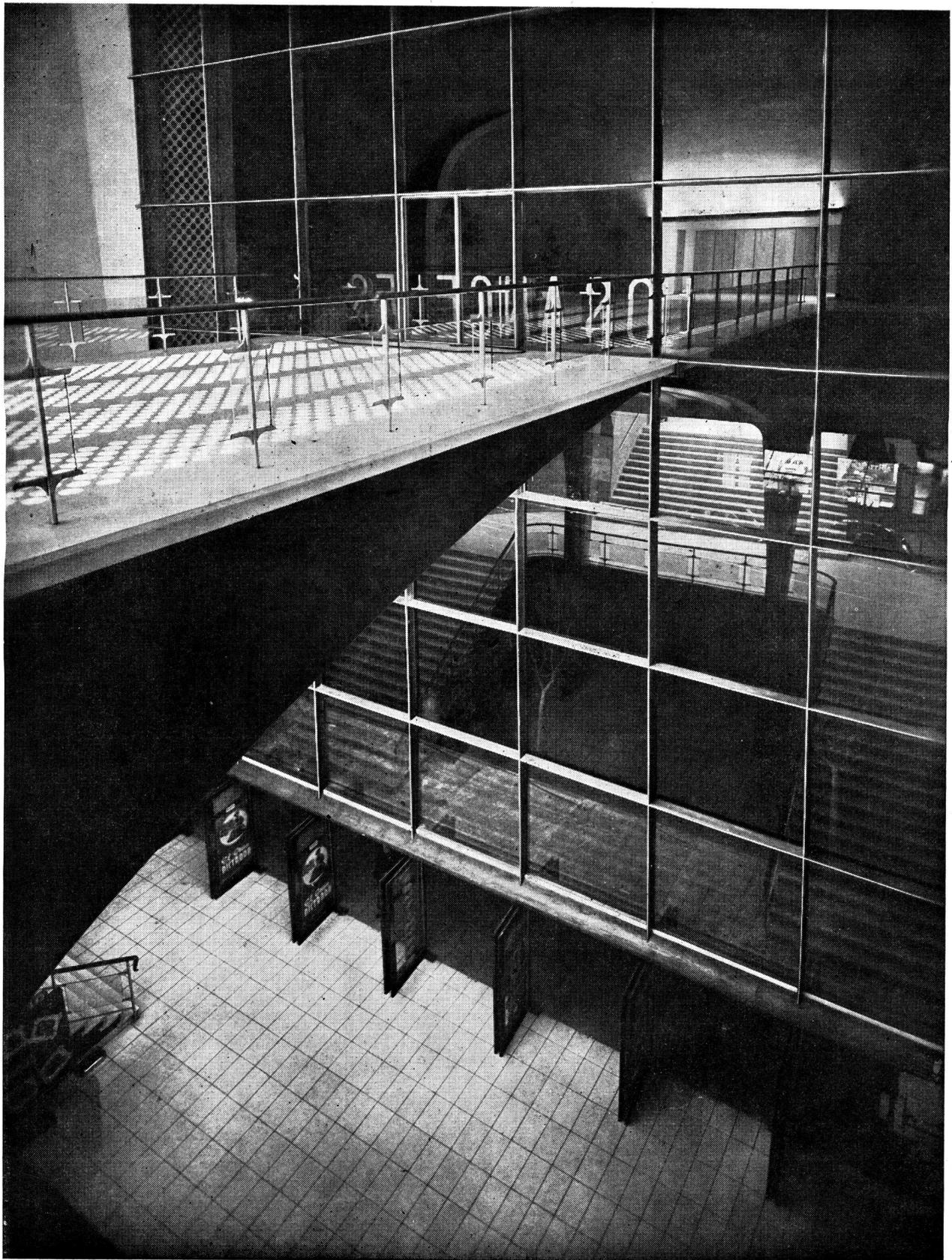
Muchas salas cinematográficas de Buenos Aires están preparadas también para representaciones teatrales y sólo en ellas se justifican, por lo tanto, ciertas características, que en otras, en cambio, han permanecido como resabios sin motivo alguno. En el teatro, el público forma parte del espectáculo y los largos entreactos justifican las salas ornamentadas. En un cine, el problema varía: siendo el espectáculo cinematográfico veloz y sintético, no da tiempo, dentro de la sala, a la contemplación de decoraciones que, por el



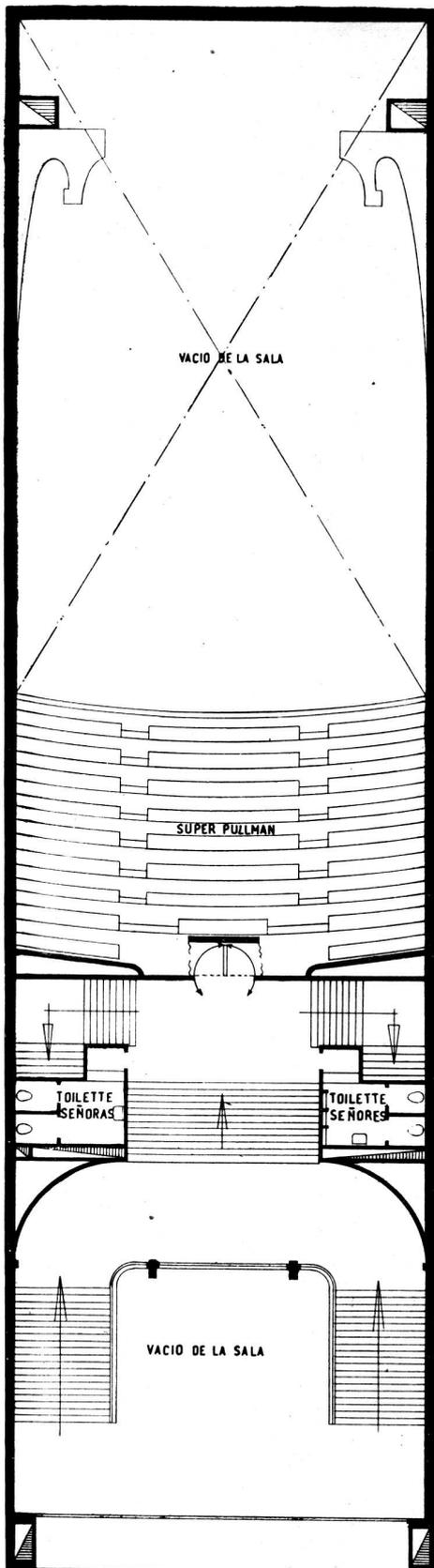
**Planta Baja Platea**



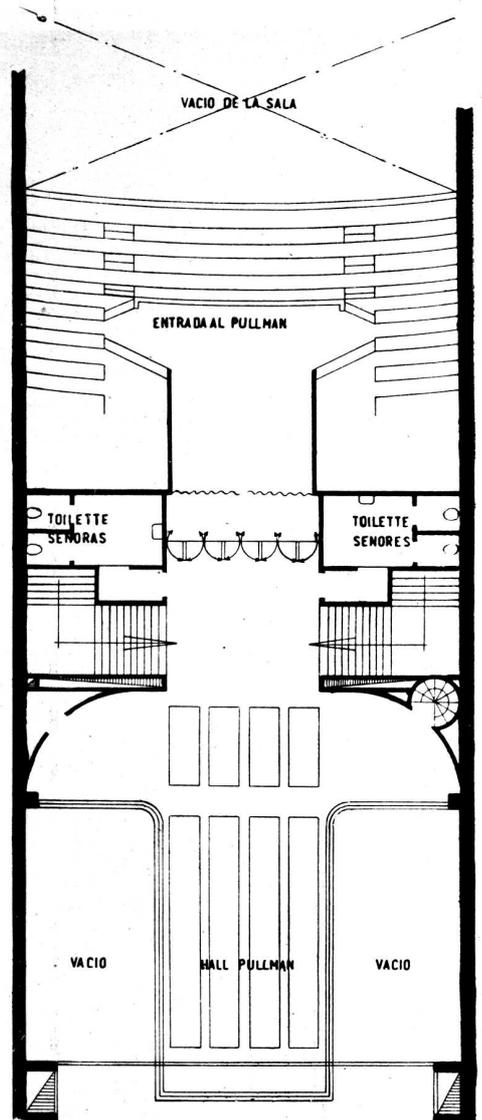
**Planta del Subsuelo**



*Vista del gran Hall principal*



Planta del Super Pullman



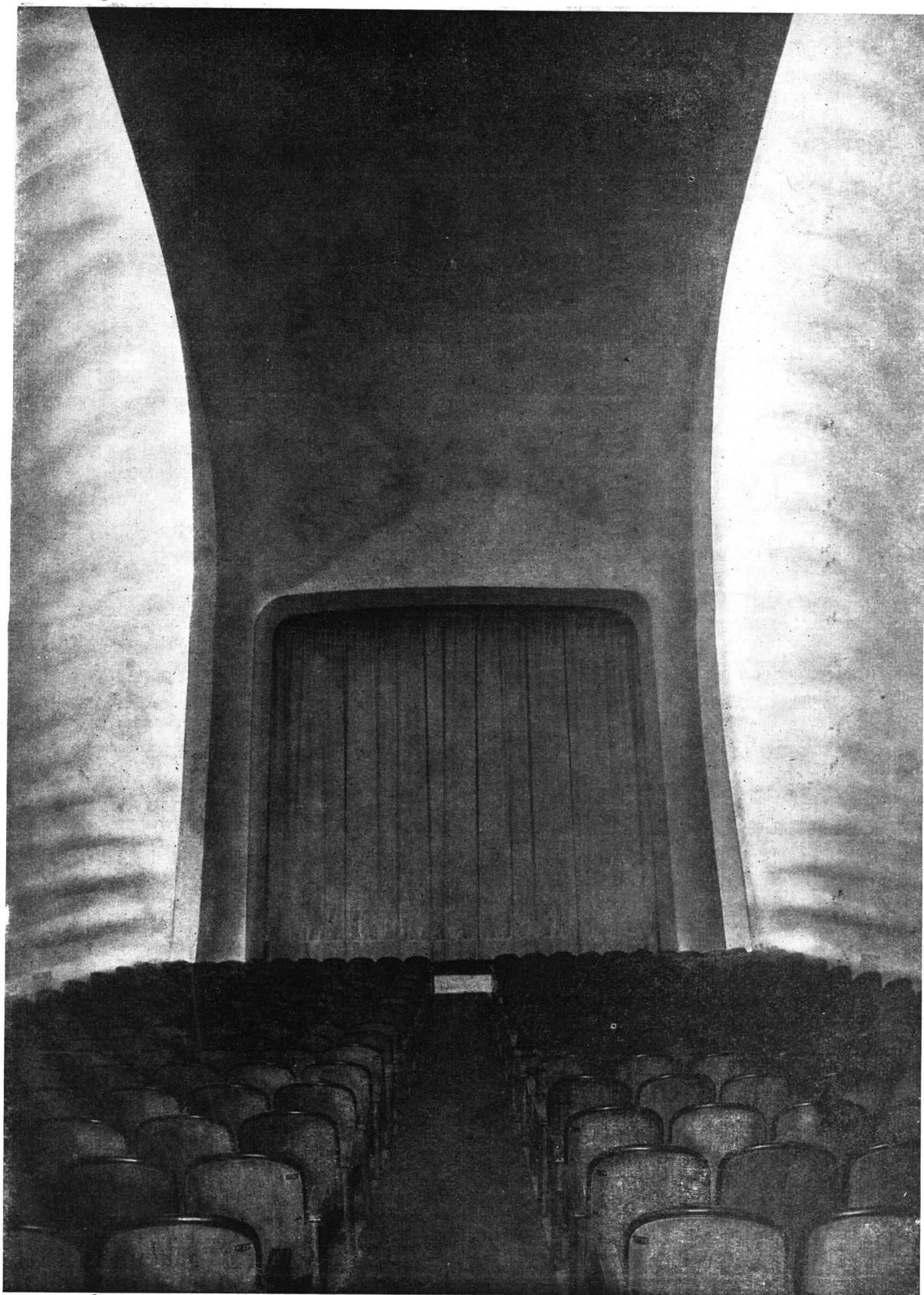
Planta del Pullman

contrario inquietarían al público en el apremio de los cortísimos intervalos. Creemos que los vestíbulos, en cambio, deben ser, eso sí, exhibiciones permanentes de obras de arte —fijas o cambiables— para goce y educación del público.”

Con este criterio los arquitectos han diferenciado dos partes principales: la Sala de espectáculo cinematográfico y los vestíbulos.

*La Sala.* Por el terreno angosto la Sala hubiera tenido proporciones desagradables, pero se salvó tal inconveniente y se consiguió a la vez buena acústica y visualidad perfecta, mediante un cielo-raso suspendido absolutamente liso, que va del extremo superior de la sala hasta el suelo frente a la pantalla, donde se abre, rodeándola. Las superficies de los muros son ininterrumpidas y se prolongan en curvas plásticas unidas por ambos lados a la curva aérea del cielo-raso.”

Dichas curvas producen en el espectador la impresión

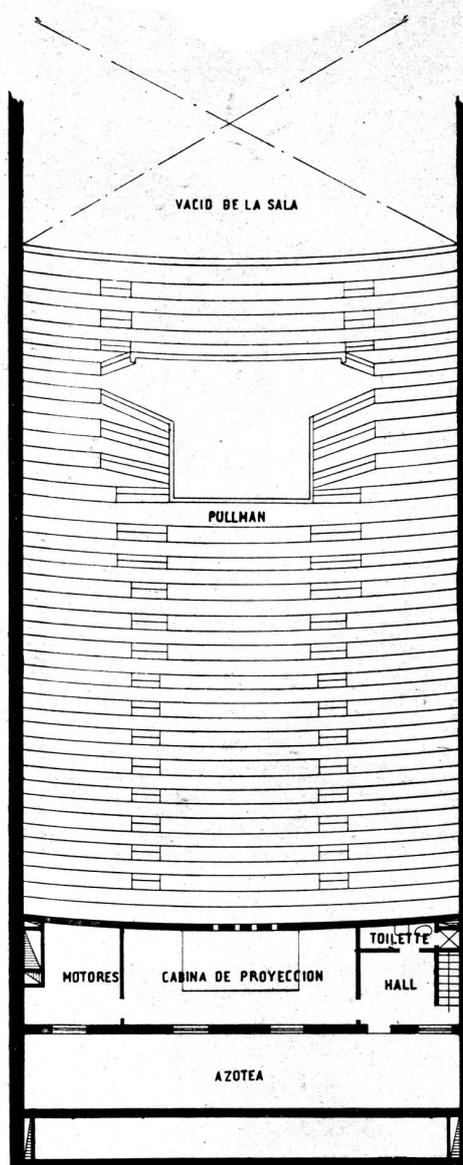


*La sala y boca de escena-Illuminación por medio de dos extensas gargantas de luz indirecta que parten de ambos lados de la boca de escena y terminan en la pared posterior.*

de una sala de mayor ancho que el real; y además, conducen sin esfuerzo la atención del público hacia la pantalla, o la alejan de ella, en los entreactos, "al conducir la vista del espectador en una proyección vertical hacia lo alto.

"En cuanto a la *pantalla* que en muchos cines permanece aún alojada en el fondo del escenario como sustituto tímido de actores ausentes, recobra aquí su papel de actor único, destacándose como un cuadro sobre su caballete, en medio de la boca de escena; ésta se ha conservado, para dar lugar a las cortinas que, velando la pantalla antes del espectáculo, complacen la expectativa del público. La pantalla está además en contacto amistoso con el público, sobre una tarima extensa" y poco elevada, que podría servir eventualmente para conciertos y alocuciones."

Cuando el espectador entra al cine puede ver las obras de arte que los decoran y mientras en los entreactos circula por los halls, su vista, substraída bruscamente del suceder veloz del film, necesita recrearse y reposar sobre colores sedantes, superficies amplias y sobre espacios libres y generosos. Con esta idea, los vestíbulos, distribuidos en cuatro plantas, han sido involucrados en el volumen monumental del gran hall de entrada, de manera que ofrecen siempre grandes perspectivas hacia el interior, mientras hacia el exterior su juego movido de líneas y colores suaves, se proyecta por obra de la gran vidriera de fachada, que actúa como espejo y duplica los ambientes. El hall del pullman es un voladizo de 11 mts. de largo, que acentúa la monumentalidad del edificio y la sensación de espacio libre.



## Planta del Pullman completo

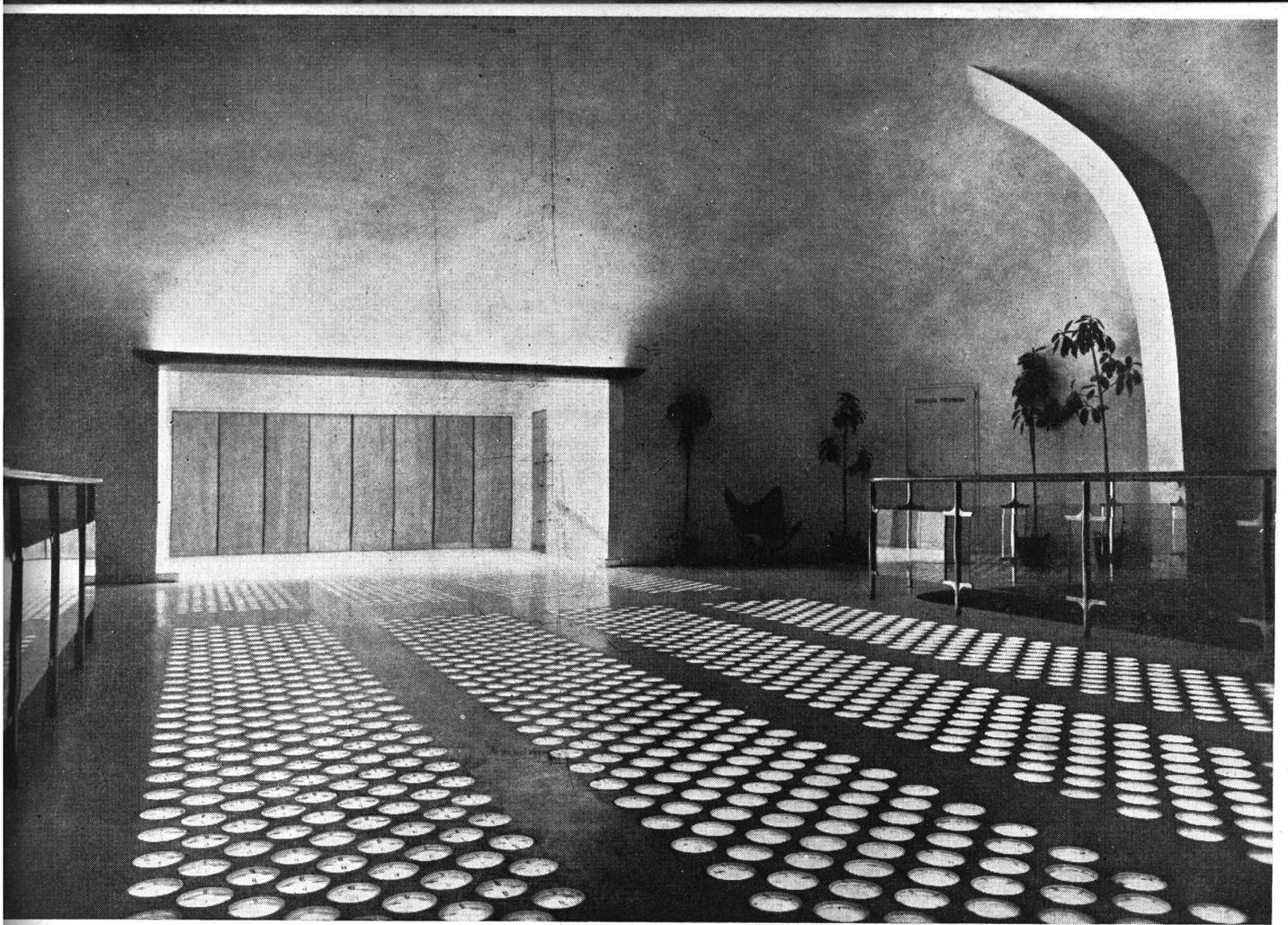
A media altura, el lugar más apropiado y que constituye, por así decir, el centro de gravedad estético del conjunto, se destinó a una decoración mural de importancia encomendada a Maruja Mallo.

"Esta artista española de renombre mundial, unió a la arquitectura del vestíbulo, con originalidad vibrante, dos paneles que constituyen una verdadera exposición permanente.

"Estos paneles —siguen diciendo los arquitectos— han sido concebidos para provocar en el público un efecto directo de alegría sana y una intensa emoción estética. En medio del gris-celeste de los muros, las armonías plásticas de Maruja Mallo estallan y crepitan con dinamismo y gracias. Las figuras tienen fuerza y candor, soltura y orden, sana y poderoso

juventud, profundidad y alegría a la vez, resultado de los severos trazados matemáticos de que la artista se sirve (clásica del siglo XX) para "re-crear" los elementos naturales, su forma de decirnos lo que siente nos obliga directamente a sentirlo, y es un canto de esperanza. Más todavía, es un anticipo de la posibilidad de un mundo feliz y sano, liberado de sus miserias por la inteligencia."

La sala tiene 1.300 butacas (máximo permitido por el ancho escaso del terreno de acuerdo con las exigencias municipales) distribuidas en la forma siguiente: 630 en platea, 210 en super-pullman y 420 en pullman. En sótano, aprovechando la excavación existente se instaló además de las maquinarias de aire acondicionado, bombas, etc., y de los depósitos, los vestuarios del personal, los servicios para el público de platea y los locales de administración.



*Hall del piso superior*

*El mismo visto desde la planta baja*

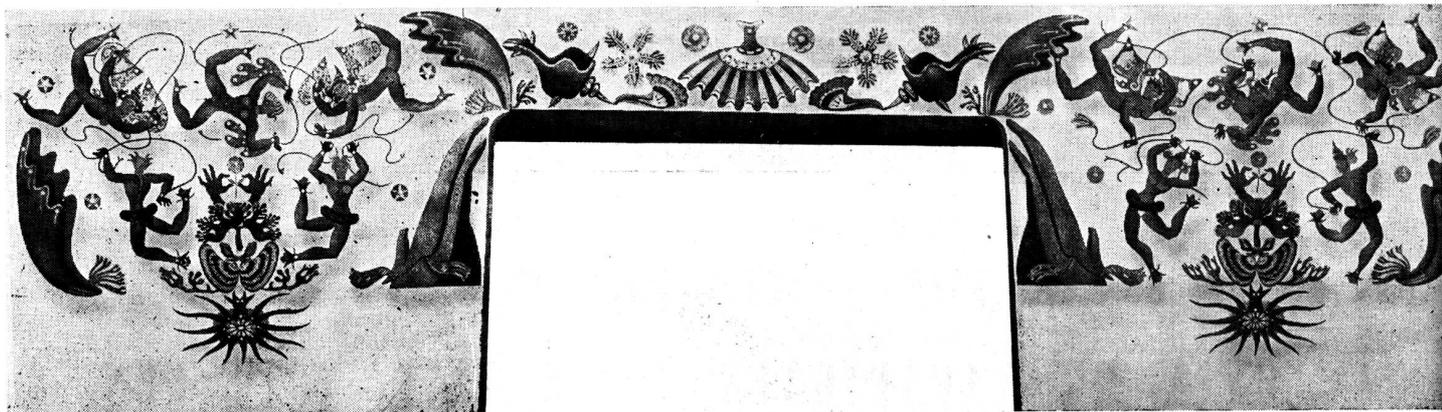


# Cine Los Angeles - Panel Decorativo del Ha



Al comentar sus composiciones, dice Maruja Mallo: "Todo gravita en consonancia, en ondas plásticas que se propagan en el plano, transformándose en líneas y volúmenes, en formas giratorias, en algas, estrellas, medusas y en cuerpos humanos submarinos y aerodinámicos, que participan más del avión que del ángel, del submarino que de la sirena, porque se ha humanizado el mito al realizarlo. Todo está sujeto a medidas. Toda armonía depende de una proporción, de una relación numérica."

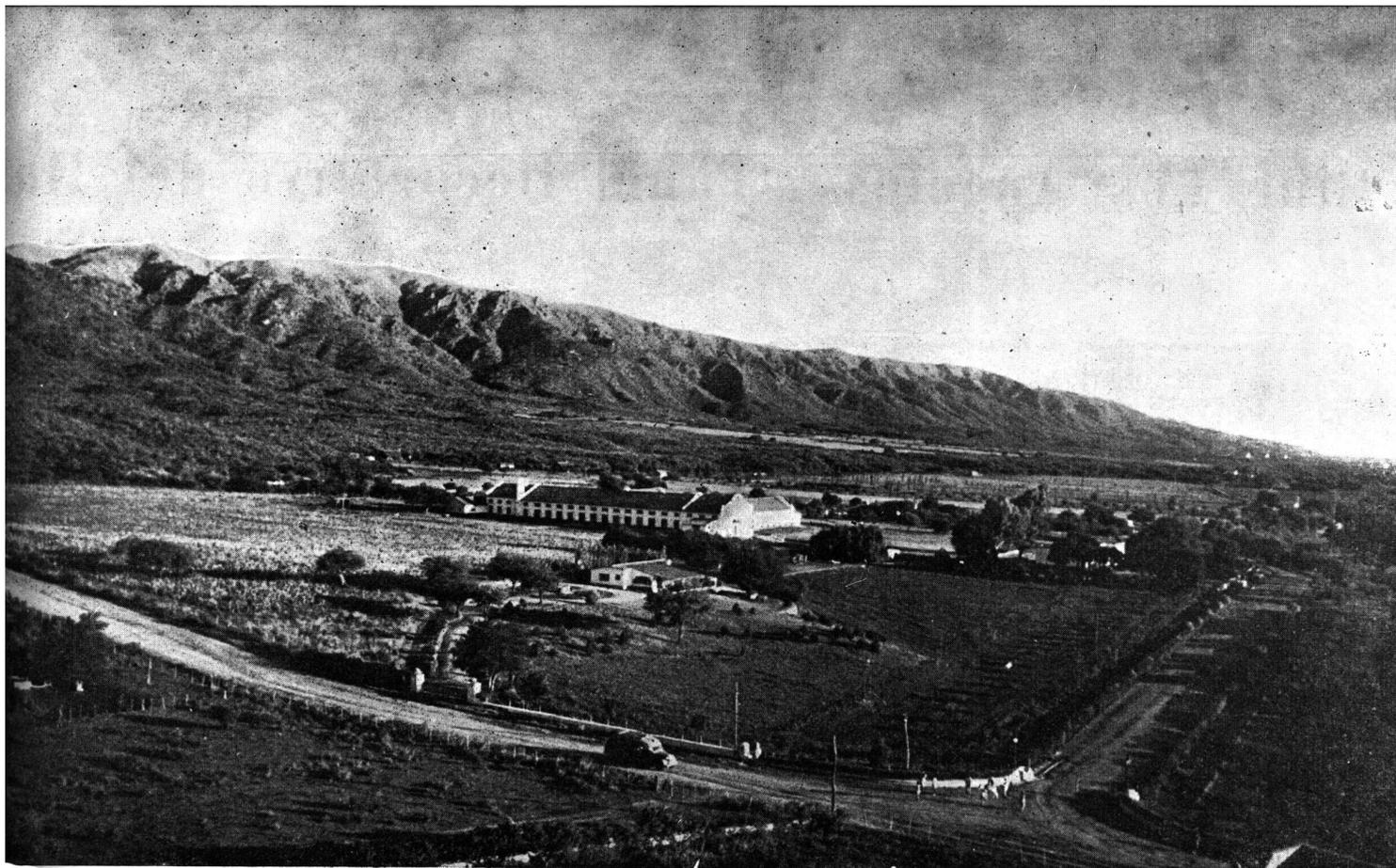
El orden y la belleza del universo tienen su origen o explicación en los números. Suprimir el ritmo del universo es suprimir el universo. El ritmo de los astros, del tiempo y de la Arquitectura de las grandes épocas es *medida*. Sin medida, que es armonía, todas las cosas son accidentales y no manifiestan ni sirven al poderío del espíritu. El arte clásico es la consecuencia de un orden. La aritmética, ciencia abstracta, es imprescindible para el hombre, el álgebra es poesía, la geometría es tierra medida."



*Decoración mural realizada por Maruja Mallo*



*Trasado armonico*



*Vista General de la Colonia desde el Camino Nacional*

## COLONIA DE VACACIONES PARA NIÑOS DEBILES en Cosquín - Córdoba

*Por el Arquitecto Manuel A. Domínguez*

La Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires, extendiendo su obra social a límites más vastos que los de su ejido, ha inaugurado en fecha reciente una Colonia de Vacaciones para niños en Cosquín.

Por Ordenanza 5484 promulgada en diciembre de 1933, se autorizó al D. E. para adquirir un terreno y proyectar una Colonia para niños débiles en la provincia de Córdoba. La Ordenanza 7269 de diciembre de 1935, dispuso a su vez la adquisición de la estancia denominada "Pan de Azúcar" ubicada en Cosquín, Departamento de Punilla, y cuya extensión alcanza a 361 hec-

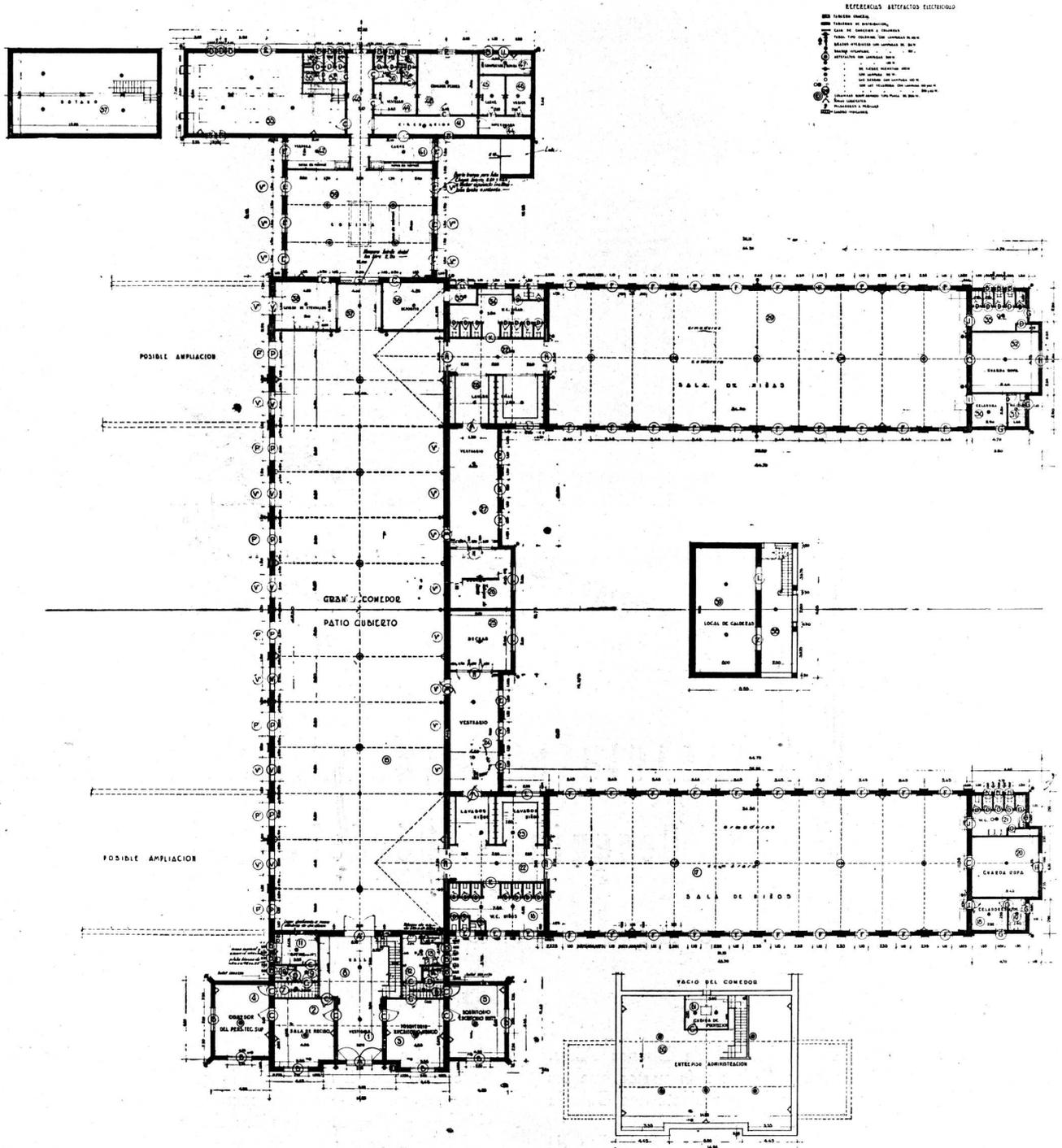
táreas. La Colonia, que dependía de la Dirección Municipal de Educación Física, fué organizada de acuerdo con el sistema de campamentos bajo carpa, enviándose contingentes de niños durante los años 1936 a 1939 inclusive y entre los meses de noviembre a marzo.

Luego se hizo cargo de la Administración Sanitaria y Asistencia Pública de la administración y organización de la Colonia, sobre la base fundamental de proveer a su funcionamiento permanente durante el curso total del año. A comienzos del año 1942 sentáronse las bases de un vasto plan de construcciones, iniciándose las obras

Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires  
 Colonia de Vacaciones para Niños  
 En la Provincia de Córdoba (Cosquín)  
 Planta General de Obra Escala 1:100

D.O.P. MONICION ENERO DE 1970  
 PLANOS Y PROYECTOS DE OBRAS  
 SECCION F 2407  
 PROYECTO DE OBRAS  
 EN LA PROVINCIA DE CORDOBA  
 PLAN GENERAL DE OBRAS  
 ESCALA 1:100  
 AUTORES  
 INGENIERO EN OBRAS  
 INGENIERO EN OBRAS

2



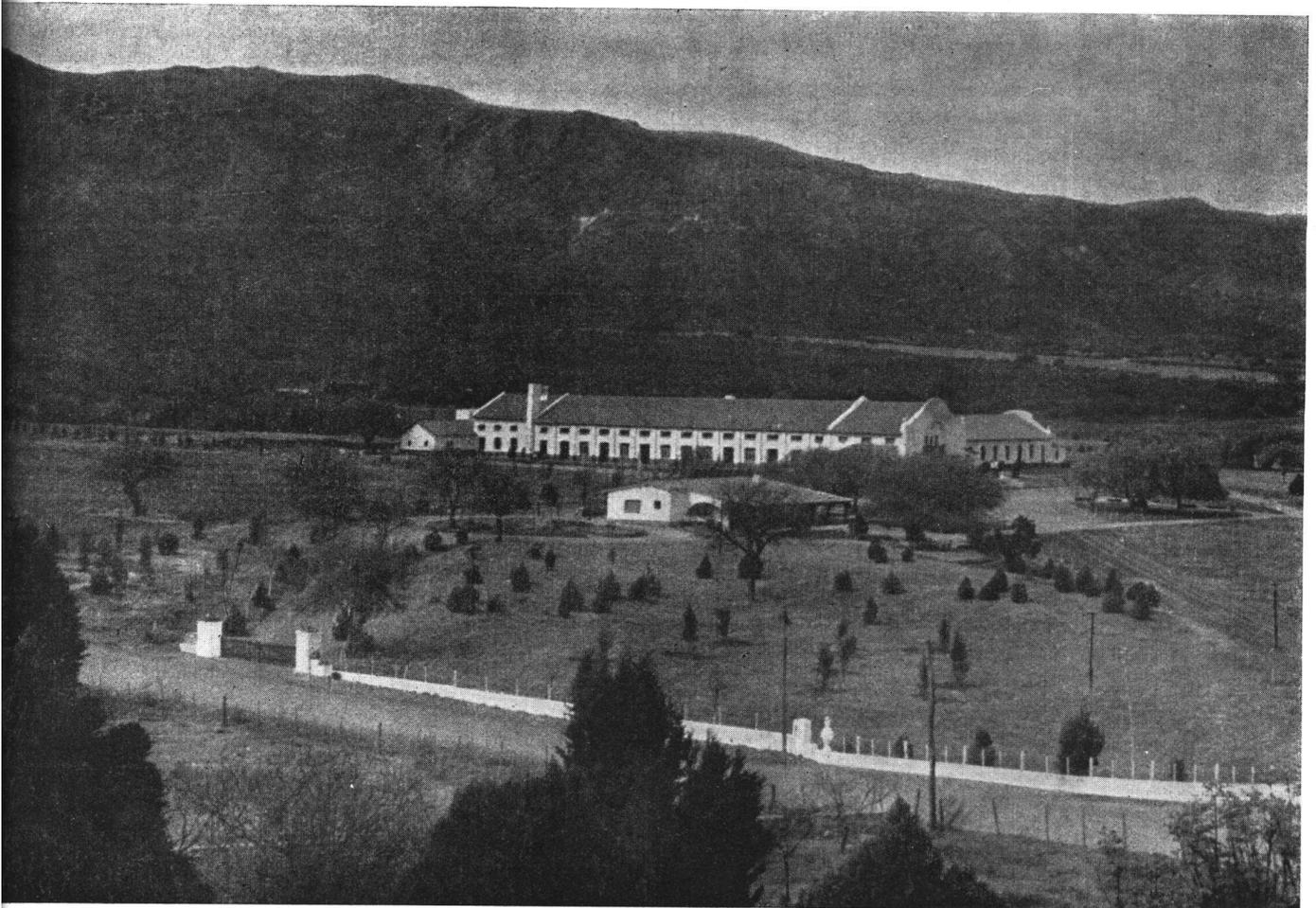
del pabellón central, que constituye tan sólo el núcleo en torno al cual han de erigirse otros edificios e instalaciones complementarias. Es capaz de alojar en forma permanente a trescientos cincuenta niños de ambos sexos, y agru-

pa los servicios de Dirección y Administración en su parte anterior; a continuación de dichos locales se ha previsto el gran comedor y patio de juegos, ambiente techado capaz de albergar a la totalidad de la población



*Fachada principal*

*Vista lateral, Parque y Casa del Administrador*





*Sala dormitorio para niñas*

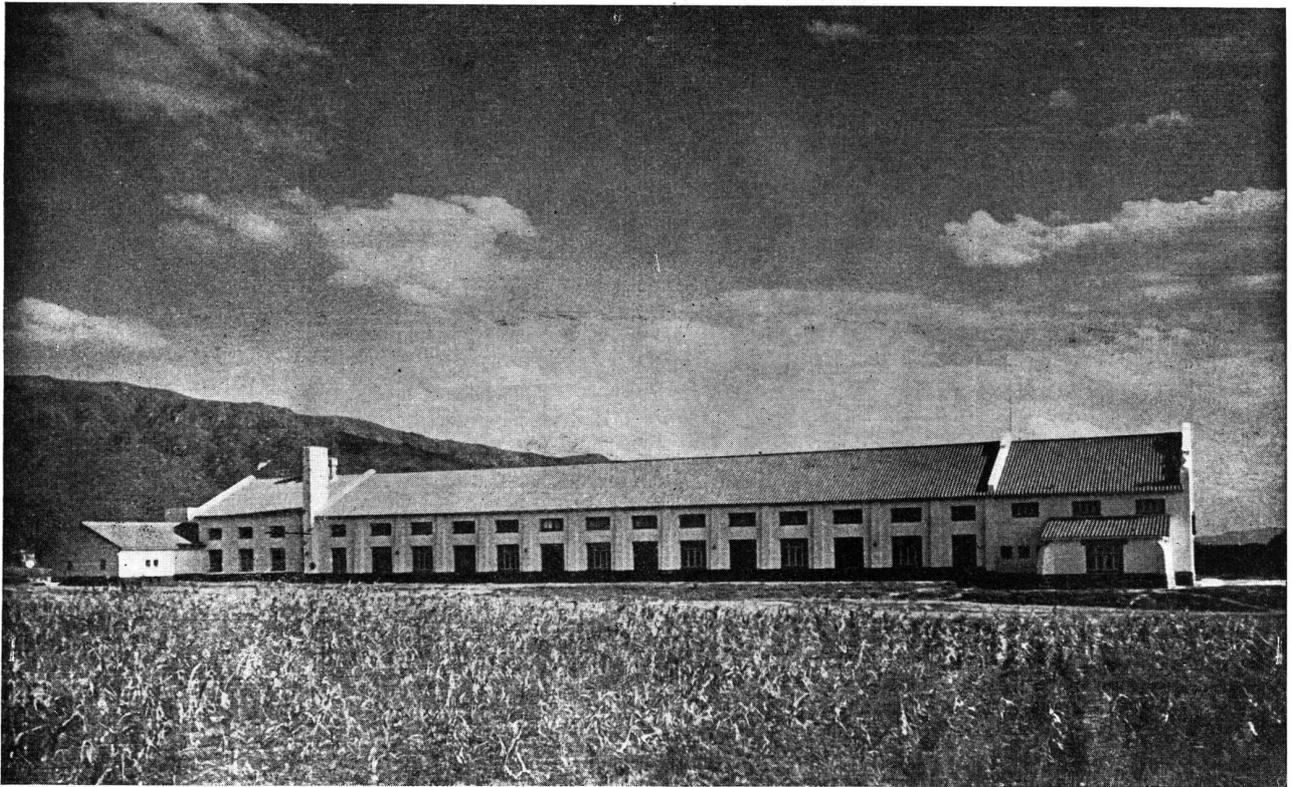
infantil de la Colonia bajo un área techada de 600 m<sup>2</sup>.  
A un costado del comedor se desarrollan las instalaciones sanitarias y lavabos, duchas y vestuarios, centralizadas por motivos de economía y simplificación de la red de suministro y evacuación de las aguas, pero perfectamente aislados en dos sectores independientes que

sirven a igual número de salas, una para niñas y otra para niños.

Completan el edificio, la gran cocina que será dotada de marmitas de cocción a vapor, cocina central a leña, mesas de trabajo y locales anexos de lavado de utensilios, carnicería, preparación de legumbres, cámara frigo-

*Vista del gran comedor y patio cubierto*





*Vista de costado, administración, comedor y cocina*

rífica, pequeña fábrica de hielo, comedor para personal, vestuario y duchas para el mismo, y finalmente una gran despensa, habilitada en planta baja y sótano.

En una planta bajo nivel y equidistante de los extremos del edificio, se instaló la sala de calderas para calefacción y agua caliente (la temperatura desciende hasta doce y más grados bajo cero).

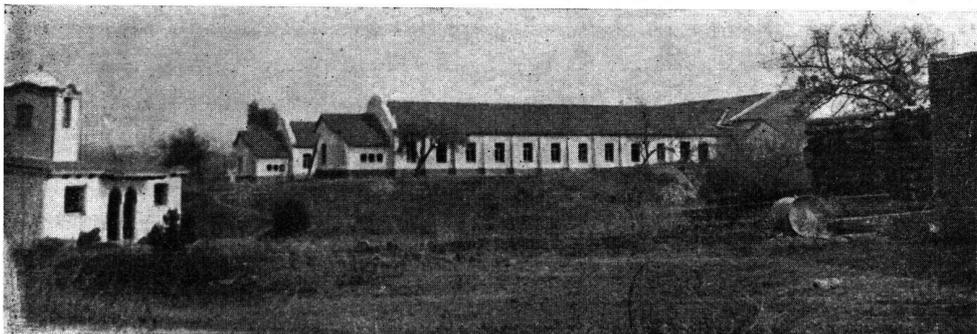
Se ha cuidado tanto la decoración interior como los volúmenes de fachada, para que acuerden con el paisaje: recortándose contra los perfiles de la serranía, las líneas tendidas de los muros construídos en "opus incertum" enjabelgado o bien en ladrillos aparentes con juntas de color blanco.

Los techos de tejas coloniales acanaladas, provistos por las alfarerías de Caroya, descansan sobre cerchas

cuyo maderamen a la vista decora los interiores. Los pisos de baldosas rojas divididos por fajas blancas y la luz que entra a raudales por las numerosas aberturas, son otros recursos que, unidos a los ya descriptos han permitido resolver con criterio económico un problema cuya solución exigía la mayor capacidad posible dentro de las limitaciones del presupuesto.

Desde la vasta planicie donde se levanta el edificio central, se divisa al Este la pintoresca curva del Río Cosquín, y al poniente la serranía que domina el Cerro Pan de Azúcar. Sobre las tierras de labrantío de la Colonia aparecen diseminadas las instalaciones y pabelloncitos de la granja y viviendas para el personal estable, y hacia el Norte, el edificio de la usina auxiliar de energía eléctrica.

*Vista posterior desde la Estación de Servicio*



# Le Corbusier

## Fragmento sobre el academicismo urbanístico

"Viernes 18 de octubre de 1929". Conferencia en Buenos Aires, publicada en el libro "Precisions Sur un état présent de l'architecture et de l'Urbanisme".

Os voy a hablar del "plan Voisin" de París, proyecto de creación de un centro comercial en el corazón mismo de la ciudad.

"¿Usted pretende, pues, tomar a París, demoler, reconstruir, empuqueñecer los tesoros del pasado, imponer a la ciudad sublime una nueva silueta?"

Superemos el obstáculo de protesta tan irreflexiva como académica. Ocupémonos de la bizarra belleza de París; hablemos de la belleza de la ciudad. ¿Qué es París? ¿Dónde está la belleza de París? ¿Cuál es el espíritu de París?"

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

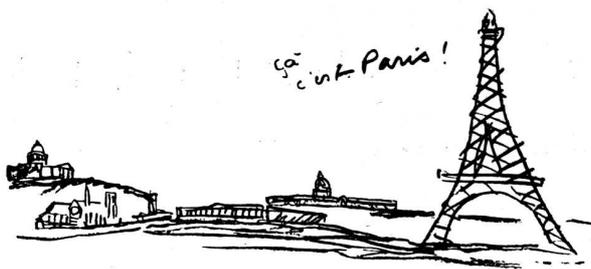
Dibujaré lo que era la ciudad medieval: Notre Dame en la isla de la "Cité" rodeada de agua, con sus puentes cargados de casas; ahora las grandes rutas que salen de las puertas y llegan al interior del país y luego las abadías que marcan la primera etapa: San Germán de los Prados, San Antonio, etc... Primer croquis.



Expresaré ahora un acontecimiento arrogante: la construcción de la Columnata del Louvre por el Rey Sol. ¡Qué soberbia, qué indignidad es ésta, qué ruptura de armonía, qué sacrilegio insolente! Junto a la silueta dentada de las casas con mojinetes empinados, junto a la maraña de las callejuelas he aquí al tormento de la villa medieval derrotada en su mismo sitio, he aquí al magnífico artificio intelectual del Gran Siglo! Segundo croquis.

Sin embargo, el Rey continúa! He aquí los Inválidos y una cúpula en el país de las flechas góticas: ¡indiferencia por las tradiciones nacionales, violación del lugar, golpe de Estado! Tercer croquis.





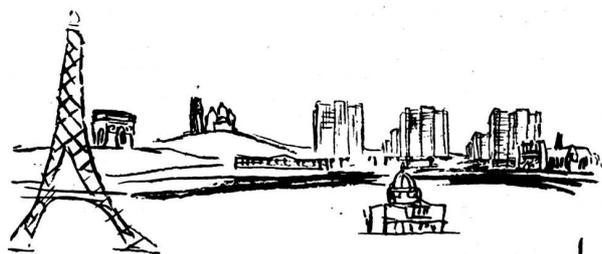
4

La fisonomía de París es plena de rasgos precisos, verdadera canción de piedras. Soufflot emplazó el Panteón en lo alto de Santa Genoveva: ¡otra cúpula! Los poetas cantan la armonía radiante y decente de las piedras de Francia. ¡Bum!... He aquí a Eiffel ¡Zás! ¡He aquí su torre! Esto es París! ¡Sigue siendo París, todavía! — La Torre es bien cara a los parisienses; está, más allá, en lejanas fronteras, incrustada en el corazón de todos los que sueñan con París. Cuarto croquis.

La otra colina, la del Sagrado Corazón, también se tiara; vemos el arco de la Estrella, Notre Dame. La torre de Eiffel ha venido al mundo, es el símbolo de París... y yo escribo "Todavía es París!" Quinto croquis.



5



6

Y en este momento dibujo un acontecimiento contemporáneo: el Centro Comercial de París. ¡Inmenso, magnífico, rutilante, y en orden! Pleno de historia de la ciudad, pleno de su pujanza vital, de su sentido de la conveniencia, de su espíritu viviente y siempre creador —sí, de su rápido y tradicional espíritu revolucionario—, pleno de cronología, pleno de la fé que yo tengo puesta en la época presente, pleno de las realidades ardientes del inmediato mañana... yo digo fríamente, con decisión y convicción: ¡Esto que véis aquí, es París! Siento cómo los ojos del mundo entero se dirigen a París, esperan de París el gesto que ordene, cree y eleve en el orden, el acontecimiento arquitectónico con el que se iluminarán todas las demás ciudades. Creo en París. Espero algo de París. Suplico a París que haga hoy mismo, de nuevo, ese gesto típico de su historia: ¡Continuar!

El academicismo vocifera: ¡No!



Un califa sabio como esos de las "Mil y una noches" reuniría a los académicos, a tantos fanáticos entre los protectores del viejo París, a las almas sensibles que se estremecen al sentir el ruido de la piqueta demoledora, y, en fin, a los conservadores de los viejos hierros forjados:

"¿Habéis estado en esa ciudad —preguntaría el Califa— donde se habla de destruir y de reconstruir, allí, en el centro de París? ¿No? Pues bien, id a la Ciudad donde se habla de destruir y reconstruir. Haréis el inventario de los viejos hierros forjados. Si ese inventario no existe, os

cortaré el cuello. Porque si no existe, os consideraré enemigos de la vida, de la ciudad y del país. Si no hay tal inventario, os condenaré por falso testimonio, os consideraré como necróforos que se empeñan en extinguir, a través de los artículos de una prensa crédula o peligrosamente irresponsable, la chispa creadora, ¡esa chispa que debe encender sobre la ciudad la luz contemporánea!

Todas las grandes ciudades del mundo están hoy vi viendo horas de crisis. Las horas pasan. ¡Dejarlas pasar puede ser trágico para París!

# ARQUITECTURA y . . . PUCHERO

Por JOHN SUMMERSON

Traducción libre de un artículo titulado "Bread & Butter and Architecture" (Pan con manteca y Arquitectura) publicado en la Revista "Horizon" (Oct. 1942) y republicado en la Revista de los estudiantes ingleses "Plan" N° 2 de 1944.

N. de la R.: Por la similitud de circunstancias con nuestro ambiente reproducimos este interesante artículo escrito por uno de los más conocidos arquitectos británicos. Su interés, tanto para estudiantes como para egresados, es indudable y creemos, además, oportuno.

Antes de la guerra la profesión de la arquitectura —o, al menos, esa relativamente pequeña parte de ella que tiene ojos tanto para mirar hacia atrás como hacia adelante— atravesó por una fase crítica y de auto estimación. Temas vitales aparecieron en el campo de la profesión, ésta fué creciendo, y mediante una vigorosa virada, que yo considero además, promisoria, nuevas y cada vez más importantes potencialidades surgieron a la voz del día.

Quizás el modo más claro de representar el ambiente resulte de comparar, antes que nada, el punto de vista de un estudiante egresado en 1925 con el de otro que lo hizo en 1938. En 1925 la situación aparecía así: usted rendía sus exámenes finales e ingresaba en el estudio de un arquitecto miembro del Royal Institute of British Architects con un salario de 200 ó 300 pesos mensuales; al cabo de tres o cuatro años ese sueldo podría ser de \$ 500 y a los diez años \$ 900 y luego, a lo mejor, llegaba a ser asociado de la firma.

Pero, con un poco de suerte, no era preciso esperar tanto. Algún tío o amigo (sombra pigmea del mecenas del siglo XVIII) podía encargarle una obrera, quizás una casa de \$ 20.000, con la cual usted lograba cierta práctica; colocaba una chapa de bronce, ganaba uno o dos concursos de anteproyectos, y así seguía buenamente. Al menos el ideal de esa época era convertirse en un profesional libre de la arquitectura, erudito y distinguido — como Sir Christopher Wren en el cuadro de Kneller— con clientes en la aristocracia, en la banca y en la Iglesia. Pero, por de pronto las cosas no sucedían así: las grandes mansiones rurales, las obras eclesiásticas habían mermado desde 1914-16, las obras comerciales más importantes estaban firmemente en manos de firmas de arquitectos establecidas de antiguo, y con mucho personal. Quedaban, eso sí, las casitas, fábricas modestas, iglesias suburbanas y la continua remodelación de casas viejas en Londres y en el interior del país: y uno mantenía sus esperanzas.

Ahora saltamos a 1938: el estudiante egresado en ese año veía las cosas de otro modo. Ante él se desplegaba la depresión de 1929-31, acontecimiento que hizo achicar horriblemente las perspectivas de la práctica privada y oscureció el brillo que todavía restaba a la profesión.

El estudiante de 1935 tenía un porvenir más difícil ante sí y a menos que su familia pudiera darle un apoyo económico, se veía obligado a ser ante todo, realista. De todos modos quedaba la ilusión de la chapa de bronce, aunque ese ideal debiera cumplirse en común con un grupo de amigos que colocaban media docena de modestas chapas bajo un solo timbre. Sin embargo, había una alternativa: la del empleo permanente asalariado.

Ahora bien, el empleo asalariado, salvo que se lo tomara como una transición para la ulterior independización, era en 1925 una proposición que atraía a "una minoría y por lo general caía en manos de los menos ambiciosos y talentosos; había respetables oportunidades en las instituciones del gobierno pero no despertaban gran entusiasmo. El emplearse en una oficina municipal o, peor todavía en una empresa comercial —por ejemplo una cadena de tiendas— era considerado solo por aquellos para quienes el sobre con el sueldo mensual importaba más que cualquier oportunidad de creación arquitectónica.

Hacia 1935 sin embargo el empleo asalariado como alternativa de la práctica privada merecía ser tomado en cuenta; y así fué. Entre ese año y el comienzo de la guerra se cambió de golpe el anterior punto de vista despreciativo por un interés y un entusiasmo vívidos, positivos. Las razones de ello no eran tan solo económicas y algunas de ellas son dignas de comentar. Una de dichas razones que yo identificaría como la "difusión de las ideas de izquierda" entre los jóvenes arquitectos, se desarrolló no tanto por una preocupación política como por el descubrimiento, en el continente europeo, del "funcionalismo", como se dió en llamarlo, y que comenzó a estudiarse ampliamente en 1927, ocho años después que Le Corbusier publicara su libro "Vers une architecture". El primer incentivo fué psicológico por la novedad, la extraña belleza y sentido de los experimentos arquitectónicos extranjeros; la investigación y maestría que ellos suscitaban condujo a una concepción más amplia de lo que es la Arquitectura en su relación con el lugar donde se emplaza un edificio, con el planeamiento urbano y asimismo con la sociología y un tanto más remotamente con la Política; de la política, vuelta a la sociología, hacia la posición sociológica del arquitecto mismo. No era ne-

cesario ser izquierdista ni político para darse cuenta de que las oportunidades arquitectónicas del futuro tendían a estar más en las manos de las autoridades administrativas y de corporaciones comerciales (fuera controladas pública o privadamente) que en las manos de individuos particulares; o bien para darse cuenta de las múltiples buenas razones para que dichas instituciones tuvieran oficinas de arquitectura propias. Pero la imaginación de muchos jóvenes arquitectos de 1935 a 1938 se ve excitada por una interpretación cálidamente izquierdista del futuro.

En el año 1935, se comienzan las grandes obras de viviendas populares y eliminación de conventillos (slum clearance), en momentos en que las autoridades locales encargadas de esos programas estaban mal preparadas y la mayoría ridículamente organizadas para tal tarea; no obstante, dentro de ese panorama de mediocridad e inepticia se destacaban unos pocos buenos ejemplos; la excelente oficina de Vivienda de Liverpool preparaba un proyecto sobre 20 hectáreas de terreno, la oficina de Leeds proyectó el magnífico barrio de Quarry Hill, y la Comisión de Bienestar de los Mineros se hacía notar con su oficina de Arquitectura dirigida por el arquitecto J. H. Forshaw (hoy junto con Patrick Abercrombie, coautor del Plan de Reconstrucción de Londres); en este último departamento las obras eran confiadas a un ayudante experimentado a cargo de un team, organización bien diferente de la tradicional distribución caótica de trabajos a destajo entre empleados temporarios bajo la responsabilidad, por supuesto nominal, del jefe arquitecto para todos los proyectos. A oficinas de esa naturaleza iban a parar los jóvenes arquitectos recién recibidos, en busca de estas dos cosas esenciales para cualquier arquitecto: *ganarse el puchero y oportunidades de practicar.*

Este cambio de opinión, como dije, fué súbito y hacia septiembre de 1939 su resultado fué hacer de dichos jóvenes unos regañones, especialmente en el seno del Royal Institute of British Architects. El Royal Institute es, desde su origen, una sociedad erudita y retiene aún mucho de ese sentimiento conservador; durante sus 107 años ha sostenido el ideal del artista-constructor-negociante actuando en relación fiduciaria con sus clientes; sus socios activos y su comisión directiva muestran una predominancia neta de arquitectos no empleados; su política exterior y esfuerzos se han dirigido principalmente a persuadir al "público de la construcción" a emplear arquitectos calificados, haciendo énfasis en su posición independiente.

El Instituto nunca se ha interesado mucho en la situación de los arquitectos con puestos principales en departamentos y mucho menos en la situación del arquitecto asalariado de condición humilde que no ha podido ganarse la afiliación al Instituto y que está sin embargo, casi siempre, mejor preparado educativamente que su propio jefe. Ultimamente, empero, esos dos elementos han estado en el seno del Instituto y han tenido voz (\*): cuando en 1938 uno de los Presidentes de la institución, distinguido por erudito y elocuente se refirió ligeramente a la arquitectura ejercida en los departamentos oficiales, llamándola "chocolate rancio" se produjo un escándalo volcánico. Los arquitectos de los Concejos de Condado, de las Municipalidades, los arquitectos jefes de esta oficina y de esta otra se sintieron ofendidos y se indignaron: y lo que quizás más los hirió fué el hecho de que la te-

rrible frase no era del todo injustificada. Pocos de esos hombres pudieron colocarse fuera de sí lo suficiente como para juzgarse a sí mismos o para aprovechar la confianza más filosófica que algunos de sus subordinados tenían acerca del futuro de las oficinas gubernamentales en contraposición con la práctica privada. No todos esos hombres pudieron percatarse de que, mientras la tradición y las circunstancias favorecían la relación entre el cliente rico y el arquitecto, la arquitectura oficial en cambio era propensa a convertirse en "rancia". Por otro lado lo que el Presidente del Instituto dejó de ver es que la arquitectura oficial no es necesariamente de segunda mano o tan tímida como el símil daba a entender; así como tampoco por ese motivo pudo ver que la balanza se había inclinado hacia otros extremos, llevando el entusiasmo y el talento de los jóvenes arquitectos al seno de las oficinas gubernamentales.

Del ambiente del "salarinado" los críticas fueron más recias y menos explosivas. Su objetivo fundamental era impulsar al Instituto a conducir activamente una política vis-a-vis con el Gobierno (una proposición imposible para una sociedad erudita) y (más razonablemente) a emplear el peso del prestigio del Instituto en favor de mejoras en las remuneraciones y condiciones de trabajo para los arquitectos asalariados de todas clases. Esta política gremial nació principalmente de un organismo conocido hoy como la A. B. T. (Association of Building Technicians); que se ha convertido en una importante institución. Hace poco tiempo, bajo el nombre de Association of Architects, Surveyors and Technical Assistants funcionaba lánguidamente pero la crisis de 1930 le infundió súbita vitalidad; comenzó a identificarse con ese nuevo punto de vista que señalé al principio de este artículo, engrosó el número de sus asociados y se sonrojó con un color político más acentuado. Antes y durante el primer año de guerra orientó las investigaciones hacia la técnica de construcción de emergencia (refugio, campos de evacuación, etc...) y produjo una interesante literatura compuesta de informes, y recomendaciones. En más de un aspecto la A. B. T. empezó a llenar las funciones que en 1933 propuso originalmente el grupo MARS (Modern Architectural Research Society), pero que no pudo o no quiso llevar a cabo. Hoy, la A. B. T. representa el modelo mejor definido del ala izquierda de la Arquitectura, y ha ido más lejos aún al establecer una relación específica con la industria de la Construcción, afiliándose a las Trade Unions (Sindicatos gremiales obreros).

Desde ciertos puntos de vista la A. B. T. puede considerarse como un vislumbre de lo que el Royal Institute mismo, un día de estos, puede llegar a ser. Porque, desde que fuera aprobada en 1938 la Ley Profesional (Architects Registration Act), unificando la profesión y protegiendo el título de arquitecto, la posición del Instituto es harto curiosa, pues voluntaria, deliberadamente y de hecho, por sus tenaces esfuerzos claudicó su excepcional posición como cuerpo que garantizaba los más altos grados de calificación de arquitectos, delegándola en un

(\*) Recientemente ha cambiado mucho la situación y así vemos en uno de los últimos números del Journal of the RIBA las gestiones que juntamente hicieron el Institute y la ABT ante el Concejo del Condado de Londres protestando porque el problema de la Vivienda Popular se ponía en manos del Departamento de Tasación y no del Arquitectónico.

Consejo de Registro Profesional (\*). Por dicha ley de claudicación el Instituto ha prescrito sus propios "standards" educacionales para la profesión entera, pero al mismo tiempo se ha cargado con la obligación de servir a sus miembros en forma substancial, de modo que se justifiquen mejor las cuotas de afiliación; no puede vivir indefinidamente de su prestigio y de los servicios de su soberbia biblioteca; tiene que promover los intereses no sólo de la Arquitectura (como se prescribe en los Estatutos de 1835) sino también de los arquitectos; debe orientar su política hacia una mayor identificación entre una profesión altamente eficiente y todas las actividades constructivas del país. De una sociedad erudita como lo era desde su origen, debe convertirse en algo así como una Asociación Gremial (Trade Union) de arquitectos y al mismo tiempo, quizás, convertirse en un centro, o en cierta proporción, en un intérprete de la investigación tecnológica.

Basta de propaganda de la profesión que no interesa al no-arquitecto salvo en cuanto muestre un giro de opinión que varíe y haga más claras las relaciones entre el arquitecto y el público. Yo no sugiero que el profesional que practica particularmente va a morir, ni que toda la arquitectura ha de estar en mano de organismos públicos o semipúblicos. La libre concurrencia individualista tiene todavía una importante parte que jugar. Mas generalmente la tendencia de las grandes firmas privadas será el hacerse todavía más grandes, absorbiendo ingenieros y computistas en sus listas de personal, convirtiéndose en "departamentos" de libre concurrencia colectiva. Tanto en las oficinas públicas como privadas la absorción del personal de ingenieros y técnicos en general, es inevitable y necesaria, desde que la especialización se ha hecho formidable. El arquitecto que debe trabajar con una variedad de consultores y con un computista (para no nombrar el ejército de subcontratistas especializados que implica un contrato importante cualquiera), con cada uno de los cuales el cliente tiene una obligación contractual, se ve cada vez más en una posición extraña. ¿El es un artista, un comerciante, un administrador, o qué? Era posible pensar, treinta o cuarenta años atrás, que pudiera ser las tres cosas simultáneamente. Pero aunque un arquitecto pudiera hacer una evasión profesional para realizar una práctica de esa naturaleza (y hay arquitectos que lo hacen por cierto que muy bien), resulta dudoso como principio aconsejable para constituirse en base de la futura organización profesional. En Estados Unidos se desarrolló hace tiempo el tipo de firma arquitectural completamente equipada, con sus personales especializados en proyectos, diseñadores de fachadas, ingenieros, agrimensores, etc. . . . trabajando todos a gran prisa para producir el más proficuo resultado comercial. El sistema ha probado ser eficiente, pero no es el modelo ideal para organizar un estudio arquitectónico del cual se esperen obras imaginativas y una carrera profesional decente para su personal. Pero la oficina "para todo trabajo", bien estructurada, con un hombre a la cabeza que sin ser un brillante proyectista conozca en cambio todo cuanto sea preciso, es el modelo más apropiado para dar forma tanto a los organismos privados como públicos; y en el campo de estos últimos ya se lo ve cristalizar.

La proporción de construcciones que antes de la gue-

rra fué a manos de organismos públicos fué enorme, mucho mayor del que podríamos conjeturar echando una mirada a la sala de exhibición de obras del Royal Institute o a las páginas de la Architectural Review. Después de la guerra no habrá dudas de que esas oficinas han de sobrevivir a otras muchas privadas. Cuánta proporción de las obras reconstructivas estará a cargo de las mismas dependerá de la forma en que se canalicen y controlen los presupuestos de obras públicas; por ahora (1942) no hay respuesta concreta a la cuestión, pero algunas probabilidades aparecen con suficiente claridad.

La Vivienda en las áreas bombardeadas, y esto es lo más importante, en todas las ciudades arquitectónicamente congestionadas y decrepitas será el primer punto del programa; oficinas como aquellas ya mencionadas de Leeds y Liverpool, a las que agregaré la recientemente creada en Coventry con el arquitecto D. E. E. Gibson a la cabeza, se verán frente a tareas inmensas, y tendrán que tomar su mejor personal de arquitectos extrayéndolo de las fuerzas desmovilizadas; si algo semejante a las recomendaciones del Uthwatt Report es adoptado por dichas oficinas, sus oportunidades serán substanciales y podremos esperar que produzcan real arquitectura.

¿Pero y qué hay de otras ciudades? Pocas de ellas han organizado buenas oficinas de arquitectura; en algunas los arquitectos son empleados en calidad de asistentes en la oficina municipal de obras públicas. En ese sentido pueden suceder varias cosas: se organizan rápidamente oficinas de arquitectura o las oficinas de obras públicas municipales resuelven sus problemas a su modo con la ayuda de más personal de arquitectos, o también se resuelve el caso dando partes del trabajo total a arquitectos privados bajo la coordinación del ingeniero municipal jefe de la oficina de obras públicas. Se observa cierta presión en favor de esta última alternativa, pero dudo que sea por parte de las mismas autoridades oficiales; por lo que veo, en las grandes ciudades se ejecutarán grandes proyectos unificados para viviendas, hospitales, escuelas, etc. . . . proyectados por arquitectos oficiales de esas respectivas reparticiones públicas; en cambio las ciudades pequeñas adoptarán métodos mixtos, con variables resultados.

Las autoridades comunales locales no serán los únicos organismos que requerirán arquitectos: *están los ferrocarriles* cuya tradición arquitectónica bebe en las fuentes de la Epoca del "Georgian", pero abandonada en manos de la ingeniería "práctica", mostrando signos poco convincentes de remozamiento. . . . Los ferrocarriles pueden contribuir con algún aporte a la recivilización urbana y rural si se quitan de la cabeza la idea de que solo los hoteles de lujo y las estaciones terminales necesitan tratamiento arquitectónico; ante ellos está por ejemplo, la estación del subterráneo de Frank Pick en Londres. No sería exagerado vaticinar todo cuanto una buena *oficina de Arquitectura en cada ferrocarril*, apoyada por un inteligente directorio y con sus puertas abiertas al deseo de perfeccionamiento, podría hacer en favor de la Arquitectura de su país.

Los Bancos tienen sus departamentos de arquitectura (competentes pero infortunadamente conservadores) y el

(\*) El Royal Institute of British Architects era el encargado de controlar y registrar los títulos de arquitecto, con lo que cumplía funciones semi oficiales, hoy a cargo de la Ley de 1938 y su Consejo de Registro Profesional.

Ministerio de Obras Públicas maneja (con impecable tacto) todas las obras para el Correo y los Teléfonos. Quedan todavía las *tienendas en cadena*: ellas poseen el aún no advertido privilegio de transformar cada calle principal de pueblo en un centro comercial standardizado cuyas ridículas fachadas y espantosos revestimientos de vidrieras miran de reojo a las muchedumbres de vian-dantes de los sábados con la misma mirada con que un judío capitalista mira una estampa nazi. Lo que en esta materia se construye es muy malo, generalmente; hay, sin embargo, excepciones alentadoras.

El campo de acción al alcance del arquitecto oficial es inmenso. Si hablamos en términos de reconstrucción urbana respecto del futuro de la Arquitectura, entonces pasa a ocupar un importante puesto en el cuadro: no se trata, por cierto, de que el cuadro aparezca en color de rosa de inmediato, pues el "chocolate rancio" y otros detritus mal olientes hace muy poco que han sido o están siendo barridos de las oficinas arquitectónicas anqui-losadas. Todavía el gran comercio sabe que el público responde, sabe cómo estampar sus feos autógrafos sobre la faz de cada ciudad con varios miles de habitantes y difícilmente es capaz de reconocer que el poner un la-drillo sobre otro en este país es, a la vez que un privi-legio, una responsabilidad.

El hecho de que los mejores arquitectos todavía no han sido atraídos por las principales fuentes de produc-ción arquitectónica se aprecia con sólo echar un vistazo al centro a los suburbios de cualquier ciudad: las tien-das, los restaurantes, los grandes cinematógrafos, los bancos "dóricos", los barrios de viviendas populares, las escuelas, los hospitales, una gran proporción de los cuales es el resultado del trabajo del salarizado arquitec-tónico, y una tan grande proporción de los cuales no tiene ni la cuarta parte del mérito que debía tener. Los edificios que mejor lucen y mejor funcionan son aquellos proyectados por arquitectos privados, generalmente aque-llos en que se juega el prestigio de los mismos, o que han sido seleccionados mediante un concurso sobre las cabezas de una oficina de arquitectura oficial.

Pero esto, con todo, no prueba que las condiciones en que se mueve la práctica privada sean capaces de pro-ducir mejor arquitectura que la oficial. *Sólo prueba que los departamentos oficiales, casi siempre mal organizados y peor remunerados, no atraen a los mejores cerebros.*

El desarrollo de las oficinas públicas de arquitectura ha sido un tanto vergonzante y obscuro. Sólo reciente-mente su significado y alcances comenzó a despertarse en los arquitectos y ello más que nada se ha debido a que la oportunidad y el medio de vida basado en las tradicionales condiciones ofrecía a los jóvenes un porve-nir frío. La alternativa, si ha de pensarse en el beneficio no sólo de los arquitectos sino también del público en general, reclama una acción enérgica; lo que todos espe-ramos es iniciativa profesional (¿lo hará el R. I. B. A. o dejará esa tarea a la A. B. T.?) para ejercer una constante presión para mejorar el standard de organiza-ción y condiciones de trabajo en las oficinas gubernamen-tales a fin de que en ellas penetre *el sentido de la responsabilidad individual* de modo que la falsa ver-güenza del "salarizado" arquitectónico desaparezca de una vez por todas y así la enorme masa de hábil efi-ciencia y entusiasmo (latente en los jóvenes arquitectos)

pueda revelarse en toda su magnitud en esta era de "gran reconstrucción". Porque no debemos olvidar que, aun-que la Reglamentación Profesional ha delimitado el cam-po de la profesión y gracias a ella muchos arquitectos son aprobados como tales más por rutina que por efi-ciencia real, sin embargo, el arquitecto joven de hoy día se encuentra *altamente* entrenado (1). Si a ellos se les brinda las debidas oportunidades no hay razón terrenal alguna para que la Arquitectura Británica no alcance gran altura en poco tiempo.

Y ahora, para llevar nuestro cuento hacia una direc-ción determinada y muy especial: ¿qué clase de archi-tectura ha de surgir de la situación que acabamos de analizar? Los principales hechos de los que puede ex-traherse una conclusión son, a mi entender, los siguientes.

La generación de arquitectos que encaja mejor en el cuadro general es aquella que ha madurado entre las dos grandes guerras, cuya edad promedio es, hoy, de unos 38 años. Esta generación (2) posee una larga práctica escolar siente poca —si alguna— lealtad hacia los "grandes" de la generación precedente y se ha hecho en parte a sí misma a lo largo de una "línea" definida por tal o cual escuela arquitectónica y en parte se ha desarro-llado en virtud de su propia reacción ante los aconteci-mientos vividos por la arquitectura europea. La marca de la práctica escolar suele ser profunda; la influencia americana en la Escuela de Liverpool por ejemplo, mo-dificada por la afición al sentimiento arquitectónico sue-co, puede reconocerse en docenas de edificios reciente-mente erigidos. Al mismo tiempo no hay en las escuelas rastros de "tradición académica", entendiéndose por tal la clásica estricta disciplina estilística. Al llegar a su cuarto o quinto año de estudios el estudiante por lo co-mún se convierte en partidario de una revista architec-tónica determinada: sus proyectos huelen al "Architec-tural Review", al "Journal" o al "Architect" o a una media docena más de revistas de arquitectura; o bien trascienden fuertemente a los brillantes libros "in quarto" de Le Corbusier y Frank Lloyd Wrigt. Siempre se está alerta al timbrado de un gran nombre (1925: Ragnar Ostberg, 1930: Wilhelm Dudok, 1935: Le Corbusier). Más tarde se asienta sobre ideas no tan aventuradas co-mo la de su proyecto final de tesis, aunque tampoco tan timoratas como las de los edificios nuevos que observa en su dintorno. ¡Qué triste es todo eso! ¡qué de maldi-ciones habría si se tratara de poetas y de pintores! Pero todo eso parece ser el camino que recorre la tra-dición de competencia y calidad en arquitectura.

Precisamente, esa competencia, esa calidad, es lo que más necesitamos en estos momentos y no la vanidad de tentar alzar vuelo con el poeta e innovador de Le Cor-busier o la estupidez —yo la llamo así— de interesarse más en obtener unos cuantos resultados sueltos, inmacu-lados, que en llegar a las raíces de la arquitectura, sin enredarlas y dejándolas sólidamente plantadas sobre la tierra a que pertenece.

Para ir más lejos con nuestra cuestión acerca del "es-tilo", ¿hasta qué punto ha de ser "moderna" la archi-

(1) Desgraciadamente —y tomen nota las Universidades— los arquitectos jóvenes de la Argentina no pueden darse por aludidos.

(2) De aquí en adelante la similitud de nuestra situación con la de Inglaterra se atenúa notablemente y en más de un punto desaparece por completo.

tectura de postguerra que se entrevé en la actual situación de cosas?

El arquitecto que quiere ser "moderno" —término por el cual entiendo una *objetividad* de métodos no necesariamente limitada por resultados previos, técnicos o estéticos— se ve obligado a pelear en dos batallas a la vez: una contra el prejuicio del público y de las esferas oficiales, otra contra la industria de la construcción. La primera es bien difícil porque la arquitectura "moderna" no llama en forma categórica la desusada atención del hombre de la calle, quien, por lo general, la detesta; la arquitectura que se apoya o cae (figuradamente) en la orgánica unidad de emplazamiento, planta, elevación y cortes es tan "obscura" para él como cierta poesía moderna. La segunda batalla es también difícil por la magnitud de la industria constructiva, por sus prejuicios tradicionales que ofrecen extraordinaria resistencia al uso de nuevos materiales y que sólo los acepta cuando se conforman a los métodos existentes. Esa industria es enorme y compuesta por infinidad de ramas que se superponen entre sí: es la industria tradicional por excelencia y el enfocarla y encauzarla en la investigación tecnológica coordinada es harto difícil. Existen grandes intereses en juego que rigen a los materiales de construcción y a las industrias ingenieriles y no menos firmemente se atrincheran el conservatismo de los métodos de labor.

Por esas razones no sería extraño observar en las obras de postguerra una cierta regresión con respecto a los jalones avanzados puestos por el grupo Tecton, Max-

well Fry, o Wells Coates. Quizá el interés se circunscribe a desarrollar un tipo de diseño arquitectónico en el que se incorporen muchas fórmulas ya aceptadas en cuanto a proyecto y construcción pero más flexibles que aquellas bajo las cuales floreció el "moderno" movimiento entre ambas guerras. Hay, sin embargo, una posibilidad de gran interés: en los grandes proyectos bajo control unificado (como la vivienda popular o las escuelas) la prefabricación puede ser de enorme valor. Pero no sé hasta qué punto: sólo menciono el caso como una posibilidad sujeta a debate. En todo caso me aventuro a decir que la prefabricación, en su actual estado de desarrollo, tiende más al diseño conservador (la repetición de unidades lleva en la dirección de la clásica modernidad de la arquitectura de Auguste Perret) que a la aventura estética.

Asimismo me parece que los que vuelan alto —los Lloyd Wright, Le Corbusiers y satélites— han roto muchas barreras, más de las que eran necesarias en nuestros tiempos: han liberado a la arquitectura y la han equipado para una vida real que ellos vislumbran en el futuro lejano. Lo que ahora debemos hacer es convertir a esa arquitectura en algo efectivo para la vida nacional: ligarla firmemente por un lado con las múltiples fases del planeamiento nacional que alcanzan a la construcción y por otro lado con la enseñanza de la Arquitectura y de su práctica, así como debemos propugnar la organización de una profesión que es, en conjunto, idealística, autocrítica y ávida de atacar las oportunidades que han de suceder a los desastres de hoy.



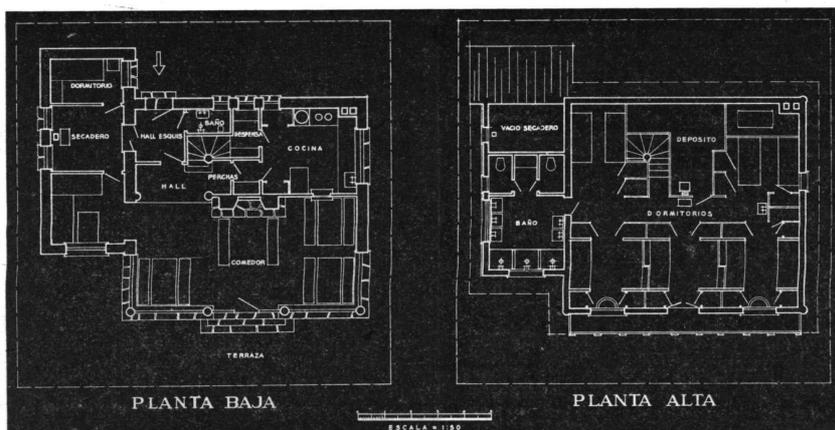
## REFUGIO EN EL CERRO CATEDRAL - CLUB UNIVERSITARIO DE BUENOS AIRES

*Parque Nacional de Nahuel Huapi - Arquitecto: Jorge A. Baliña*

En las montañas nevadas, próximas al lago Nahuel Huapi, se ha observado en estos últimos años, el desarrollo creciente de la práctica del esquí, cultivado con entusiasmo por numerosos esquiadores de Buenos Aires y locales.

El C. U. B. A. apreciando los beneficios de todo orden, que significa la práctica de este deporte, ha construido recientemente, un refugio para esquiadores, en la Villa Cerro Cathedral, centro principal de los deportes de invierno.

Siguiendo el tipo de arquitectura, adoptado por las construcciones más modernas de los principales centros europeos de deportes de invierno, el refugio del C. U. B. A. tiene un techo de una sola agua, que permite el máximo aprovechamiento del volumen edificado y la orientación de todos



sus ambientes, sobre las canchas de esquí.

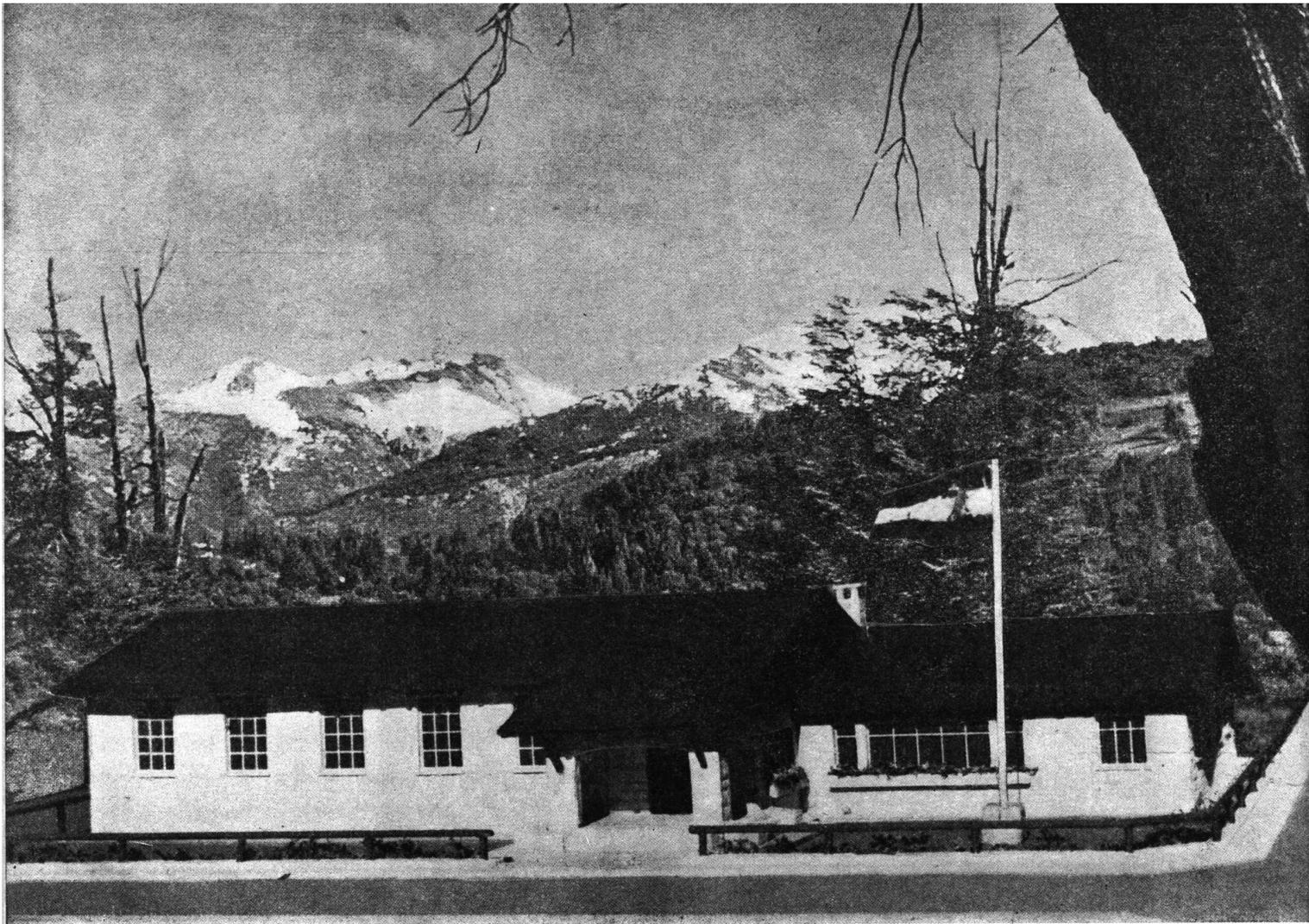
En la planta baja, un amplio living-comedor, con grandes ventanales corridos, desde donde se dominan magníficas vistas de las canchas nevadas y del lago; un hall de esquí, cocina y dependencias complementa esta planta.

En la planta alta, un gran dormitorio común, con camas y amplios roperos, para die-

ciocho esquiadores, y un espacioso baño.

En el altillo, otro dormitorio común con camas y roperos, para seis esquiadores.

El refugio del C. U. B. A. al permitir albergar a 25 esquiadores, fomenta la práctica de los deportes de invierno y permite al mismo tiempo, a sus socios universitarios conocer mejor el sur de nuestro país.



## CENTRO SOCIAL EN SAN CARLOS DE BARILOCHE

*Asociación amigos de los Parques Nacionales - Arquitecto: Jorge A. Baliña*

El viajero que llega a Bariloche, atraído por los magníficos paisajes del lago Nahuel Huapi, observa un notable contraste entre el progreso edilicio creciente de su zona céntrica y los miserables y numerosos ranchos que se extienden detrás del pueblo.

Parece un problema de viviendas; pero es antes un problema social por las consecuencias funestas que ocasiona física y moralmente el bajo nivel de vida imperante.

Propendiendo a hallar algún remedio para mejorar tal situación, personas de buena voluntad y sana inspiración han constituido una entidad denominada Asociación Amigos de los Parques Nacionales. Como primera medida ha resuelto crear un Centro Social en San Carlos de Bariloche. El fin que persigue este Centro está condensado en este lema: "Atraer para educar recreando".

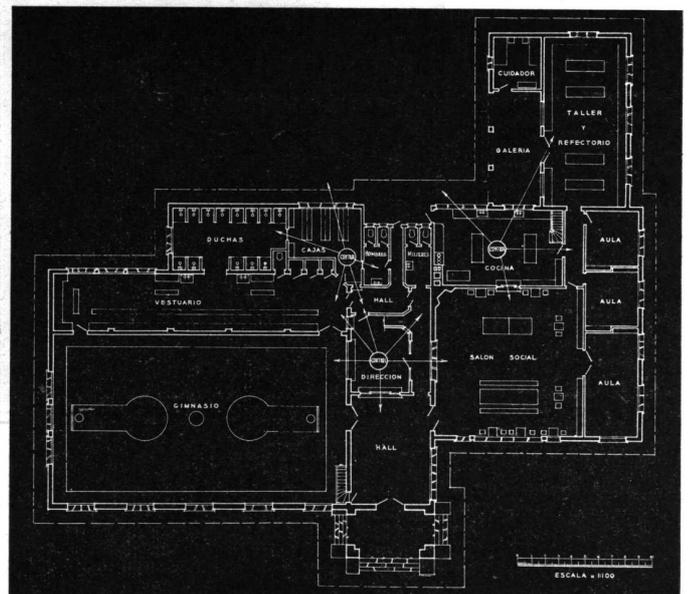
El programa de las actividades a desarrollar en el espléndido edificio, es el siguiente: educación física e hig.ene, sociabilidad, actividades culturales, enseñanza educacional y vocacional, manualidades, actividades patrióticas y asistencia social.

Para las actividades de cultura física, se dispondrá de un amplio gimnasio, de vestuario, duchas y servicios sanitarios.

Un gran salón con su cocina, aulas y talleres, permitirá el desarrollo de las actividades culturales y sociales.

La ubicación estratégica del local destinado al director del Centro, facilita el control directo de todos los locales.

Un campo de deportes de dos manzanas, próximo al edificio completará la obra del centro Social de Bariloche.



# CARTA DE ATENAS

## CIAM

(Congrés International d'Architecture Moderne)

CUARTA REUNION

ATENAS,

29 de Julio al 13 de Agosto de 1933

Los CIAM, fundados en La Sarraz, Suiza, en 1928, agrupan a veintiún países en una cofradía entusiasta y laboriosa. Como conclusión de quince sesiones de discusión en Atenas, en 1933, se redactó una "carta". He aquí sus lineamientos básicos.

Esta carta implica la reforma fundamental de todos los métodos existentes en cuanto a Urbanismo, métodos que han provocado, en el mundo entero, el deterioro de las ciudades.

¿Para quiénes es esta carta?

Para los alumnos de las grandes escuelas técnicas y para sus profesores. Para los sociólogos y los economistas. Para el personal de las administraciones. Para los ediles, para los gobernantes.

LE CORBUSIER, 1937

(Des canons, des munitions? merci! Des Logis... S. V P.)

## GENERALIDADES \*

1. La ciudad no es sino una parte de un conjunto económico, social y político que constituye la región.
2. Yuxtapuestos a lo económico, a lo social y a lo político, valores de orden psicológico y fisiológico, ligados a la persona humana, introducen en la discusión preocupaciones de orden individual y colectivo.
3. Estas constantes psicológicas y biológicas sufrirán la influencia del medio (situación geográfica y topográfica, situación económica, situación política).
4. a) De la situación geográfica y topográfica, de la naturaleza de los elementos, agua y tierra, de la naturaleza del suelo, del clima...
5. b) De la situación económica: los recursos de la región, como también de los contactos naturales o artificiales con el exterior...
6. De la situación política: sistema administrativo.
7. Circunstancias particulares a través de la historia han determinado los caracteres de la ciudad: defensa militar, descubrimientos científicos, administraciones sucesivas, desarrollo progresivo de las comunicaciones y de los medios de transportes (vías terrestres, vías fluviales y marítimas, ferrocarriles y vías aéreas).
8. Las razones que presiden el desarrollo de las ciudades están, pues, sometidas a cambios continuos.
9. El advenimiento de la era maquinista ha provocado inmensas perturbaciones en el comportamiento de los hombres, en su repartición sobre la tierra y en sus empresas. Movimiento irrefrenado de concentración en las ciudades a favor de las velocidades mecánicas, evolución brutal sin precedentes en la historia, y que es universal. El caos ha entrado en las ciudades.

\* Versión Castellana publicada por la Revista "Arquitectura y Construcción", Chile, Enero 1946.

## ESTADO CRITICO AC

## VIVIENDA

10. **La población es demasiado densa en el interior del centro histórico de las ciudades** (se cuenta hasta mil, y aún mil quinientos habitantes por hectárea), como así también en algunas zonas de expansión industrial del siglo XIX.

11. **En estos sectores urbanos comprimidos, las condiciones de habitación son nefastas:** falta del espacio necesario atribuido a la habitación; falta de superficies verdes disponibles; falta, en fin, de mantención de los edificios (explotación basada en la especulación). Situación agravada aún por la presencia de una población de standard de vida muy bajo, incapaz de tomar ella misma medidas defensivas (mortalidad que llega hasta el 20 %).

12. **El crecimiento de la ciudad devora paulatinamente las áreas verdes limítrofes** sobre las cuales miraban sus cinturas sucesivas. Este alejamiento cada vez mayor de los elementos naturales aumenta aún el desorden en la higiene.

13. **Las construcciones destinadas a la habitación están repartidas sobre la superficie de la ciudad en contradicción con las necesidades de la higiene.**

14. **Los barrios más densos se encuentran en las zonas menos favorables** (laderas mal orientadas, sectores invadidos de bruma, de gases industriales, inundables, etc.).

15. **Las construcciones aireadas** (habitaciones de standard superior) **ocupan las zonas favorables**, al abrigo de vientos hostiles, aseguradas de vistas y de perspectivas en el paisaje, lagos, mares, montes, etc., y de un asoleamiento abundante.

16. **Esta repartición parcial** de la habitación está sancionada por el uso y por las disposiciones edilicias consideradas como justificadas: zonificación.

17. **Las construcciones que se levantan a lo largo de las vías de comunicación** y alrededores de los nudos de circulación son perjudiciales a la habitación: ruidos, polvo y gases nocivos.

18. **El alineamiento tradicional de habitaciones sobre el borde de las calles** no asegura el asoleamiento sino a una parte mínima de la vivienda.

19. **La repartición de las construcciones de uso colectivo dependientes de la habitación es arbitrario.**

20. **Muy particularmente, las escuelas están situadas a menudo sobre las vías de circulación**, y están demasiado alejadas de las habitaciones.

21. **Los barrios suburbanos se han formado sin plan y sin unión normal con la ciudad.**

22. Se ha tratado de incorporarlos en el dominio administrativo.

23. **No son a menudo sino una aglomeración de casuchas, y la viabilidad necesaria es difícilmente financiable.**

## HAY QUE EXIGIR

24. Que los barrios de habitación ocupen en adelante los emplazamientos mejores en el espacio urbano, sacando partido de la topografía, teniendo en cuenta el clima y disponiendo del asoleamiento más favorable y de áreas verdes adecuadas.

25. Que la determinación de las zonas de habitación sea dictada por razones de higiene.

26. Que las densidades razonables sean impuestas según las formas de habitación propuestas por la naturaleza misma del terreno.

27. Que se fije un mínimo de horas de asoleamiento para cada vivienda.

28. Que la alineación de habitaciones a lo largo de vías de comunicación sea prohibida.

29. Que se tengan en cuenta los recursos técnicos modernos para construir habitaciones altas...

30. Que, colocadas a gran distancia una de otra, liberen el suelo en favor de amplias áreas verdes.

## RECREACION

31. **Las áreas libres son en general insuficientes.**

32. Cuando las áreas son de una extensión suficiente, **están generalmente mal asignadas, y por este hecho son poco utilizables** para la masa de los habitantes.

33. **La situación excéntrica de superficies libres** no se presta al mejoramiento de las condiciones de la habitación en las zonas congestionadas de la ciudad.

34. **Las escasas instalaciones deportivas**, para ser ubicadas en las proximidades de los que las usan, están en general equipadas provisionalmente sobre terrenos destinados a futuros barrios de habitación o de industria. Pobreza y traslados incesantes.

35. Los terrenos que podrían aprovecharse para esparcimientos de fin de semana están, a menudo, **mal unidos a la ciudad.**

## HAY QUE EXIGIR

36. Que todo barrio de habitación disponga en adelante de la superficie verde necesaria para el desarrollo racional de los juegos y deportes de los niños, de los adolescentes y de los adultos.

37. Que los islotes insalubres sean demolidos y reemplazados por áreas verdes; los barrios colindantes quedarían así saneados.

38. Que estas nuevas superficies verdes sirvan fines claramente definidos: contener jardines infantiles, escuelas, centros juveniles, o todos los edificios de uso común, ligados íntimamente a la habitación.

39. Que las horas libres semanales se pasen en lugares favorablemente preparados: parques, bosques, campos de deportes, estadios, playas, etc.

40. Que se tengan en cuenta los elementos existentes: ríos, bosques, colinas, cerros, valles, lagos, mares, etc.

# UAL DE LAS CIUDADES

## T R A B A J O

41. **Los sitios de trabajo ya no están dispuestos racionalmente** en el complejo urbano: industria, artesanado, negocios, administración, comercio.
42. **La ligazón entre la habitación y los sitios de trabajo ha dejado de ser normal;** impone recorridos desmesurados.
43. **Las horas de afluencia para los transportes** revelan un estado crítico.
44. **Por la ausencia de todo programa:** crecimiento incontrolado de las ciudades, ausencia de previsión, especulación con los terrenos, etc., **la industria se instala al ojar,** no obedeciendo a regla alguna.
45. **En las ciudades, las oficinas se han concentrado en barrios de negocios.** Los barrios de negocios, instalados en los lugares privilegiados de la ciudad, proveídos de la más completa circulación, son rápidamente presa de la especulación.  
Tratándose de negocios privados, la organización útil para su desarrollo natural deja que desear.

## HAY QUE EXIGIR

46. Que las distancias entre los sitios de trabajo y las zonas de habitación se reduzcan al mínimo.
47. Que los sectores industriales se independicen de los sectores de habitación, separando unos de otros con zonas de verdor.
48. Que las zonas industriales queden contiguas al ferrocarril, al canal y al camino.
49. Que el artesanado, íntimamente ligado a la vida urbana, de la que procede directamente, pueda ocupar los lugares netamente asignados en el interior de la ciudad.
50. Que el barrio cívico, consagrado a la administración privada o pública, quede asegurado de buenas comunicaciones con los barrios de habitación, como también con las industrias o artesanados emplazados en la ciudad o en sus proximidades.

## T R A N S P O R T E

51. La red actual de vías urbanas es el conjunto de ramificaciones desarrolladas en torno a las grandes vías de comunicación; estas últimas se remontan en el tiempo, en Europa, mucho más allá de la Edad Media, y aún, a veces de la Antigüedad.
52. **Concebidas para recibir peatones o carruajes,** ya no responden hoy a los medios de transportes mecánicos.
53. **El dimensionamiento de las calles,** desde luego inapropiado, se opone a la utilización de las nuevas velocidades mecánicas y al adelanto regular de la ciudad.
54. **Las distancias entre las bocacalles son muy reducidas.**
55. **El ancho de las calles es insuficiente.** Tratar de ampliar éstas es a menudo una operación onerosa y, además, ineficaz.
56. **Frente a las velocidades mecánicas,** la red de calles aparece irracional, careciendo de exactitud, de elasticidad, de diversidad, de conformidad.
57. **Los trazados de orden suntuario,** persiguiendo finalidades representativas, han podido o pueden constituir torpes tropiezos para la circulación.
58. En muchos casos, la red de vías férreas ha llegado a ser, fuera de la extensión de la ciudad, un grave obstáculo para la urbanización.  
Encierra barrios de habitación, privándolos de contactos útiles con los elementos vitales de la ciudad.

## HAY QUE EXIGIR

59. Que análisis útiles sean hechos sobre estadísticas rigurosas del conjunto de la circulación de la ciudad y en su región. Trabajo que revelará las corrientes de circulación y la calidad de sus rendimientos.
60. Que las vías de circulación sean clasificadas según su naturaleza, y construídas en función de los vehículos y de su velocidad.
61. Los cruces muy solicitados serán convertidos a la circulación continua por cambios de niveles.
62. Que el peaton pueda seguir caminos distintos de los del automóvil.
63. Que las calles sean diferenciadas según sus destinos; calles de habitación, de paseo, de tránsito, vías principales.
64. Que zonas de vegetación aislen, en principio, las corrientes de gran circulación.

## T R A D I C I O N

65. Los valores arquitectónicos deben ser conservados (edificios aislados o conjuntos urbanos).
66. **Serán conservados siempre que sean la expresión de una cultura anterior y si responden a un interés general.**
67. Si su conservación no involucra el sacrificio de poblaciones mantenidas en condiciones malsanas.
68. Si es posible, y siendo su presencia perjudicial, remediarla con medidas radicales: por ejemplo, la desviación de elementos vitales de circulación; aun más, **el desplazamiento de centros considerados hasta ahora como inamovibles.**  
La destrucción de habitaciones insalubres alrededor de los monumentos históricos dará la ocasión para crear áreas verdes.  
**El uso de estilos del pasado, bajo pretextos de estética, en las construcciones nuevas erigidas en las zonas históricas, trae consecuencias nefastas. El mantenimiento de tales recursos o la introducción de tales iniciativas no será tolerada bajo ninguna forma.**

## CARTA DE ATENAS

# PUNTOS DE DOCTRINA

71. **La mayoría de las ciudades estudiadas ofrecen en la actualidad la imagen del caos: estas ciudades no responden en ningún momento a su destino, que sería el de satisfacer las necesidades primordiales biológicas y psicológicas de sus habitantes.**

72. Esta situación revela, desde el comienzo de la era maquinista, la suma de intereses privados.

73. La violencia de los intereses privados provoca una desastrosa ruptura de equilibrio entre la presión de las fuerzas económicas por un lado, la debilidad del control administrativo y la impotente solidaridad social por otro.

74. **A pesar de que las ciudades están en estado de transformación permanente, su desarrollo es conducido sin precisión ni control, y sin que se tengan en cuenta los principios del urbanismo contemporáneo, especificados por los sectores técnicos competentes.**

75. La ciudad debe asegurar, en el plano espiritual y material, la libertad individual y el beneficio de la acción colectiva.

76. El dimensionamiento de todas las cosas en el dispositivo urbano no puede regirse sino por la escala humana.

77. **Las bases del urbanismo son las cuatro funciones: Habitar.**

**Trabajar.**

**Recrearse (horas libres).**

**Circular.**

78. Los planes determinarán la estructura de cada uno de los sectores destinados a las cuatro funciones-base, y fijarán su emplazamiento respectivo en el conjunto.

79. El ciclo de las funciones cotidianas: habitar, trabajar, recrearse (recuperación) será reglamentado, por el urbanismo, en la economía de tiempo más estricta, siendo considerada la habitación como el centro mismo de las preocupaciones urbanísticas y el punto de conjunción de todas las medidas.

80. **Las velocidades mecánicas nuevas han revolucionado el ambiente urbano, instaurando el peligro permanente, provocando el embotellamiento y la parálisis de las comunicaciones, comprometiendo la higiene.**

81. El principio de la circulación urbana y suburbana debe ser revisado. Una clasificación de las velocidades disponibles debe ser hecha. La reforma de la zonificación, poniendo en armonía las funciones-base de la ciudad, creará entre éstas ligazones naturales para cuya consolidación se preverá una red racional de grandes arterias.

82. **El urbanismo es una ciencia de tres dimensiones, y no dos dimensiones. Es haciendo intervenir el elemento altura como se dará solución a las circulaciones modernas y a los esparcimientos, por el aprovechamiento de los espacios libres así creados.**

83. **La ciudad debe ser estudiada en el conjunto de su región de influencia. Un plan regional reemplazará al simple plan municipal. El límite de la aglomeración estará en función de su radio de acción económica.**

84. La ciudad definida entonces como una unidad funcional deberá crecer armoniosamente en cada una de sus partes, disponiendo espacios y ligazones donde puedan inscribirse, en el equilibrio las etapas de su desarrollo.

85. **Es de la más urgente necesidad que cada ciudad establezca su programa, promulgando las leyes que permitan su realización.**

86. El programa será bosquejado sobre análisis rigurosos hechos por especialistas, y preverá las etapas en el tiempo y en el espacio. Reunirá en un acuerdo fecundo las fuentes naturales del terreno, la topografía del conjunto, los recursos económicos, las necesidades sociales, los valores espirituales.

87. **Para el arquitecto, ocupado aquí en tareas de urbanismo, la herramienta de medida será la escala humana.**

88. El punto de partida del urbanismo es una célula de habitación (una vivienda) y su inserción en un grupo formando una unidad de habitación de dimensión eficaz.

89. **Es a partir de esta unidad vivienda cómo se establecerán en el espacio urbano las relaciones entre la habitación, los sitios de trabajo y las instalaciones consagradas a las horas libres.**

90. Para resolver esta gran tarea es indispensable utilizar los recursos de la técnica moderna.

Esta, por el concurso de especialistas, protegerá el arte de construir con todas las seguridades de la ciencia, y lo enriquecerá con innumerables inventos.

91. **La marcha de los acontecimientos será particularmente influenciada por los factores políticos, sociales y económicos.**

92. No es aquí donde intervendría en última instancia el arquitecto.

93. **La escala de trabajos por emprender de urgencia para el acondicionamiento de las ciudades, y por otra parte el estado infinitamente dividido de la propiedad privada, son dos realidades antagónicas.**

94. La peligrosa contradicción comprobada aquí acusa una de las cuestiones más peligrosas de la época: la urgencia de reglamentar, por un medio legal, la distribución de todo suelo útil para equilibrar las necesidades vitales del individuo en plena armonía con las necesidades colectivas.

95. El interés privado será subordinado al interés colectivo.

# FRANK LLOYD WRIGHT Y LA TRADICION

(Fragmento de una trasmisión radial en 1930)

Hemos tenido siempre la errónea idea de la tradición como algo totalmente fijo, como una forma que se cierne sobre nosotros sostenida por la fé, —quizás, por la lealtad—, y que eventualmente nos agarra por el cuello y dice “No” a muchas cosas agradables de la vida que poseemos. Pero la tradición, sin embargo, es *espíritu vivo*. Arquitectura no es el mero conjunto de edificios que han sido levantados por todo el mundo. Esos edificios, a la verdad, solo son el residuo —los restos del naufragio quizás—, arrojados sobre las playas del tiempo por ese gran espíritu al pasar. Espíritu que vive aún hoy. Para sincerarnos con él es que todos nos encontramos luchando, cada cual en su camino. Y para ser sinceros con él debemos, con los materiales a nuestro alcance y con el espíritu de nuestro tiempo, producir aquellas formas que han de convertirse en las verdaderas formas de nuestra época, tal como esas otras formas (a las que calcamos en nombre de la “tradición”) fueron verdaderas en su propio tiempo; de lo contrario, sólo haremos una mera y estúpida violación de la tradición tan sólo por conservar las “tradiciones” en nombre de un prurito sentimental y egoísta. Infortunadamente, esas formas serán nuevas, como son nuevas todas las cosas que hoy nos rodean, pero no lo serían necesariamente, de haberlas nosotros desarrollado antes.

.....

Lo moderno es siempre Antiguo y lo Antiguo es siempre Moderno. Es preciso, para que progrese sin mucho sacrificio y sin mucho malgasto de energías, que poseamos capacidad para comprenderlo, y un amplio sentido común, un esquema liberal de la vida que pueda desarrollarse guardando lo *Moderno* como algo vivo en todo tiempo a lo largo del proceso natural del cambio de las cosas.

*Frank Lloyd Wright*

# S O L I C I T A D A S

*Damos lugar en este número a dos publicaciones solicitadas por los Arquitectos Bereterbide y Pastor motivadas ambas por otras tantas del Arquitecto Villalobos, referentes a un plan de financiación propuesto para la reconstrucción de San Juan.*

*La Dirección siente la conveniencia de expresar a los lectores que lamenta la proyección polémica alcanzada en el tema citado, por cuanto su aspiración es que en las páginas de "Revista de Arquitectura" se debatan hechos o ideas y no situaciones personales. En el deseo de no obrar injustamente se ha dado lugar a las notas recibidas en el preferente espacio en que inicialmente se trataron las cuestiones en debate, pero se advierte que en lo sucesivo y sin cerrar las puertas a la crítica o comentario que envíen los señores asociados, que se recibirán gustosamente, todo aquello que sobrepase los límites del ensayo o estudio técnico para caer en lo polémico y personal —expuesto con la altura requerida— se insertará restrictiva e invariablemente en la Sección Crónica. Sólo tendrán cabida en el cuerpo principal de la Revista aquellos temas o trabajos que directamente contribuyan a cumplir los fines de esta publicación.*

LA DIRECCIÓN

Buenos Aires, 26 de abril de 1946.

Señor Director de la "Revista de Arquitectura".

Arq. Federico de Achával.

El arq. J. Villalobos en el número de septiembre ppdo. de esa revista me acusó de plagio a raíz de un estudio de financiación para San Juan aparecido en julio anterior. En enero ppdo. (1) envié a usted una contestación a dicho arquitecto que, dada su índole, confié fuera publicada inmediatamente. Por no haberse hecho así y aparecido en cambio un nuevo escrito de aquel colega donde asevera —entre otros errores— que "no he alegado nada en mi descargo" me veo obligado a revisar aquellas líneas y reiterarle mi pedido de publicación.

La suposición del arq. Villalobos de que por omitir citas haya yo pretendido aparecer como autor de las ideas en que sustentaba mi proposición la encuentro impertinente y petulante; y tan absurda que me resulta casi una inmodestia declarar que dicha doctrina no es mía.

Ha habido en todo esto un serio error de apreciación; mi trabajo no fué una exposición doctrinaria sino la aplicación de conocidas teorías económico-sociales a un caso concreto: la reconstrucción de San Juan. Si yo hubiera hecho una mera presentación de ideas sin anotar sus precedencias cabría una presunción de apropiación indebida; cabría una sospecha de plagio. Pero no ha sido tal el caso. Aquí, ni se me ocurrió la necesidad de indicar la procedencia de los fundamentos por mí adoptados, supuesto que mis conocimientos y mi memoria me hubieran permitido recordarla; he creído tener todo el derecho a usar sin citas, de las ideas que son del dominio público, o por lo menos conocidas por los que están en tales cuestiones.

Ahora, una cosa es **la omisión** —deliberada o no, no interesa en este caso— de algunos nombres, y otra cosa bien diferente es **la intención** de apropiarme lo ajeno; lo primero es inocuo, lo segundo condenable. Que se me reproche lo primero sería discutible; afirmar lo segundo es aventurado.

El mismo arq. Villalobos que me culpa de tal defecto (?) incurre también en él; no he encontrado en su minuciosa acusación ni una sola vez los nombres de George, Rivadavia y otros que aportaron en diversas formas, ideas a la doctrina: la injusticia y la inconveniencia de la propiedad privada del suelo. ¿Debería concluir, con igual desaprensión que el colega, que únicamente serían sus autores H. Spencer, Cándido y Julio Villalobos? La respuesta a esta pregunta da la medida de la seriedad de los cargos (?). ¿No pensó el arq. Villalobos ni por asomo que, así como él inadvertidamente omitió aquellos nombres podía igualmente yo, no haber tenido la dolosa intención que me atribuye? Y en la peor de las posibilidades, en la suposición de que yo hubiera intentado apropiarme ideas ajenas

¿no era más decente que acusarme de plagio haberme pedido una explicación que me hubiera apresurado a dar? ¿Cuál es el acto indecoroso —según la calificación del colega—: si el mío o el del arq. Villalobos?

Pero aquí no terminan los errores del apresurado colega.

Otro —ya señalado por el arq. Pastor en el número de noviembre de esta Revista— fué suponer que su esbozo general publicado en Finanzas (junio de 1944) referente al principio de la adquisición de terrenos por la Autoridad y arriendo del suelo a los particulares en concesión vitalicia, no tiene precedentes en ningún autor sobre planificación. Precisamente el arq. Bereterbide, en 1935, publicó el estudio completo de un barrio-parque cerca del Riachuelo, con aquel principio (2). Si me alentara el mismo celoso espíritu que el del colega podría yo también acusarle de plagio por su aplicación a un caso de urbanística en 1945 de mis (?) ideas expuestas diez años antes que él.

De esto se desprende que no hubo, como supone el arq. Villalobos, ninguna idea fija de mi parte sobre la forma más adecuada de financiación para la reconstrucción de San Juan; ni, por ende, ningún cambio de orientación después de las lecturas de los Villalobos —padre e hijo— como con tanta desenvoltura asevera el arquitecto. Aquí suma a los anteriores otro error de apreciación: el de entender que porque la Comisión de Urbanismo para San Juan proponía en 1944 la permuta de los lotes de la vieja ciudad por los de la nueva, yo debía también opinar así. En este respecto debo declarar que personalmente siempre he encontrado objetable este sistema; la lectura del mismo número de mayo de 1945 de nuestra Revista invocado por el arq. Villalobos, en las págs. 194 final y 195 principio, corrobora lo que se acaba de afirmar.

Con deducciones tan simplistas es difícil acertar. ¿Porqué el arq. Villalobos en lugar de urdir artificiosas conclusiones para suponer lo que opinan los demás no se preocupa en entender bien lo que está escrito? Es tan celoso de esta hermosa doctrina como si fuera suya y temiera que se la arrebaten; su excesivo entusiasmo empero, le induce a otros errores que, aunque un tanto ajenos a esta cuestión, no se pueden pasar por alto.

En los artículos que menciona, afirma (Finanzas, junio

(1) Efectivamente el Arq. Bereterbide envió una contestación a los cargos que le hacía el Arq. Villalobos, redactada en términos semejantes a los de la que ahora se publica, y que la Dirección demoró en espera de una resolución de la Comisión Directiva de la S. C. de A. sobre esta cuestión. La Dirección cumple así en hacer conocer la preocupación del Arq. Bereterbide por levantar los cargos formulados por el Arq. Villalobos. **La Dirección.**

(2) Tal proyecto —ver Boletín del H. C. Deliberante N° 6-7— no era un doctrinario esbozo general como el del arq. Villalobos sino una aplicación concreta con cálculos de costes de urbanización, de edificios públicos y privados, de alquileres de los departamentos y locales, de venta de las casas individuales y del arriendo del suelo comunal en todos los casos.

de 1944) y ratifica (Finanzas, enero de 1945) "...que no cabe planificación dinámica digna de tal nombre si la tierra no es de propiedad pública, ni la planificación será fecunda si la explotación y uso corriente de la tierra no es ejercido por la libre iniciativa y responsabilidad individuales". Ambas aseveraciones son aventuradas, pues ni la propiedad pública ni la iniciativa particular son imprescindibles para una "dinámica y fecunda planificación".

Respecto al primer aserto cabe decir que en el presente —no hablemos del pasado— se hacen planeamientos excelentes y detestables, indiferentemente, sobre terrenos públicos y privados; ello depende nada más que de la calidad de los urbanistas. Es evidente que un mal trazado sobre tierras públicas no se va a mejorar por el solo hecho que los lotes se arrienden en lugar de venderse.

Y tocante al error de la segunda aseveración basta recordar las declaraciones del arquitecto Frank L. Wright después de su visita a Moscú; afirmó, según lo que vió en ejecución y en planos, que esta ciudad será la más hermosa del mundo. Es sabido que en Rusia el uso del suelo ni la erección de los edificios son dejados a "la libre iniciativa y responsabilidad individuales"; aquí los planos y los planes son estudiados por todos los urbanistas y arquitectos de la ciudad, y sometidos, discutidos y aprobados por la opinión. ¿Qué hay de sorprendente que en tales óptimas condiciones de estudio y de crítica los planes y realizaciones sean extraordinarios? ¿Es que de otro modo pueden hacerse mejores?

#### Aclaraciones a la financiación expuesta.

Las opiniones doctrinarias y su paternidad carecen de valor constructivo; lo que importa no son las ideas en sí sino su aplicación. En el caso presente la financiación que propusimos en el artículo observado requiere la adopción de la enfiteusis estatal, no como un fin, sino como un medio ineludible para los primeros años de la reconstrucción. Que sea ventajoso mantener perpetuamente la propiedad pública del suelo, no cabe la menor duda al que haya conocido esta doctrina; pero ello por motivos económicos y morales ajenos a la urbanística.

El problema financiero de la reconstrucción nace del lógico supuesto que la nueva ciudad fuera levantada con un planeamiento contemporáneo; el abandono de los anticuados trazados imponía —con el loteo en el mismo o en otro lugar— una compensación a los propietarios expropiados de la antigua capital.

El principio de que el Estado debe ayudar para no perder, esto es, recuperar todas sus inversiones, hace algo más difícil el problema. Lo más sencillo hubiera sido, evidentemente, que la Nación abonara a los propietarios el valor íntegro de sus tierras —supuestos los edificios derruidos carentes de valor— y, trazada la nueva ciudad vendiera a los interesados las nuevas parcelas. Sería simple pero oneroso; injusto por lo tanto para el erario. Toda la dificultad del traslado reside exclusivamente en la correcta y justa transferencia de los bienes de cada propietario de la vieja a la nueva San Juan; a conseguirlo tiende únicamente el presente estudio.

Con este procedimiento simplista el Estado compraría todos los lotes de la vieja ciudad a su precio antes del terremoto —lo equitativo— y vendería los de la nueva —que sería un inmenso baldío— a los inferior precios de un suelo rural; el Estado, en consecuencia, perdería las muchas decenas de millones de diferencia entre el elevado costo de una ciudad desarrollada y el menor valor de otra que nace. Y lo que es peor —por inmoral— dicha pérdida sería embolsada en pocos años por los nuevos propietarios quienes se enriquecerían sin esfuerzo como consecuencia de la valorización de sus parcelas.

De esta ley económica (1) se desprende que si el Estado retuviera la propiedad del suelo de la nueva ciudad hasta que los lotes hayan sido totalmente edificados y la actividad de la nueva capital hubiera alcanzado el nivel económico anterior, podría vender entonces los lotes con la seguridad de recuperar íntegramente lo abonado por los suelos de la vieja y de la nueva ciudad —lo primero veinte veces superior a lo último—. Entre tanto, sería imperativo que durante esos años de crecimiento los lotes fueran arrendados a los interesados que edificaren sobre ellos; arriendo condicionado naturalmente a un futuro título de propiedad

o al usufructo del lote durante un número de años suficiente como para asegurar un rendimiento satisfactorio a lo invertido para el edificio o las instalaciones.

De lo expuesto se desprende que la venta de lotes valorizados o el arriendo a largo plazo serían soluciones satisfactorias; el estado holandés ofrece ambas indiferentemente a los particulares que solicitan las tierras ganadas al mar.

La venta de los lotes tiene, sin embargo, en el caso sanjuanino inconvenientes que no existen con el arriendo renovable o vitalicio. Por lo pronto las ventas deberían comenzar a hacerse cuando las parcelas alcanzaran valores que aseguren la recuperación de los gastos del Estado; y este momento no puede establecerse con exactitud, pues la falta de transferencia de tierras no permite establecer valores ni siquiera aproximados. Para fijarlos con certeza es imprescindible el remate estableciendo un valor fijo al edificio y las instalaciones a fin de pujarse únicamente por el terreno. Realizado aquel si el locador del suelo —dueño del edificio— no aceptara abonar el valor resultante de la puja, el inmueble y el terreno serían entregados en propiedad al que ganó el remate previo pago al anterior poseedor, del monto fijado para el edificio y las mejoras.

Este resultado, como se aprecia, no es completamente satisfactorio aunque es fácil realizarlo con equidad. En el mejor de los casos, es superado por el arriendo vitalicio; la venta del suelo no es ventajosa para el particular, ni para el Estado ni para la colectividad.

Si el locador no fué propietario en la anterior San Juan debería abonar al Estado el valor del terreno en un momento en que aún no habría amortizado el edificio o las instalaciones; y en cualquier circunstancia siempre le convendría más disponer del monto del terreno para mercaderías o máquinas.

Al pequeño propietario sanjuanino —la inmensa mayoría de estos— cuyo único bien era su casa hoy convertida en escombros, el crédito por el valor de su terreno expropiado le cubre el coste del nuevo lote mejor dimensionado y situado en un barrio-parque. Su adquisición o arriendo, empero, le sería casi indiferente; lo más probable es que prefiera lo segundo; así, desde el primer momento invertiría su crédito en la reducción de su deuda por el edificio, pues el arriendo del lote no le será nunca gravoso, ya que oscilará siempre alrededor de los 10 pesos mensuales (2).

Al propietario rentista, que dispone de dinero sobrante para la adquisición del terreno le conviene más que a los otros el arriendo; el coste del suelo invertido en edificios le rendirá seguramente mayor suma que la que abonaría por el arriendo del lote.

Los comerciantes, los industriales y muchos otros que evolucionan con relativamente reducido capital, evidentemente no preferirán gastar por el terreno lo que les rendiría más si lo invirtieran en mercaderías, máquinas, etc.

¿A quién beneficiaría entonces la compra del suelo? Absolutamente a nadie con excepción del especulador que se enriquece con las valorizaciones creadas no por él sino por el esfuerzo de todos.

Es el momento entonces de preguntarse ¿cuáles serían los "respetables intereses económicos" que impulsaron a la Oficina de Planeamiento en funciones a mantener el inservible trazado actual para la futura San Juan?

Dentro del principio de la recuperación integral de sus inversiones en la reconstrucción, al Estado, en general, le sería indiferente la venta o el arriendo; lo último, sin embargo, le facilitaría la correcta valuación del suelo porque el arriendo siendo mucho menor que el coste del lote, los interesados en cada remate —como en las ventas por mensualidades— elevarían más rápidamente el cánón —por su pequeñez— hacia su justo valor.

(1) Ley que establece que el valor del suelo está dado por la capitalización de su renta potencial al interés del momento; renta dependiente a su vez del progreso y actividad colectivos y fijada por la demanda. Como se comprende fácilmente, en los primeros tiempos de la reconstrucción no hay actividad acentuada ni valores establecidos por las transferencias entre particulares; de aquí la impracticabilidad de la permuta de parcelas de la vieja ciudad por equivalentes de la nueva.

(2) 5 % del valor del lote (unos \$ 3.000), incluido pavimentos y demás servicios públicos; el valor de estos lotes residenciales variará muy poco, pues la especulación no tendrá cabida y no hay motivos para que la renta ascienda.

PARA LA COLECTIVIDAD EL ARRIENDO ES BENEFICIOSO EN EL MAYOR GRADO Y ESTE SOLO HECHO DEBERIA BASTAR PARA LA ADOPCION DEL SISTEMA.

A la economía provincial el arriendo le resultaría sumamente ventajoso, pues con la venta saldrían de la región decenas de millones de pesos productivos y cuya retención debería constituir una política local. Y las Municipalidades por fin SERIAS LAS MAS FAVORECIDAS; una vez que la población haya saldado su deuda con el Estado quedaría propietaria de todo el suelo de la nueva ciudad; la Comuna obtendría así íntegramente la renta del suelo, renta creciente con las valorizaciones resultantes del progreso de la ciudad. Y este solo hecho la convertiría en el municipio más rico del mundo relativamente a su población. Tan brillante perspectiva ¿no aconseja un estudio a fondo del problema?

F. H. BERETERBIDE

## RESPUESTA A LAS DECLARACIONES DEL ARQUITECTO VILLALOBOS

(Por el Arq. José M. F. Pastor)

La "solicitada" del colega publicada en el número anterior de esta Revista consta de tres partes: una cortina de humo de entrada, una aclaración (que es lo válido) y otra cortina de humo de retirada.

\* \* \*

1ª cortina de humo. "He hecho motivo principal de mi atención... etc... etc... No deja, pues, de satisfacerme la comprobación de que aquella antigua iniciativa —y quizá alguna repercusión de la labor que en ese sentido he seguido desarrollando desde entonces en revistas especializadas— ha arraigado ahora en nuestra Revista..."

Respuesta: La actual preocupación urbanística de la Revista se debe a que el Señor Director Arq. Achával confió al que suscribe el aspecto sociológico de la publicación. Con toda modestia el suscripto declara que hace pocos años está empeñado en tal clase de investigación y que hasta hace muy poco, y ello a raíz de las notas publicadas en la Revista por los arquitectos Bereterbide y Villalobos jamás había oído hablar de ellos, no teniendo siquiera el gusto, hoy día, de conocer personalmente al primero de los nombrados, y apenas más que de vista al segundo. Tampoco ha tenido noticia de la Comisión de Asuntos Económicos que cita el arq. Villalobos, lo que es preciso reconocer, significa una seria falta de información en contra del suscripto.

Estas razones significan que el arquitecto Villalobos no tiene el menor asidero para pensar: 1º) que haya sido inspirador, ni remotamente, de las tendencias actuales de la Revista, las que se apoyan exclusivamente en las verdaderas fuentes del Urbanismo contemporáneo y no en referencias de segunda mano. (Bastaría hojear algunos ejemplares para que se diera cuenta de ello), y 2º) que el suscripto pueda haber "intentado el encubrimiento siquiera parcial, de un acto indecoroso" en defensa de una persona a quien no conoce.

\* \* \*

La Aclaración. Para comprobar bien el mecanismo —complicado por cierto— de la misma, el suscripto se permite recapitular lo actuado en torno de ella. En julio de 1945 el Arq. Bereterbide envió a la Revista el artículo que se publicó en ese mismo mes, provocando una respuesta del Arq. Villalobos, harto hiriente contra el colega y que por intercesión del Director de esta Revista apareció notablemente "suavizada", en el número de septiembre siguiente. Con esto se empezaba a convertir a la Revista en un campo de agramante de tintes más personales que científicos y además se confundía a los lectores al hacerse declaraciones de paternidad de ideas que no corresponden ajustadamente a la realidad. En la nota publicada en septiembre 1945, pág. 359, el Arq. Villalobos decía:

"Se ve, pues, que en cuanto al aspecto estrictamente doctrinario, las ideas suscriptas por el Arq. Bereterbide tienen filiación bastante antigua" y luego citaba varios antecedentes, lógicamente los suyos propios, que consisten en un

trabajo presentado en 1940 al Congreso de Ingenieros celebrado en Córdoba y en varias publicaciones hechas entre 1944 y 1945. En ambos antecedentes sale a relucir un método archiconocido y experimentado en otros países excepto en el nuestro (salvo el breve lapso de vida de la ley de enfiteusis si se quiere) y en el que introduce una variante que consiste en proponer que el arriendo de la tierra sea vitalicio en vez de tener un plazo determinado. Tampoco la idea de lo "vitalicio" es del Arq. Villalobos sino del señor Cándido Villalobo Domínguez.

Para quien no esté bien interiorizado de estos detalles, la siguiente frase del Arq. Villalobos (pág. 359, 2ª columna de Revista de Arquitectura, Sept. 1945) puede, por más que quiera decir lo contrario el interesado, inducir a error. Lémosla de nuevo:

"b) Con carácter general he propuesto como básico e indispensable, para toda planificación o urbanización el principio de la adquisición previa de los terrenos por la Autoridad correspondiente y su mantenimiento en propiedad pública, entregándolos a la explotación privada en concesión vitalicia, una vez realizadas las obras de mejoramiento. Este principio no tiene precedentes en ningún autor sobre planificación o urbanización que yo conozca (J. V. - "La planificación físico-demográfica resume la política económico-social" en Finanzas, enero 1945 y en Nueva Argentina, abril 1945")."

Sin menoscabar en absoluto al Arq. Villalobos, con la corrección y seriedad que debe exigirse en estos casos, el suscripto aprovechó la oportunidad de reunir una serie de datos y referencias Sobre el problema de la tierra y el Planeamiento, para aclarar en el número de noviembre de la Revista, pág. 462, lo siguiente:

"Sin embargo, y no creemos tergiversar las cosas en su carácter general esa propuesta es idéntica en principio a la de Ebenezer Howard de 1898 y, en último caso, a la de F. J. Osborn que la planteó en 1918, como acabamos de ver... y luego señalaba otros ejemplos más modernos.

El Arq. Villalobos, en su segunda "solicitada" del mes de febrero hace la aclaración pertinente que debió hacer en su primera carta:

"Aunque el objeto de estas líneas es concreta y exclusivamente el expuesto, debo añadir una declaración —ésta ya de carácter doctrinario— sobre una opinión del Arq. Pastor adversa a una afirmación mía..."

"Refiriéndome a mi propuesta de aplicación a la planificación en general y en particular al caso de San Juan, del REGIMEN DE CONCESIONES VITALICIAS de la tierra, afirmé que "Este principio no tiene precedentes en ningún autor sobre planificación o urbanización que yo conozca."

Si alguna duda pudo tener el suscripto en cuanto a la oportunidad de su artículo sobre "El problema de la Tierra y del Planeamiento", se dispuso ante la aclaración del colega, que le dá pleno vigor. En efecto, la declaración del Arq. Villalobos en su "solicitada" de septiembre necesitaba imperiosamente la aclaración de la "solicitada" de febrero para decir a los lectores que el principio con carácter general, etc... etc... propuesto por él, se circunscribe a la variante vitalicia del arrendamiento. Q. E. L. Q. Q. D.

\* \* \*

2ª cortina de humo. En su retirada estratégica el Arq. Villalobos sigue añadiendo "al paso" otras consideraciones confusas y difusas que merecen tan sólo estas contestaciones: a) El principio enunciado por el Arq. Villalobos en la pág. 359 de esta Revista el mes de septiembre 1945 es una respuesta idéntica (1) en principio a la de los autores citados por el suscripto. b) El suscripto no se vería en ningún apuro si se le reclamara una exposición sobre un punto referente a financiación que no domina por no ser esa su especialidad ni su función como arquitecto. Además aquí no está en discusión la diferencia entre el sistema a plazo fijo (99 y 990 años) de arrendamiento de las City Gardens de Inglaterra y el sistema vitalicio propuesto por el

(1) Si no quiere que se diga "idéntica" no hay inconveniente, por parte del suscripto, en sustituir esa palabra por "similar".

(Continúa en la pág. CX)

# CENTRO ESTUDIANTES DE ARQUITECTURA

## UNA MISMA IDEA EN DOS EPOCAS DISTINTAS

Iniciamos este artículo con una advertencia al lector que haya seguido nuestras anteriores publicaciones.

A través de ellas hemos querido dar una impresión de unidad presentando en primer lugar el panorama del momento que se vivía y luego las ideas que dicho momento había provocado. También iniciamos el esbozo de algunas de las iniciativas que forman parte de un trabajo futuro. Ahora bien: interrumpe el Centro momentáneamente esta presentación de proyectos debido a dos factores principales, uno es la inminencia de las elecciones que traerán un cambio de Comisión Directiva, Comisión que debe contar con la más amplia libertad de acción, por lo que no se debe comprometer su desenvolvimiento futuro, imponiéndole directivas concretas; el otro factor lo constituye el hecho de haberse presentado un tema de palpante atracción e interés, tal es la renuncia presentada por Mr. Karman al cargo que durante tantos años ha desempeñado en la Facultad.

Mr. Karman ha constituido, fuera de dudas, en nuestra Escuela, el Maestro por antonomasia. A su lado más de treinta promociones de estudiantes supieron no sólo de su capacidad y de su acendrada vocación sino también de sus indiscutibles dotes de caballero, conjunto éste de cualidades que prodigó generosamente a todos por igual. Mr. Karman no ha sido el temperamento frío y calculador que tantas veces hemos visto en los claustros universitarios; su proverbial desinterés lo colocó siempre al margen de las luchas que motiva el apetito de quienes, olvidando la función superior del catedrático, buscan en un título de profesor el lucro o el marco con el que adquiere relieve su insignificante personalidad.

Queda dicho con esto todo lo que pensamos del viejo maestro que se retira, rodeado no sólo del respeto y reconocimiento generales, sino también por el cariño que supo inspirar a todos y cada uno de los que fuimos y seguimos siendo sus alumnos.

Esta situación que se plantea requiere una bien pensada y acertada solución; veamos en nuestro juicio cuáles son las condiciones que debe reunir quien sustituya a Mr. Karman.

El nuevo Director de Talleres deberá poseer un acervo sólido de conocimientos de arquitectura que le permita abordar cualquier tema con seguridad y amplio criterio; deberá conocer y comprender las múltiples corrientes en que se desenvuelve este arte en el mundo para poder discriminar cuáles son entre ellos los elementos que convienen a nuestra arquitectura; deberá ser un temperamento sensible a toda manifestación artística; deberá interesarse en todo movimiento que involucre la actividad del espíritu en el país y en el extranjero; pero también deberá ser arquitecto, es decir, tener siempre presente el carácter esencialmente práctico de nuestra actividad.

El nuevo Director de Talleres deberá ser igualmente un docente en toda la amplitud de la palabra, un verdadero pedagogo que en todo momento sepa encontrar el camino más adecuado para transmitir sus conocimientos; deberá manifestar igualmente dotes de organizador para coordinar correctamente todos los proyectos y trabajos que cada alumno realice en su carrera, en forma de despertar en él una permanente atracción hacia su estudio; vigilará y controlará la acción de sus ayudantes y colaboradores e irá formando así un cuerpo docente apto para desempeñarse en las diversas cátedras correspondientes a su asignatura.

El nuevo Director de Talleres deberá también poseer un intachable moral para consigo mismo y en sus vinculaciones con el estudiantado, deberá ser ejemplo en la estricta observancia de todos los principios que enaltecen al hombre; deberá, en fin, en este sentido, ser un ejemplo y un verdadero orientador de juventudes.

Todas estas aspiraciones fueron ya una vez concretadas en la persona del Catedrático que se retira; muchos años después inquietudes de esta índole se manifestaron a través de nuestro Centro de Estudiantes que publicó en el año 1941 artículos de los cuales transcribimos los siguientes párrafos sugestivos: "La docencia universitaria es aspiración largamente acariciada por muchos que sólo buscan en ella una ayuda material cuando no una forma de satisfacer sus vanidades personales. A estos competidores vamos a dirigirnos para hablar con ellos cara a cara y con nuestras intenciones a flor de labios; para recordarles que el ejercicio de la Cátedra, cuando se entiende con la altura de miras de quienes hacen de ella su devoción, ni reporta beneficios pecuniarios ni sirve de base para la creación de situaciones más o menos expectantes. Que es por el contrario, tarea de sacrificios sin cuento en la que a menudo sólo se cosechan sinsabores e ingratitudes en pago de esfuerzos nobilísimos. Les rogamos a esos competidores que reflexionen sobre la responsabilidad que significa el fijar rumbos a generaciones jóvenes que mañana pueden pedir cuentas de los errores cometidos hoy. El problema es muy serio, vital, para nosotros, estudiantes, y para nuestra Escuela, que albergará a los estudiantes de mañana. Por ellos, por la Escuela, y por nosotros, les pedimos que no se presenten a este llamado".

Queda así dado el primer toque de alerta; veremos cómo se desenvuelven los hechos y esperemos que sea permitido a nuestra Escuela encontrar, como antaño, otro Mr. Karman. Esperemos también que nuestros deseos se cumplan en una Universidad libre como la que actualmente tenemos, a pesar de las nubes de amenaza a su autonomía que la envuelven, las que, concretadas, significarían un paso atrás y un fuerte golpe a nuestras aspiraciones.

ALBERTO E. MENDONÇA PAZ  
SECRETARIO

JORGE A. TOGNERI  
PRESIDENTE

# CONCURSO DE LUMINOTECNIA

## PREMIO CADE 1945

*Siguiendo una costumbre tradicional en esta escuela, y en circunstancias de haber terminado la huelga de actividades Universitarias que detenían su publicación, iniciamos aquí la consabida presentación de los trabajos llevados a cabo en esta Facultad.*

*Lo hacemos en primer término con el ante-proyecto correspondiente al Sr. José María Estarli, que obtuvo el primer premio en el "Concurso de Luminotecnia", "Premio C.A.D.E." de 1945, y cuyas bases se dan a continuación.*

### Tema: Pabellón de los textiles en una Exposición Industrial

El pabellón, objeto del proyecto, formará parte del conjunto de una exposición nacional de las industrias, y se destinará para mostrar los diferentes tejidos fabricados en el país, así como para enseñar los modos de fabricación, su valor artístico, su importancia económica, etc.

El edificio, completamente aislado, en medio del terreno concedido, constará de lo siguiente:

PLANTA BAJA: Pórtico de entrada; vestíbulo con escalera o escaleras del piso alto; hall central (de unos 250 m.<sup>2</sup>) rodeado por dos salas (de unos 60 m.<sup>2</sup> c/u.), cuatro salitas (de unos 25 m.<sup>2</sup> c/u.), y una sala de



conferencias y proyecciones de carácter técnico (de unos 180 m.<sup>2</sup>), pequeños locales para oficinas y servicios.

**PLANTA ALTA:** Se repetirá la distribución general de la planta baja alrededor del vacío del hall central. Una posible mayor altura para la sala de conferencias podrá motivar una diferencia de nivel en el piso de esta planta.

Para la exposición, se destinará el hall central para maquinarias, y los demás salones para la presentación de las telas, en cortes o confeccionadas, en vidrieras, vitrinas o sobre maniqués, etc. Los salones con sus dimensiones y formas variadas, permitirán las selecciones indispensables y la previsión de las iluminaciones convenientes para la naturaleza de las mismas telas de algodón, hilo, lana, rayón, seda, etc.

Para el exterior, se proveerán los efectos de luz y combinaciones de color para hacer lo más atractivo posible el aspecto nocturno del pabellón.

En el conjunto, se tratará de conseguir, con la luz

artificial, los mejores efectos tanto exteriores como interiores, estudiándose especialmente la ubicación de las fuentes de luz para iluminación directa, semi-directa, indirecta, semi-indirecta, difusa y reflejada, en las diferentes partes del pabellón. Las disposiciones previstas se indicarán por medio de una breve memoria y por anotaciones en el margen de los dibujos.

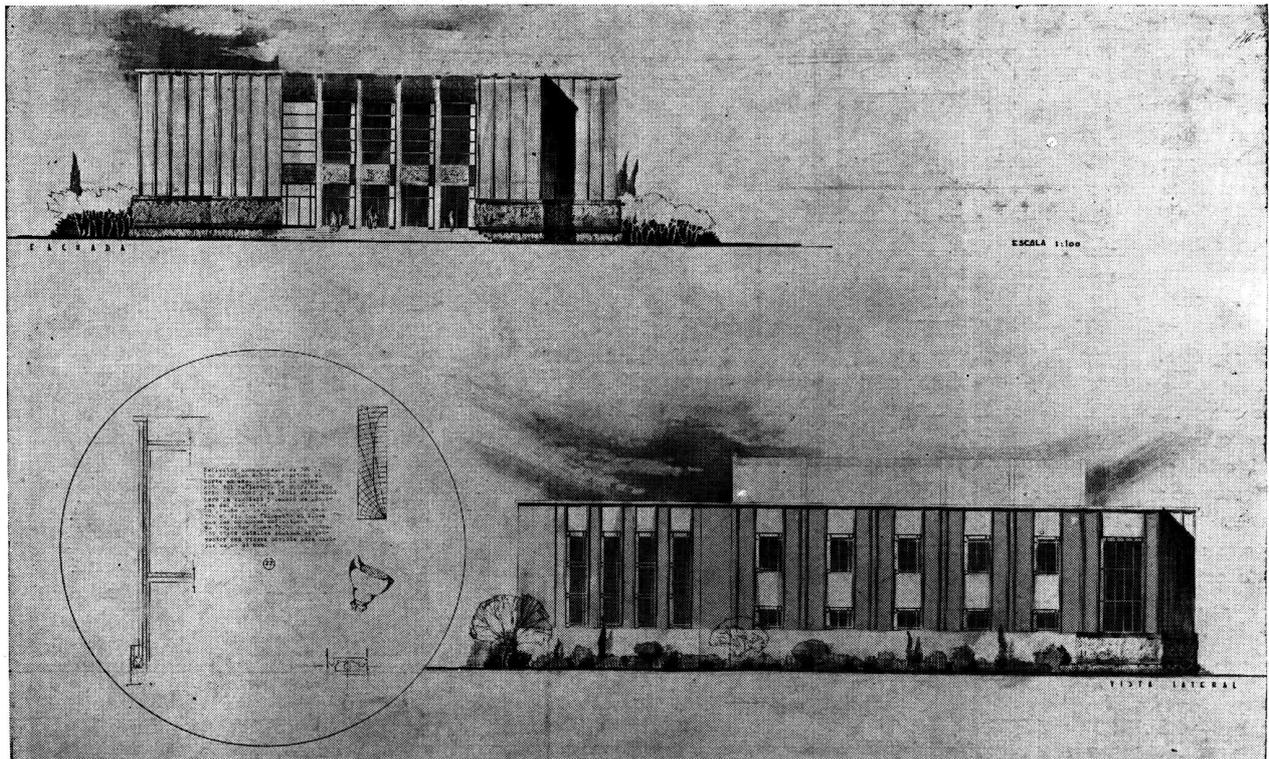
El pabellón tendrá 35 por 50 metros en sus mayores dimensiones.

Se harán:

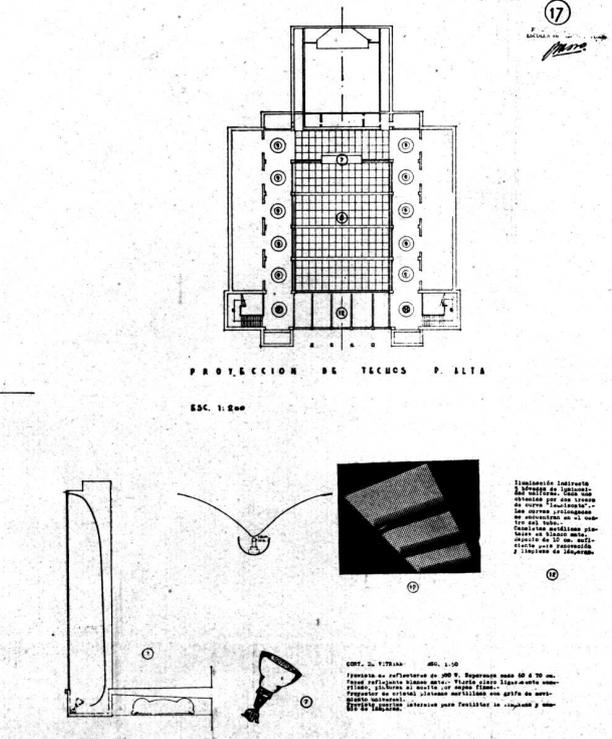
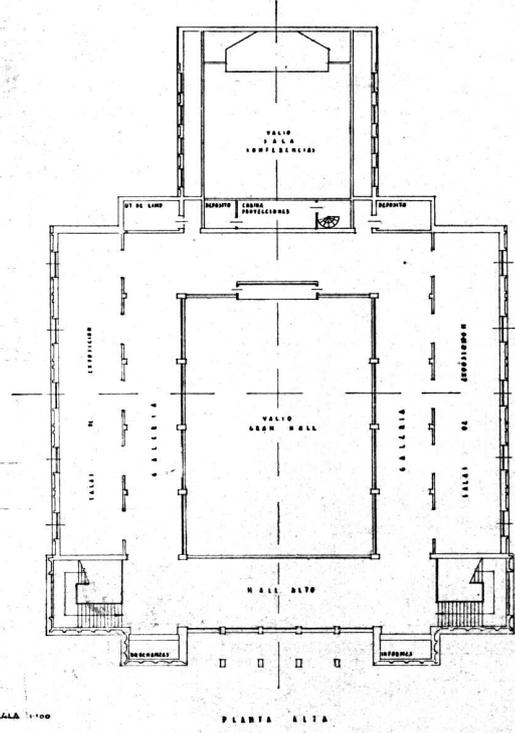
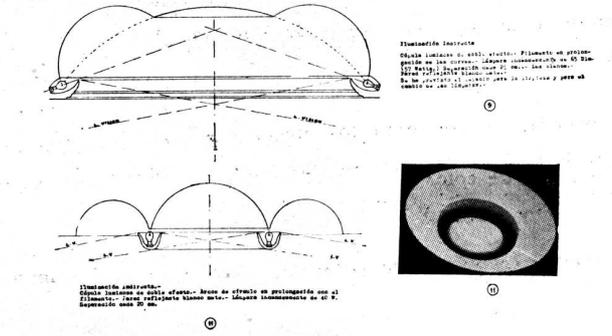
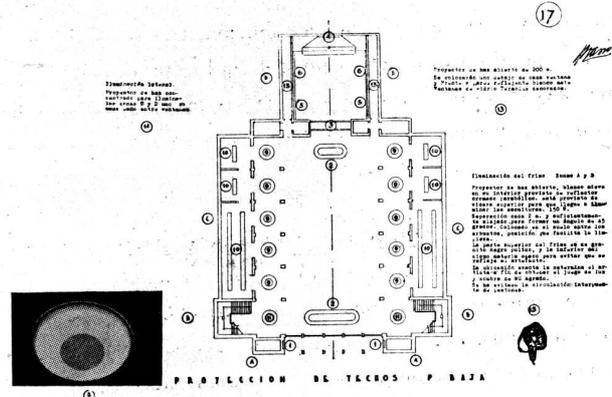
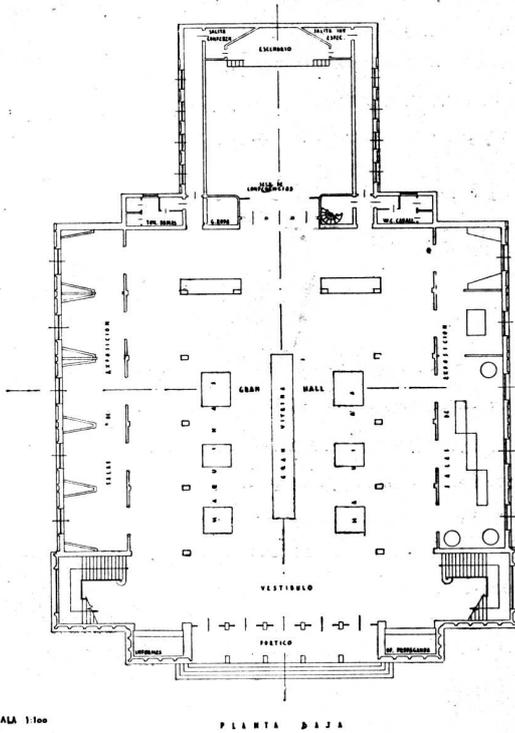
*Para el esquiso:* a la escala de 1/200, las dos plantas, la fachada principal y el corte perpendicular.

*Para el proyecto:* a la escala de 1/100, las dos plantas, las fachadas principales y el lateral y los dos cortes perpendiculares, a la escala de 1/50 cortes parciales de interiores y todos los detalles útiles o perspectivas complementarias.

La presentación del proyecto no excederá de diez láminas.

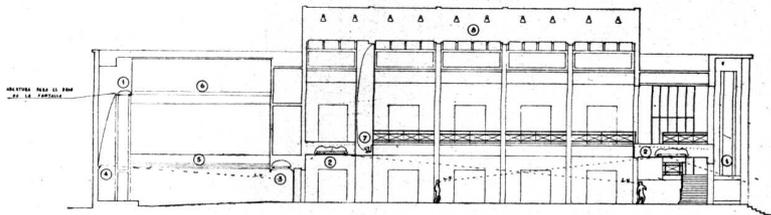


# Concurso de Luminotecnia-Premio "Cade" 1945



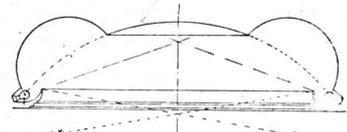
# Concurso de Luminotecnia-Premio "Cade" 1945

17

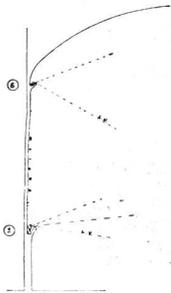


CORTE LONGITUDINAL

ESCALA 1:100



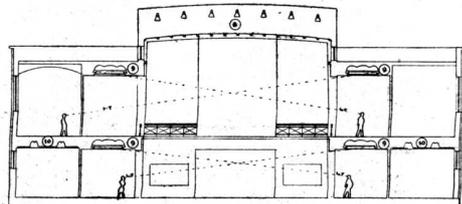
Iluminación indirecta...  
Objeto iluminado colocado en altura adecuada...  
El elemento de luz proyecta su luz indirectamente...  
Forma del elemento...  
Distancia de iluminación...  
Representación...  
1



Objeto iluminado en altura adecuada...  
El elemento de luz proyecta su luz indirectamente...  
Forma del elemento...  
Distancia de iluminación...  
Representación...  
2



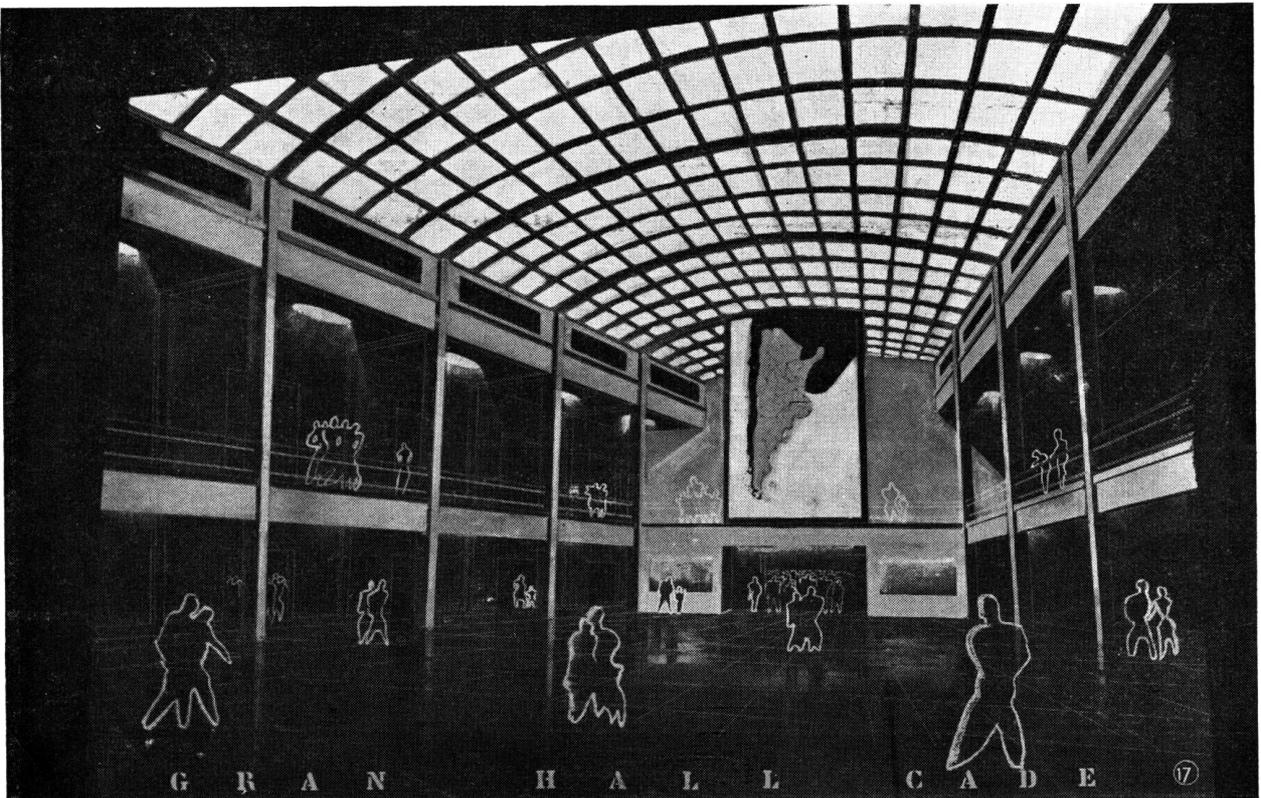
Primeros iluminados indirectamente...  
Objeto iluminado en altura adecuada...  
El elemento de luz proyecta su luz indirectamente...  
Forma del elemento...  
Distancia de iluminación...  
Representación...  
3



CORTE TRANSVERSAL

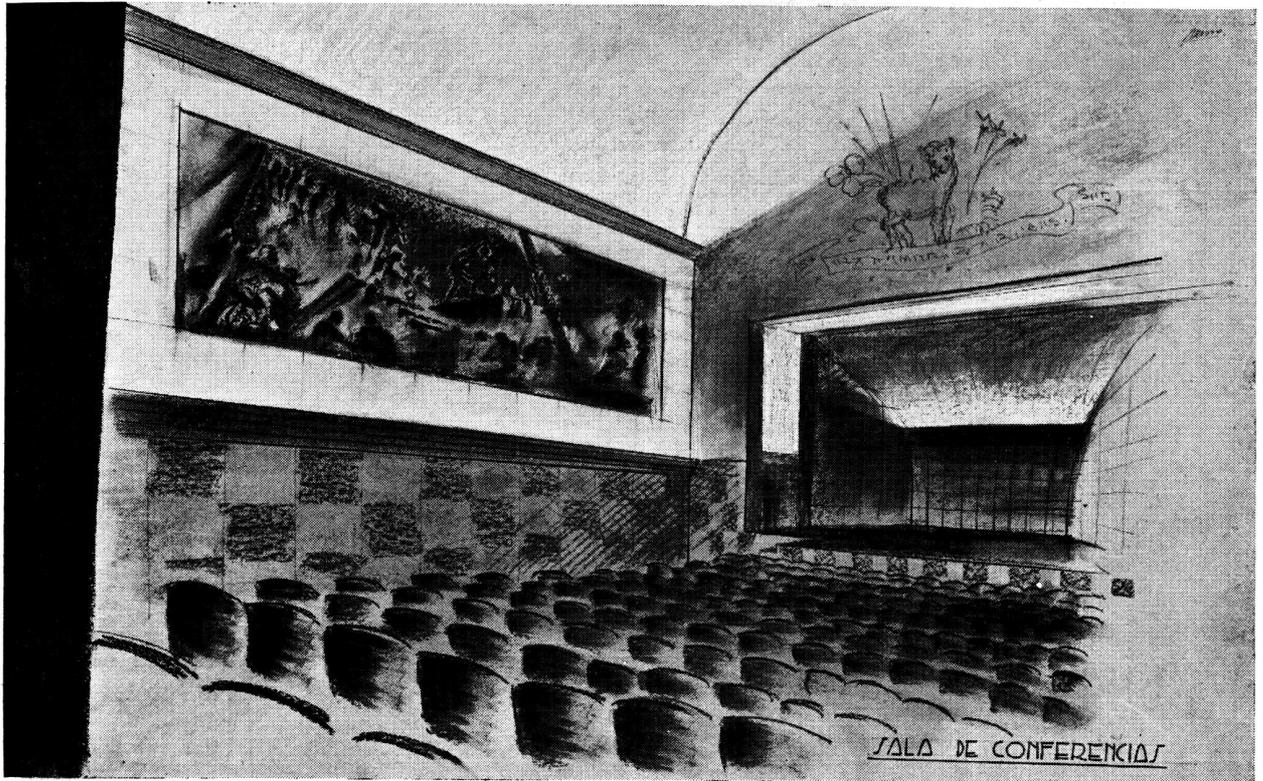


Iluminación directa...  
Objeto iluminado colocado en altura adecuada...  
El elemento de luz proyecta su luz directamente...  
Forma del elemento...  
Distancia de iluminación...  
Representación...  
4



GRAN HALL CADE 17

# Concurso de Luminotecnia-Premio "Cade" 1945



17

**Iluminación de vitrinas para exposición en galería de arte.**  
 Fuente de luz: "Spotlight" con transformador eléctrico en serie (1000 V) que opera con lámparas de 200 y 300 W. Sección de la lámpara: 200 y 300 W. Sección de la lámpara: 200 y 300 W. Sección de la lámpara: 200 y 300 W.

**Acceso a la sala de conferencias.**  
 Sección de la sala de conferencias. Sección de la sala de conferencias. Sección de la sala de conferencias.

**Detalle constructivo de la fuente luminosa.**

**Sección de la sala de conferencias.**

**Iluminación de la sala de conferencias.**  
 Fuente de luz: "Spotlight" con transformador eléctrico en serie (1000 V) que opera con lámparas de 200 y 300 W. Sección de la lámpara: 200 y 300 W. Sección de la lámpara: 200 y 300 W.

**Detalle constructivo de la fuente luminosa.**

**Sección de la sala de conferencias.**

**Iluminación de la sala de conferencias.**  
 Fuente de luz: "Spotlight" con transformador eléctrico en serie (1000 V) que opera con lámparas de 200 y 300 W. Sección de la lámpara: 200 y 300 W. Sección de la lámpara: 200 y 300 W.

**Detalle constructivo de la fuente luminosa.**

**Sección de la sala de conferencias.**

**Iluminación de la sala de conferencias.**  
 Fuente de luz: "Spotlight" con transformador eléctrico en serie (1000 V) que opera con lámparas de 200 y 300 W. Sección de la lámpara: 200 y 300 W. Sección de la lámpara: 200 y 300 W.

**Detalle constructivo de la fuente luminosa.**

**Sección de la sala de conferencias.**

**Iluminación de la sala de conferencias.**  
 Fuente de luz: "Spotlight" con transformador eléctrico en serie (1000 V) que opera con lámparas de 200 y 300 W. Sección de la lámpara: 200 y 300 W. Sección de la lámpara: 200 y 300 W.

**Detalle constructivo de la fuente luminosa.**

**Sección de la sala de conferencias.**



## ¡EMBELLECEAN CUALQUIER INTERIOR!



Para un trabajo perfecto y rápido de pintura de interiores, elija siempre KEM-TONE Sherwin-Williams. Es la pintura ultra-moderna al aceite, emulsionado por un procedimiento especial que permite diluirla con agua. KEM-TONE es de fácil aplicación, económica y lavable.

Una sola mano de KEM-TONE cubre la mayoría de las superficies interiores. Se aplica directamente sobre cemento, ladrillos, maderas aislantes, etc. y sin necesidad de fondo o de sellador. Deja siempre un hermoso acabado mate... que seca en una hora.



Un litro de Kem-Tone proporciona hasta 1 y 1/2 litros de pintura.

# Kem-Tone

**SHERWIN WILLIAMS ARGENTINA S.A.**  
Corrientes 222 - U. T. 32 (Dársena) 3045 - Buenos Aires

- En una amplia gama de colores.
- Seca en una hora.
- Las paredes se pueden lavar con agua y jabón.
- No tiene olor desagradable.
- De fácil aplicación y económico.

SUCURSALES EN BUENOS AIRES, ROSARIO, CORDOBA Y MAR DEL PLATA

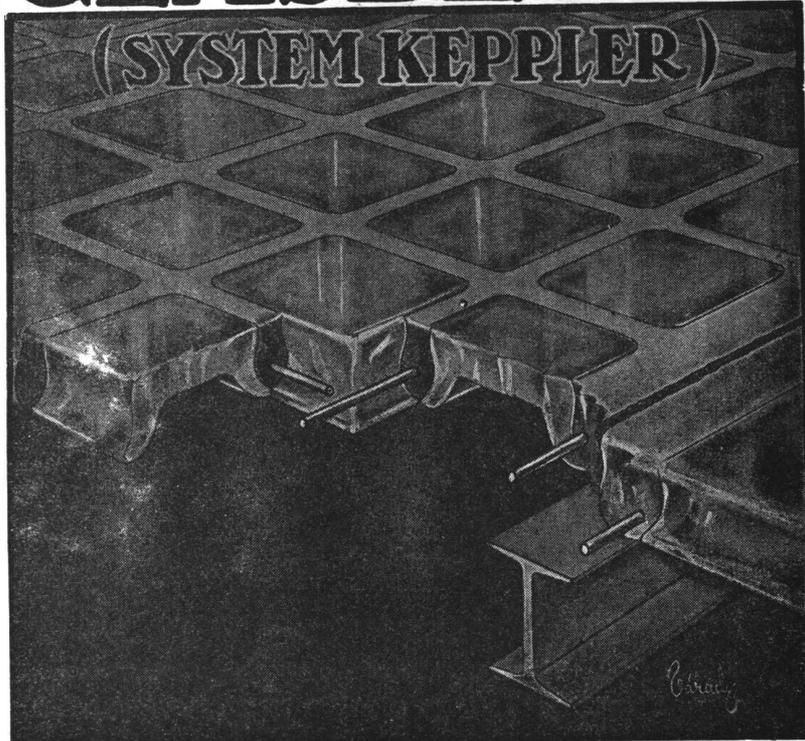
## SOLICITADAS (continuación de la pág. 122)

Sr. C. Villalobos Domínguez. Lo que el Arq. Villalobos da la impresión de abrogarse en su "solicitada" es la paternidad del principio urbanístico en **toda su extensión**, cuando sólo es suya una **variación** del mismo, que será todo lo importante que se quiera, pero que no le dá motivos para ser desconsiderada e innecesariamente solemne en sus "solicitadas". c) El último párrafo se le vuelve al "aclarante" por pasiva; en lo que se refiere a **profundizar el estudio, a sustilizar más el análisis y a ejercer una más severa auto-crítica**. En efecto, si la caridad del colega empezara por su propio casa, habría leído con menos ofuscación lo que él llama "artículo" y que el subscripto presentó bajo el título "El Problema de la Tierra y del Planeamiento", nada más que como "reseña" tan sólo informativa, a base de citas de autores tomadas rápidamente, un tanto inconexas, pero que servirán para darnos una idea somera del punto en cuestión" (Acápíte del "Artículo" de marras).

Aunque al colega no le parezca, —por su excesivo doctrinarismo— hay coherencia perfecta entre la **colectiviza-**

**ción territorial previa a las obras de planificación** y el **régimen de permutas** propugnado por el subscripto para San Juan, porque la colectivización aplicada a todo un territorio es, por ahora, **utopía** (en el sentido sociológico y no peyorativo del término) y sólo sería factible mediante una **súbita revolución social y radical**; en cambio, la realidad presente e inmediata aconseja planear la coexistencia de la **propiedad privada individual con la propiedad pública de la tierra**. Aquí el subscripto se permite recordar al colega que el Planeamiento debe hacerse en el planeta en que vivimos, y no en uno abstracto; en el futuro próximo y no fuera del tiempo: **el ingrediente utópico** que debe mover al planeador ha de estar sólidamente integrado con la **comprensión de la realidad geo-socio-tecnológica actual**. Habría mucho que decir acerca de esto, pero no aquí. Quede para mejor ocasión, mientras rogamos al lector nos disculpe por habernos visto obligados a robarle este espacio de la Revista con tantas "solicitadas", y esta "contrasolicitada".

# GLASBETON



PISOS DE VIDRIO  
TABIQUES Y MUROS  
DE CRISTAL

★  
"Luxter"

VENTANALES DE  
HORMIGON VIDRIADO

★  
"Novolita"

AISLACIONES TERMICAS Y  
ACUSTICAS PARA AZOTEA  
Y CONTRA PISOS

★  
**SEDDON & SASTRE**

EXPOSICION Y VENTA:  
564 - SAN MARTIN - 564  
U. T. Ret. 31 - 4214  
" " 31 - 889  
" Dárs 32 - 474  
DEPOSITO: MONROE 2158  
U. T. 52 - 0672  
BUENOS AIRES

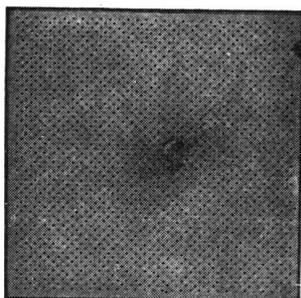
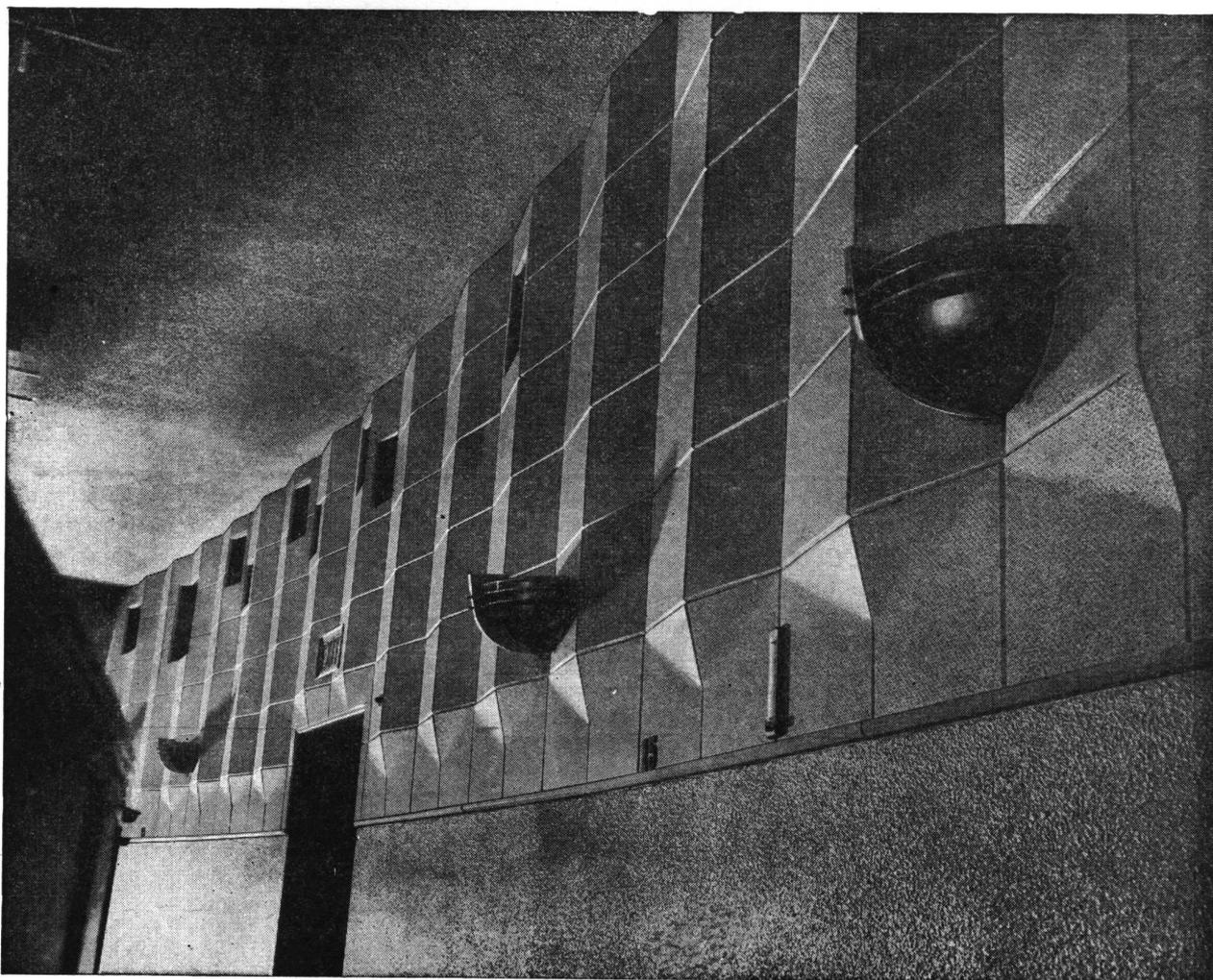
## PIZARRAS NATURALES para TECHOS

PROCEDENCIA PORTUGUESA

Medidas: 0.225 x 0.35 m. - 0.25 x 0.50 m.

**ANGEL E. ANGELI**

118 - BRASIL - 118  
Unión Telef. 26, Garay 4430  
BUENOS AIRES



NEWALLS  
BRAND  
PRODUCTS

# Paxtiles

*absorben el ruido y corrigen la acústica de este cine.*

Nunca mejor que hoy se reconoce la importancia de proteger al ser humano contra el exceso de ruidos innecesarios. Permítanos Vd. también que equipemos su edificio con aquello que le es esencial para su confort y para su salud, ya que el proteger está solucionando el problema del ruido, aumentará su eficiencia en el trabajo y su tranquilidad en el descanso. PAXTILES se fabrica con fibra de amianto pura, por la cual es a prueba de insectos y resistente al fuego. Pueden ser rápidamente colocadas sobre paredes y techos siendo extensivamente usadas en oficinas, bancos, teatros, cines, iglesias, salones públicos, clubs, etc.

Solicite catálogos a  
ARNOTT & Cía. Ltda.  
Paseo Colón 476 - Buenos Aires

Consultor: J. B. ERTOLA  
Bmé. Mitre 544 - Buenos Aires

Agentes de:

**NEWALLS INSULATION COMPANY**

Sucursal de Turner & Newall, Ltda.

WASHINGTON STATION, Co. Durham, INGLATERRA

REVISTA DE ARQUITECTURA - MARZO 1946 - CXI  
Órgano de la Sociedad Central de Arquitectos y Centro Estudiantes de Arquitectura

ESTABLECIMIENTOS INDUSTRIALES

**FISCHBACH y ENQUIN**

INGENIEROS INDUSTRIALES

MORENO 574  
U. T. 33 - 8391 con 7 líneas

BUENOS AIRES  
Telegramas: Estafebo



*Presenta su Sección*

**AIRE ACONDICIONADO**

*con el concurso de*

**The TRANE COMPANY**

WISCONSIN, LA CROSSE - U. S. A.

*Fabricantes de:*

**COMPRESORES CENTRIFUGOS**

**COMPRESORES ALTERNATIVOS**

**BATERIAS DE EXPANSION DIRECTA**

**BATERIAS DE CALENTAMIENTO DE AIRE**

**CONDENSADORES EVAPORATIVOS**

**UNIDADES INTEGRALES DE ACONDICIONAMIENTO DE AIRE**

**VENTILADORES CENTRIFUGOS**

**FILTROS DE AIRE**

**CALOVENTILADORES Etc.**

*Por convenio especial entre "Febo" y "The Trane Company" algunos de los aparatos industriales serán fabricados en los Talleres de "Febo" con planos y licencia de "T. T. C."*



# PIZARRAS BRITANICAS

## NATURALES, PARA TECHOS

Procedentes de FESTINIOG (Norte de Gales)

*SON LAS MEJORES DEL MUNDO*

El Norte de Gales constituye el área productiva más grande del mundo para el suministro de material natural para techado. El distrito de FESTINIOG - en donde se hallan las más finas vetas y salen las mejores pizarras del mundo - es el más importante, con una producción anual de 150.000 toneladas. La Industria Pizarrera se remonta al siglo dieciocho y hay en Gran Bretaña edificios techados en esa época que tienen en la actualidad el aspecto de nuevos.

Las pizarras de las minas de FESTINIOG llevan el nombre de PORTMADOC. Dicha designación es exclusividad de este material, aunque a veces comerciantes inescrupulosos han aplicado ese nombre a pizarras de otras procedencias e inferior calidad.

Las características de un techo de pizarras de buena clase pueden resumirse como sigue:

1. Es impermeable.
2. No absorbe humedad.
3. Es de peso moderado.
4. Es refractario.
5. El costo inicial es módico.
6. No insume gasto de mantenimiento.
7. Es de baja conductividad térmica.
8. Dura prácticamente toda la vida.
9. Agradable y señorial en apariencia.
10. No es afectado por atmósferas ácidas o cargadas de humo.
11. No se descascara o resquebraja bajo la acción de heladas o lluvias.
12. Resiste las tormentas.

En la República Argentina, las PIZARRAS BRITANICAS DE FESTINIOG, se están empleando con preferencia desde hace más de 70 años, tanto en los edificios públicos como en los privados, con excelentes resultados.

### SECRETOS DE UN BUEN TECHO DE PIZARRAS

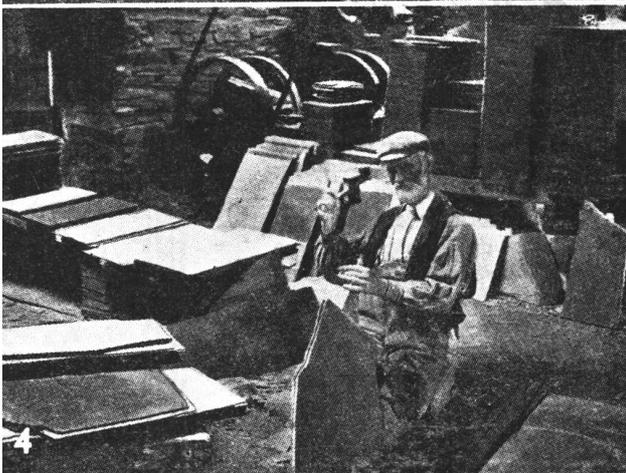
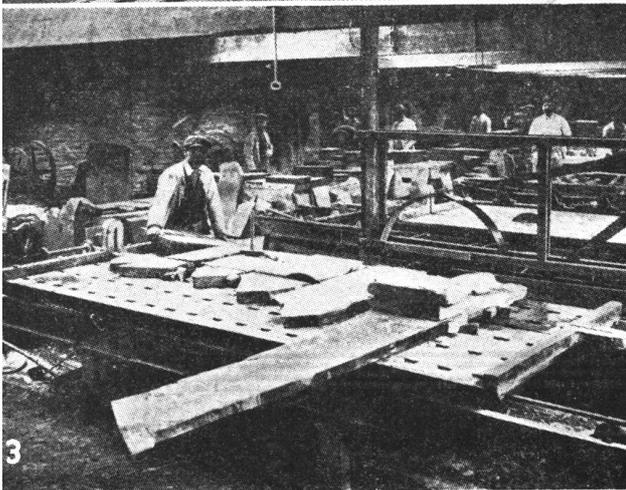
*Emplear las PIZARRAS BRITANICAS DE FESTINIOG, que no admiten competencia.*

*Hacer construir los techos por pizarreros avezados en la materia.*

*CONSULTE PRECIOS, TAMAÑOS EN STOCK Y A LLEGAR Y FECHAS DE ENTREGA.*

UNICOS AGENTES EN LA ARGENTINA  
**SWINDON & MARZORATTI**

LAVALLE 310 — 31-2199 Buenos Aires



Nº 1. — Una boca de las Minas de Pizarras "GREAVES", que llegan a 900 pies de profundidad y cuyas galerías abarcan 25 millas.

Nº 2. — Dividiendo bloques en los talleres.

Nº 3. — Aserrando lajas.

Nº 4. — Obrero abriendo lajas por sus vetas.

Nº 5. — Pizarras terminadas en el patio de los talleres.

De nuestros colaboradores espontáneos

## PAGINAS DE ARQUEOLOGIA

### LA ARQUITECTURA del siglo XX

por **DUCCIO TURIN**

Estas páginas las ha escrito el señor **DUCCIO TURIN**, estudiante de Arquitectura de la Universidad de Córdoba, quien, sumergido en el estudio de la historia de la Arquitectura, "sin ninguna intención", y calificándolas de "modestísima sátira", intenta decirnos algo que el lector descubrirá (ó no descubrirá), según haya penetrado el secreto de algún precedente ilustre de la Tabla de Macanick.

El documento más importante que poseemos para reconstruir la arquitectura del siglo XX de la Era Cristiana, es, sin duda alguna, el fragmento de planta hallado en las excavaciones que con singular éxito lleva a cabo el Museo de Boston en la localidad de Macanick (1), probable emplazamiento de la antigua ciudad de Buenos Aires.

Por considerarlas definitivas por su perspicacia y aguda visión histórica, nos limitaremos aquí a reproducir literalmente las deducciones del prof. Wiegmayr-Blümenfeld, publicadas en el año 4327 del "Archaeological Bulletin", es decir, hace escasamente diez años. Dice Wiegmayr-Blümenfeld.

"El fragmento que reproducimos a continuación es, dentro de su aparente simplicidad, un verdadero tesoro de informaciones sobre las costumbres, los sistemas de vida y las creencias del hombre del siglo XX, hasta nuestros

días prácticamente legendario. El profano que paseara su vista sobre esas pocas rayas, trazadas, es preciso confesarlo, con incomparable maestría, difícilmente vería en ellas el profundo significado que las investigaciones de los sabios ha sabido desentrañar. Allí, donde él ve un simple cuadrado, la ciencia ha descubierto todo un capítulo de historia; lo que en un examen superficial podría pasar por una incorrección del anónimo artífice, es seguramente un símbolo, un documento de algún lejano acontecimiento histórico; todas y cada una de las líneas trazadas sobre la "Tabla de Macanick" son en realidad preciosos elementos para la reconstrucción de aquel mundo perdido.

Pero pasemos a analizar detenidamente la "Tabla de Macanick", o, mejor dicho, el "Templo de Macanick", como se ha convenido llamarlo.

Sobre la naturaleza y destino del mo-

numento representado no quedan ya dudas posibles. Citaremos solamente las opiniones de Rodenwaldt, Schreiber, Praschnicker, Oelmann y Ohnefalsch-Richter, para recordar solo las más famosas. El hombre del siglo XX, profundamente religioso, no edificaba más que templos, de los cuales el único que ha llegado a nuestras manos es el reproducido por el fragmento de Macanick. Un solo vistazo a la planta nos bastará para reconocer en "WC" el centro de toda la concepción, el núcleo esencial del

(1) Nombre probablemente derivado de "macana", voz india que significa "garrote" y que también se usaba en sentido figurado como sinónimo de "mentira", en el siglo XX Macanick equivaldría en moderno lenguaje del siglo XXI, a "ciudad de la macana" o "de los macaneadores", mote que se añadió al antiguo nombre de "Buenos Aires" que no venía al caso. (N. de la R.).

# Perrone & Ayerza Ltda.

**E M P R E S A D E  
CONSTRUCCIONES Y  
OFICINA TECNICA S. A.**

**ESCRITORIO:  
TACUARI 352**

**BUENOS AIRES**

**U. T. 34 - Defensa 3334**

**U. T. 34 - Defensa 3733**

# PERSIANAS

SALAS PUBL

*Americanas*

# AIRE FLO

Reanudamos la venta  
de las de acero

## IRIARTE Hnos. & Cía.

U. T. 21 Barracas 0251 y 1697  
Av. MONTES DE OCA 1461 — Bs. Aires

Contra HUMEDAD...

## ZONDA

TECHADOS - PINTURAS

★

Independencia 2531

U. T. 45 (Loria) 6122

Buenos Aires



FABRICA  
DE  
ORNAMENTOS  
ESTAMPADOS

CASA  
**RICARDO TISI & Hno**  
SUCE SORES **R. TISI & CIA. S.R.Ltda.**

## Construcciones de Techos

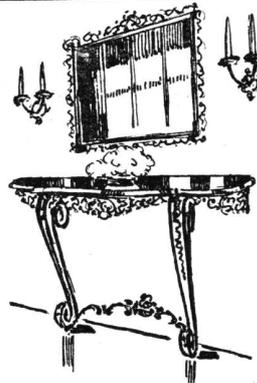
DE PIZARRAS ZINC,  
PLOMO, COBRE,  
TEJAS, FIBRO, CEMENTO, ETC.

PIDAN PRESUPUESTOS

Casa Central:

4057 - DIAZ VELEZ - 4061

U. T. 79 - Gómez - 4047, 4048 y 4049 BUENOS AIRES



ARTEFACTOS  
Y MUEBLES EN  
TODOS LOS ESTILOS  
DE

HIERRO FORJADO

**JOSÉ THENÉE**  
**BELGRANO 774**

17 GRANDES PREMIOS.

edificio, el "cello" o el "naos", verdadero Sancta Sanctorum, alrededor del cual se agrupaban las demás dependencias del templo. De los argumentos definitivos en favor de esta interpretación citaremos tan sólo tres:

a) **La ubicación del WC** en el fondo del edificio, a fin de protegerlo mejor del acceso del público, y resguardarlo de miradas profanas. Esta razón es la más ponderable de todas, en vista del extraordinario recato que manifiesta el hombre del siglo XX al esconder y alejar del público los actos más trascendentales de su vida espiritual. Si no bastara esto, recordaremos los ejemplos de los templos egipcios, en los que el naos representaba la parte más celosamente recóndita de toda la edificación templaria.

b) **La tortuosidad del acceso al WC**, razón que coincide, en cierta manera con la anterior, en cuanto persigue la misma finalidad, es decir la de dificultar el acceso al WC. Nos basamos, para esta interpretación, en las geniales deducciones de Puchstein, rebatidas por Reber, al analizar los templos de Bogaskoi de la civilización Hitita, y al localizar en ellos el "adyton" como el local de más tortuoso acceso. Obsérvese en efecto (volviendo a nuestro templo) que para alcanzar el WC había que cruzar todo el edificio, bajo las miradas escrutadoras de los residentes o cuida-

dores del templo.

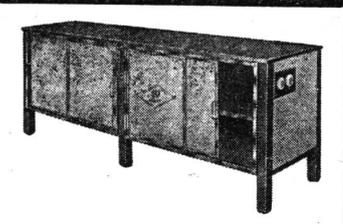
c) **La presencia, en la planta del WC, de varios elementos** o artefactos de formas particularmente interesantes, y sin duda alguna poseedoras de propiedades y virtudes mágicas, o por lo menos, de profundo significado religioso. Recordamos aquí el cubo oval de granito que se encuentra en el fondo de la Pirámide de Nafirkeriya, en Zauyet-el-Aryan, y que servía para libaciones. En nuestro caso, los objetos marcados con las letras x, y, z, eran probablemente altares o mesas sacrificiales adecuadas a la complicada liturgia del rito diario. Sobre el destino de u, no se ha llegado a conclusiones satisfactorias, y lo único que quedan son reconstrucciones completamente fantásticas, faltas de toda verdad científica y de seriedad profesional. Lo más probable es que u fuera, ya en el siglo XX, un objeto desprovisto de toda utilidad, un residuo eminentemente decorativo de un elemento funcional que había perdido su uso. (Seguimos aquí la teoría de Choisy sobre la evolución de lo estructural a lo decorativo, que se manifiesta en toda la arquitectura antigua).

En cuanto a las demás dependencias del templo, encontramos en primer lugar el "LIVING ROOM", amplio local directamente anexo a la entrada del templo. Este ambiente se destinaba a almacenar las donaciones de los creyen-

tes, a la manera de los "serdabs" egipcios, o quizás a conservar y exponerlas a la vista de los visitantes, como en los "opistodomos" griegos o los "tesoros" délicos. A continuación del "Living", y en estrecha comunicación con él, está el "COMEDOR", destinado, según las investigaciones del prof. Hilprecht, a albergar los fieles que cumplían con el ayuno religioso, repetido a intervalos regulares.

Otros locales son la "COCINA", especie de capilla para dioses parédricos, a juzgar por la similitud de ciertos artefactos que figuran en ella con los estudiados en el WC; los "DORMIT.", hasta ahora indescriptados en cuanto a su finalidad, y un pequeño "HALL" hipetro, delante del santuario.

Completado nuestro análisis descriptivo, pasaremos a discutir la importante cuestión de la iluminación, que tantas disputas ha suscitado. Algunos investigadores, como Pinfre y Pichu, han querido ver en los afinamientos de los muros exteriores a intervalos regulares, restos de ventanas o aberturas de iluminación; otros, siguiendo Fergusson y Botticher, han supuesto la existencia de claraboyas en el techo; otros en fin han imaginado una iluminación por transparencia a través del revestimiento superior. Lo más probable, sin embargo, es que las mismas necesidades del culto exigieran en el interior del templo una oscuridad casi absoluta, apenas rota

Mesa caliente a calefacción eléctrica

**TALLERES METALURGICOS  
AICARDO URBE**

MESAS TERMICAS - CARROS TERMO - EQUIPOS COMPLETOS DE CAFETERIA  
FILTROS PARA AGUA

Gral. Hornos 1304 - U. T.  $\left\{ \begin{array}{l} 21-1283 \\ 21-1868 \\ 21-3915 \end{array} \right.$   
BUENOS AIRES




Carro termo en acero inoxidable

ESTABLECIMIENTOS METALÚRGICOS

**GIBELLI S. A.**

INDUSTRIAL Y COMERCIAL

★ Proteger la Industria Nacional es aumentar la riqueza colectiva, proporcionar trabajo a nuestra población y abaratar el costo de producción. ★

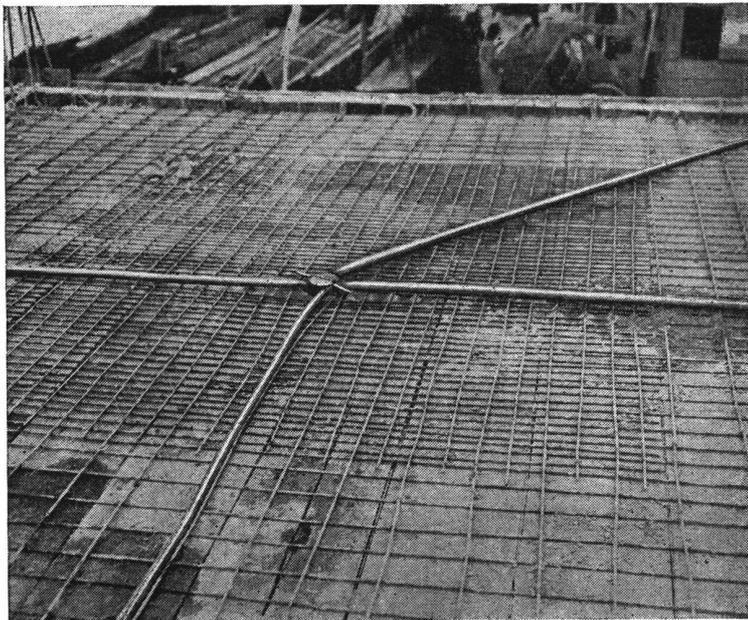
ADMINISTRACION Y TALLERES:  
AV. PROVINCIAS UNIDAS 3280  
SAN JUSTO (F. C. O.)  
PCIA. DE BUENOS AIRES

OFICINA DE VENTAS:  
GALERIA GUEMES - (ESC. 508)  
BUENOS AIRES  
U. T. 34 - DEFENSA 4704 Y 1489

# CAÑERIAS *moldeadas en obra* *para Instalación Eléctrica*

## SISTEMA **SEMERARO** PATENTADO

Entre las innumerables ventajas técnicas y económicas del empleo del sistema patentado "SEMERARO" (aprobado por la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires por Decreto No. 227/946) destacamos los siguientes puntos:



- a) Diámetro mínimo de 1" (una pulgada)
- b) Durabilidad indefinida
- c) Facilidad y rapidez
- d) Permiten aumentos futuros de hilos en el mismo tubo
- e) No acumulan humedad de condensación
- f) No desgarran ni raspan los hilos al moverlos
- g) Evitan la adhesión de los hilos a las paredes de los tubos
- h) No hay razón económica en la reducción del diámetro de los tubos
- i) Evitan las frecuentes soldaduras de los hilos por corto-circuito en las paredes de los tubos
- j) Economizan consumo de energía eléctrica
- k) Pueden ser completados con las cajas metálicas comunes o con las cajas moldeadas Semeraro
- l) Mucho más simple, práctica y rápida la colocación de los artefactos eléctricos
- m) No molestan al armador de hierro
- n) Facilitan y protegen al obrero
- o) Valorizan los inmuebles



*Consulte con su contratista de instalaciones eléctricas.*

Concesionarios exclusivos en la Capital Federal y Provincia de Buenos Aires,

Compañía Argentina de Obras Eléctricas  
**VICENTE JOSE GIOFFRE & Cía.**

Oficinas Calle Uruguay 560, 4º p. - U. T. 38 - 3587 y 3645 - Bs. As.

por el resplandor de las lámparas votivas... En efecto, si el objeto de las "ventanas" hubiera sido el de la iluminación, cómo se explicaría entonces que el WC, lugar más importante de la edificación, tuviera las ventanas más chicas? Este argumento definitivo, introducido por primera vez por el prof. Frolicher, ha acabado de derrotar la interpretación "luminística de las ventanas."

Otros detalles, aparentemente oscuros, quedan evidentes si se los analiza a la luz de la fantasía artística del hombre del siglo XX, que le permitía amplias libertades sobre las formas preestablecidas.

Concluyendo, el Templo de Macanick queda y quedará siempre cual monumento imperecedero de la civilización del siglo XX, a la vez que documento de la racionalidad y profundo concepto de funcionalismo que rigió a aquellos constructores antiguos, que supieron tan sabiamente escalar los elementos de su composición de acuerdo a su jerarquía. ¿Cuál de nuestros arquitectos sabría hoy rodear de tan místico recogimiento el WC del Templo de Macanick?..."

**DUCCIO TURIN**  
Córdoba, A. D. 4337

## CIVILIZACION 1939 - 1945

La revista "Nature" de Londres, publicó en 1939 un artículo del profesor J. Haldane titulado "Las Matemáticas en la Protección contra los raids aéreos", donde decía: "Consideremos un tipo dado a bomba, digamos una bomba de 250 Kg. y un hombre en una situación dada, p. e. en la calle o en un refugio. Llamemos *n* al número de bombas que se calcula puedan caer en su barrio (digamos, un kilómetro cuadrado); *p*, a la probabilidad de que una bomba suelta caiga en el punto de coordenadas (x, y) y lo mate. En esas condiciones, la probabilidad de que ese hombre sea muerto en el curso de la guerra está dada por la fórmula

$$P = \frac{n}{A} \int p dx dy$$

integrándose para todo el barrio o área A. Los valores de *p* y *n* son diferentes para cada tipo de bomba."

Ahora bien, en 1939 nos asombrábamos de las bombas de 250 Kg.; pero luego vinieron las de 500, las de 1.000,

las "canastas de Molotov", las "terremoto", las "demuele manzanas" y, por fin, la atómica. Los valores *n* y *p* se han hecho enormes y prácticamente infinitos para un área no ya equivalente a un barrio sino a una ciudad entera. Si la ecuación hemos de resolverla para el caso de la bomba atómica, maldita la "integración" que podremos hacer, cuando, lápiz en mano, de un soplo, nos veamos desintegrados, flotando con todos nuestros átomos sueltos, en la inmensidad deletérea. ¿Quién será el integrador que entonces nos reintegre a nuestra original integridad? Mucho dudamos que esto se resuelva matemáticamente y se nos ocurre pensar, después de lo sucedido a Hiroshima y a Nagasaki, si los urbanistas que se queman las pestañas estudiando trazados urbanos en previsión de los ataques aéreos, no están terriblemente decepcionados al ver que toda su labor y dedicación se desintegra y esfuma en el aire ante la presencia de la terrible arma secreta.

### ESTUDIO DE ARQUITECTURA COLONIAL HISPANO AMERICANA

por Mario J. Buschiazzo

En este libro se aborda, por primera vez en América, el estudio integral de los monumentos más importantes de todo el continente, con abundante aporte de nombres, fechas y planos inéditos. El ejemplar de 29 x 22 cms., esmeradamente impreso, con 40 láminas a 2 tonos. Encuadernado con sobrecubierta en colores ..... \$ 25.-

### HISTORIA GRAFICA DEL ARTE

por Joseph Gauthier

Mapas, croquis, dibujos, planos, reproducciones de monumentos, esculturas y cuadros famosos, moblajes de todos los estilos; 16 cuadros sinópticos del arte a través de toda la historia, con nombres de arquitectos, pintores, escultores, decoradores y de sus obras; gráfico de las influencias artísticas de la Antigüedad y de la Edad Media. Volumen encuadernado en tela, form. 27 x 18, 665 grabados ..... \$ 18.-

### ELEMENTOS DE TECNOLOGIA DE LA MADERA

por Miguel Alzueta

Contiene la lista más completa de maderas argentinas, además de las extranjeras. Trata de las propiedades técnicas y usos de cada una. Define las dimensiones comerciales, con ejemplos de cálculos de reducción a pies cuadrados y presupuestos en general. 108 páginas de texto con 40 grabados ..... \$ 5.-

### ARTIFICES EN EL VIRREINATO DEL PERU

por el Arquitecto Emilio Harth-terré

Reúne el prestigioso historiador una colección de biografías de los alarifes, carpinteros, escultores, etc., que construyeron los edificios coloniales que forman el acervo arquitectónico del antiguo virreinato. Es un valor documental por la minucia de los datos y la copia de los documentos citados. Formato 18 x 26, 248 páginas. Precio ..... \$ 6.-

Rodolphe Pfnor y M. Champollion-Figeac. MONOGRAPHIE DU PALAIS DE FONTAINEBLEAU. Dessinée et gravée par M. Rodolphe Pfnor. Acompañado de un texto histórico y descriptivo por M. Champollion-Figeac. (Bibliotecario del Palacio Imperial de Fontainebleau. Caballero de la Legión de Honor, etc. I y II tomos. Editores: A. Morel & Cia., año 1868. 2º premio encuadernación Exposición del Libro, París, 1868.

A. Ragueneat, Architecte. PETITS EDIFICES HISTORIQUES. Avec Notices descriptives facilitant L'Etude des Styles. Années 5, 6, 7 et 8. 4 tomos.

M. Viollet-Le-Duc. DITIONNAIRE RAISONNE DE L'ARCHITECTURE FRANCAISE DEL XI a XVI Siécle. Años 1867. Tomos I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X.

L. Bertin. MEUBLES ORNES DE BRONZES STYLE LOUIS XVI (Bibliothèque de l'Ameublement): 1 tomo.

León Deshairs. LE PETIT TRIANON. Architecture-Décoration-Ameublement. 1 tomo.

Luis Réau. HISTOIRE DE LA PINTURE FRANCAISE DEL SIGLO XVIII. 2 tomos.

Louis Dimier. HISTOIRE DE LA PINTURE FRANCAISE. Des Origines au Retour de Vouet (1300 a 1627); Du Retour de Vouet a la mort de Lebrun (1627 a 1690). De estos dos últimos: 2 tomos. (Total 5 tomos).

### LIBROS VARIOS

M. A. Thiers. HISTOIRE DE LA REVOLUTION FRANCAISE: 8 tomos.

J. Michelet. REVOLUTION FRANCAISE: 10 tomos.

Alfred de Musset. OEUVRES (1829-1835): 9 tomos.

Maxime Du Camp. PARIS (Siglo XIX): 6 tomos.

Lui-Même. MEMOIRES DE JACQUES CASANOVA DE SEINGALT: 8 tomos.

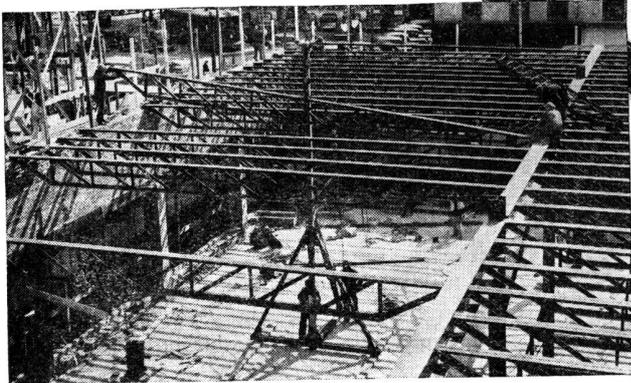
M. Louis Blanc. REVOLUTION FRANCAISE. (Histoire de Dix Ans) 1830-1840: 5 tomos.

J. Michelet. HISTOIRE DE FRANCE: 19 tomos.

# Vigas de Tramo Largo



"LONGSPAN"



*que dan*

**ESPACIO LIBRE  
HASTA DE  
19 METROS**

Use Vigas de Celosía de Tramo Largo Bethlehem para eliminar columnas en tramos hasta de 19 metros de ancho, obteniendo así pisos de gran espacio sin obstrucciones, pero reteniendo sin embargo las ventajas de construcción de acero de peso liviano y económica.

Se arman fácilmente, y dos hombres con una grúa de poste liviana pueden instalarlas rápidamente y con completa seguridad.

Comuníquese con el representante de la Bethlehem más cercano a su localidad; él le demostrará cómo estos y muchos otros productos de acero de la Bethlehem pueden contribuir al éxito de su negocio.

*Los productos de la casa Bethlehem para edificación incluyen: Formas Arquitectónicas, Formas Estiradas en Frío, Formas Estructurales, Secciones Livianas, Vigas de Celosía (regulares y de tramo largo); Pernos de Acero; Tubería de Acero; Lámina de Acero para Techados; Barras para Refuerzo de Hormigón; Malla de Alambre Soldado; Tornillos, Tuercas y Remaches.*

Las Vigas de Celosía Bethlehem "LONGSPAN" se suministran en varias formas y tamaños; la altura del alma varía de 20 a 40 cm. en escalones de 5 cm. Las Vigas de Celosía y Tramo Largo se fabrican con alma de 45 a 80 cm., variando en escalones de 5 cm. Con las Vigas de Celosía pueden obtenerse tramos abiertos hasta de 9½ metros.



## Bethlehem Steel Export Corporation

25 Broadway, Nueva York, N. Y., E. U. A. Dirección cablegráfica: "BETHLEHEM, NEWYORK"

*Oficinas y representantes en todas las principales ciudades del mundo  
Oficina en la Argentina: Edificio Banco de Boston, Buenos Aires*

# ANTICIPE LA COMODIDAD

La ciencia y la técnica crean de continuo nuevos aparatos y sistemas para el mejoramiento de la vida humana.

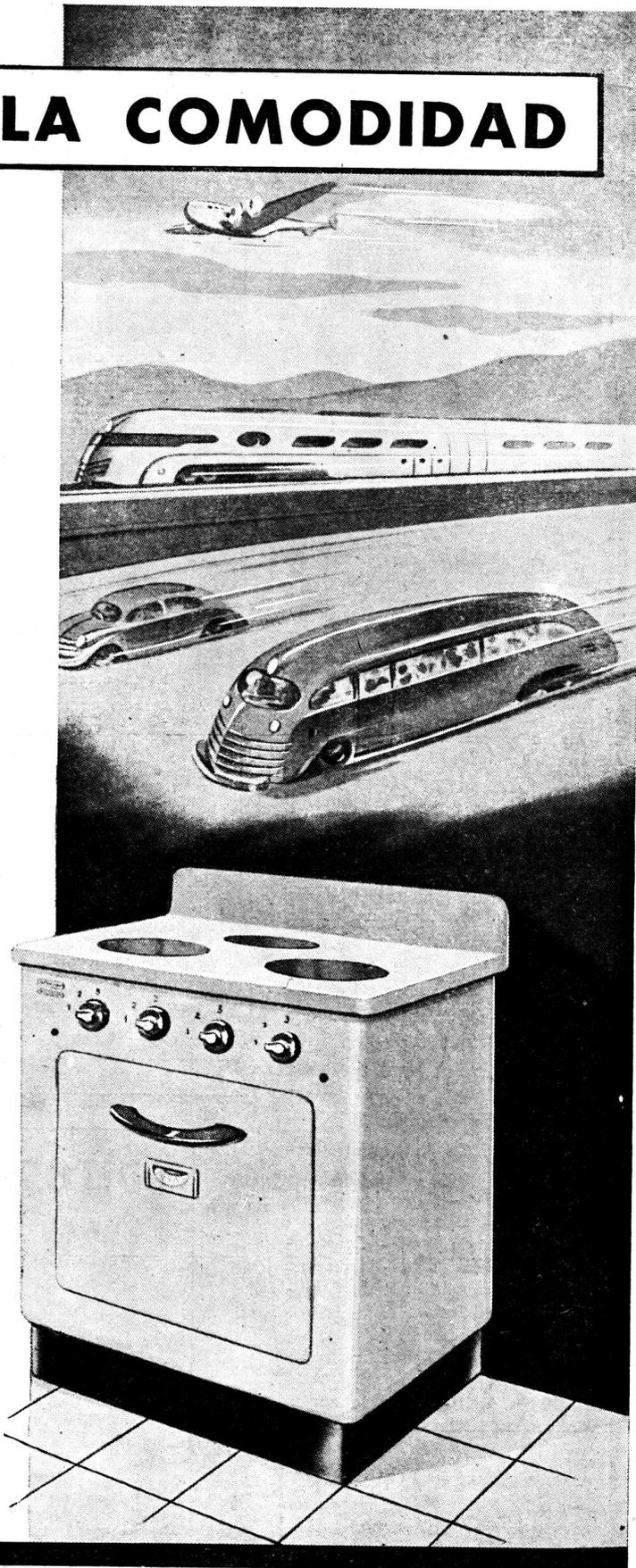
En materia de cocción, el perfeccionamiento más significativo fué alcanzado con la cocina eléctrica, que señala el comienzo de una etapa de mayor economía, comodidad e higiene.

Al incluir la cocina eléctrica, los profesionales de la construcción realzan sus obras con un complemento que es y seguirá siendo eminentemente moderno.

Adóptela Ud. también. Con ello tendrá asegurada por mucho tiempo la satisfacción de sus clientes.



**COMPAÑIA ARGENTINA  
DE ELECTRICIDAD S. A.**





# SAN JUAN PIEDRA DE TOQUE DEL PLANEAMIENTO NACIONAL

por José M. F. Pastor

## ANTE LA CRITICA

### De la revista "JURISPRUDENCIA ARGENTINA"

La obra se refiere concretamente a San Juan, caso que se toma como ejemplo y "leit motiv" para las observaciones y meditaciones de conjunto, pero su mérito principal reside en los lineamientos básicos que expone en materia de planeamiento de la vida urbana, que tanto vale hoy como decir planeamiento de la vida nacional.

Estos lineamientos básicos corresponden no solamente al aspecto arquitectural, sino también al orden administrativo, económico y jurídico social. De ahí el interés de este trabajo, en el que el autor ha sabido reunir, con sencillez de palabra y substancioso juicio, todos los matices del problema, que requiere solución integral. De ahí también la necesidad de elaborar los planes que propugna con razón.

Por ello se preocupa el autor de poner de relieve los métodos que deberían seguirse para el tratamiento general, o nacional, del problema, métodos que no consisten en echar a alguien las culpas de nuestros males, sino, esencialmente, en comprender todas las razones y necesidades de los demás y obrar por tanto en acción conjunta. En muchos países, más adelantados que nosotros se ha seguido antes el mismo camino, de evitar las críticas destructivas y hacer, por el contrario, obra conjunta.

La obra es pues rica en percepciones positivas y además una valiosa exposición de los elementos de los planes urbanísticos que nuestro país requiere, mirando a lo esencial de su estructura económica y social.

También constituye una advertencia oportuna en punto a los problemas que plantea el retraso urbano de la Nación, problemas que destaca con alabable precisión.

Para los estudiosos del Derecho y de la Economía esta obra tiene especial interés, pues resume principios fundamentales en materia de urbanismo integral y da una clara posición del problema en la actualidad del país.

Editó correctamente "Arte y Técnica".

### De la revista "NUESTRA ARQUITECTURA"

La naturaleza del libro y el fin que su autor se propone con el mismo, excluye la profundización de cada uno de los problemas planteados; pero lo que cada capítulo pierde en extensión o en detalle, gana en amenidad. La lectura resulta, efectivamente, ligera, y cualquier profano de las cosas del urbanismo puede leerlo no sólo con provecho, sino asimismo con agrado. Es evidente que lo que el lector corriente necesita conocer para tener una "consciencia urbanística", son las nociones generales en que se asienta el moderno urbanismo y eso es, precisamente, lo que el Arquitecto Pastor le ofrece aderezado con una prosa fácil y entretenida. Suponemos que no todos los técnicos de la planificación estarán completamente de acuerdo con todos los principios generales que el Arquitecto Pastor expone en su libro; pero es lo que menos importa, ya que el autor lo que se propuso fué despertar el interés por este trascendental asunto tan ignorado por el gran público; en tal sentido el volumen comentado contiene todos los principios esenciales del planeamiento moderno y a juicio nuestro llena perfectamente el fin que su autor se propuso: ilustrar al pueblo sobre un problema que le atañe y cuya trascendencia no conoce.

En una palabra, el libro del arquitecto Pastor es un excelente volumen de divulgación de los principios del urbanismo; él mismo señala que es ése el propósito al escribirlo y creemos que lo ha conseguido plenamente.

## INDICE

**Advertencia:** Prólogo para Sanjuaninos.

**Primera parte:** De la reconstrucción de San Juan. - I San Juan. II - La Futura San Juan. III - La Nueva Ciudad no debe ser igual a la destruída. IV - Reconstrucción de San Juan. V - San Juan, piedra de toque del Planeamiento nacional. VI - Consejo de Reconstrucción de San Juan. VII - La electrificación del país y el planeamiento. VIII - ¿Qué es de San Juan? IX - Empezando de nuevo. X - San Juan, Piden plan y no les dan. XI - ¿Quién tiene la culpa de lo de San Juan. XII - Culpable: la opinión pública argentina.

**Segunda parte:** De la descentralización. XIII - El fenómeno urbano de descentralización. XIV - Cómo nos descentralizamos. XV - Decentralización orgánica y concentrada. XVI - Constelaciones metropolitanas. XVII - Hacia una verdadera organización comunal. XVIII - Ciudades Jardín del Futuro. XIX - Letchworth, prototipo de ciudad satélite. XX - Más ciudades jardín. XXI - El problema de la tierra. XXII - San Juan, descentralización 100 %. XXIII - La localización de las industrias. XXIV - Planear ahora.

**Tercera parte:** Del plan regulador. XXV - Definiendo al plan regulador. XXVI - La N. R. P. B. Una institución que necesita nuestro país. XXVII - Buenos Aires sin plan regulador. XXVIII - ¿Cómo se hace un Plan Regulador? Epílogo para argentinos.

**Apéndice:** ¿Qué puede hacer usted, ciudadano, en favor de su ciudad?

Recorte y envíenos su pedido.

## EDITORIAL ARTE Y TECNICA

LAVALLE 310

BUENOS AIRES

Ruego me envíe.....

ejemplares del libro "SAN JUAN, piedra de toque del planeamiento nacional", a \$ 6.— cada uno.

Adjunto \$..... en

cheque N°....., giro postal.

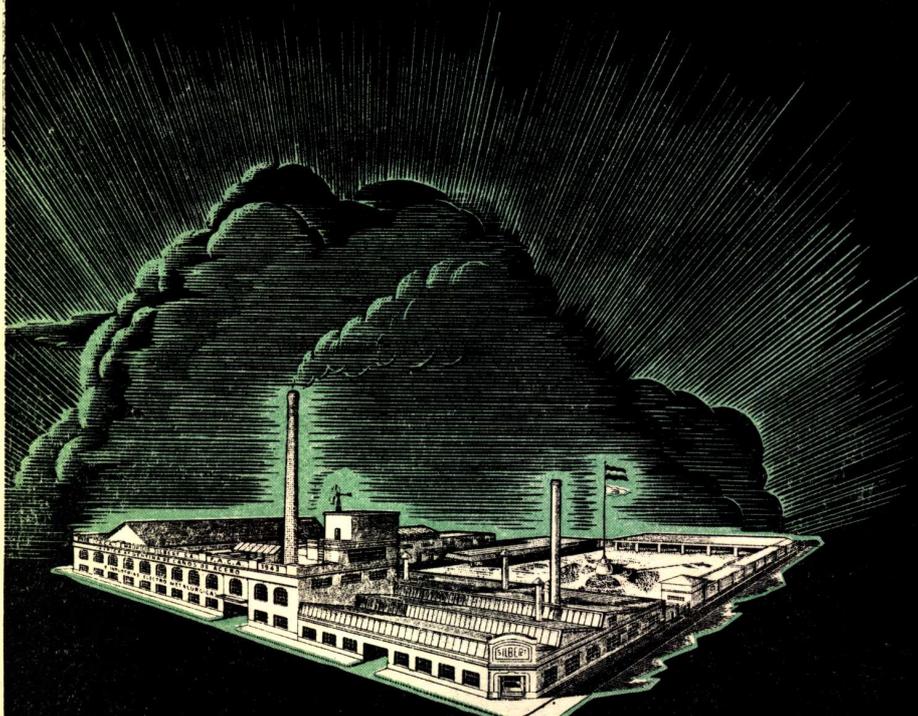
NOMBRE.....

CALLE..... N°.....

LOCALIDAD.....



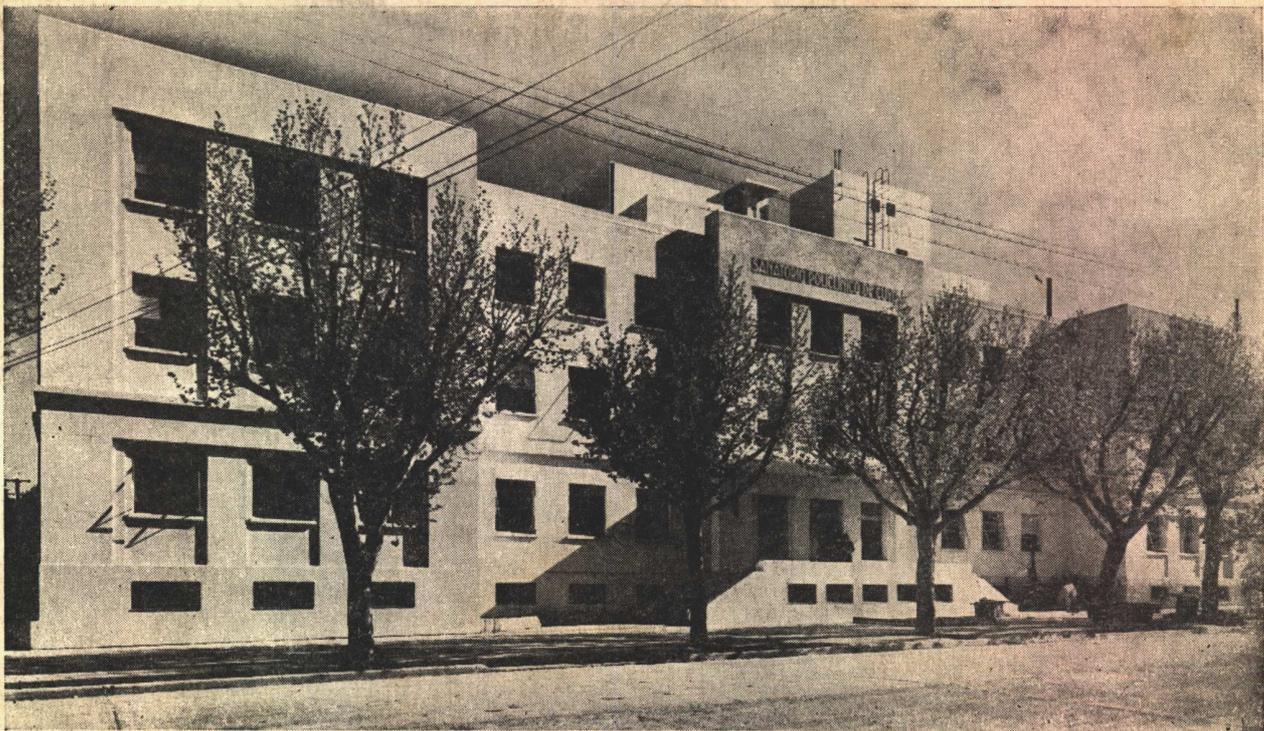
0-14710



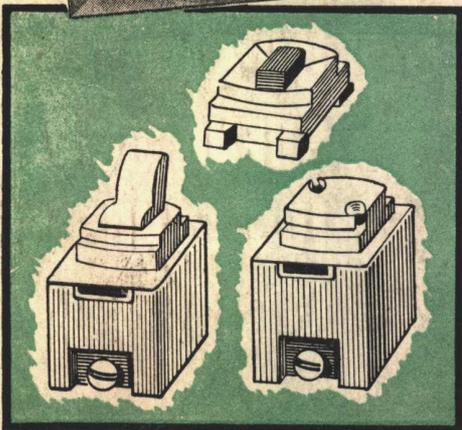
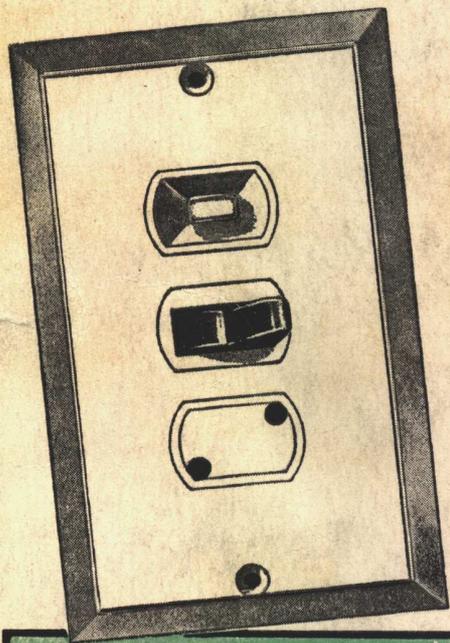
**CUANDO ESE  
SUEÑO SE REALICE  
LOS CAÑOS SERAN  
SILBERT O  
SILBERTMOP**

**FABRICA ARGENTINA DE CAÑOS DE ACERO  
E INDUSTRIAS ELECTRO METALURGICAS  
MAURICIO SILBERT S.A.**

37 AÑOS DE LABOR INDUSTRIAL. PRESTIGIAM SUS PRODUCTOS



**SANATORIO POLICLINICO DE CUYO-MENDOZA**  
 Empresa constructora: Petersen Thiele & Cruz S. A. de Construcciones & Mandatos



*Hemos ejecutado las*  
**INSTALACIONES ELECTRICAS**

en el edificio mencionado más arriba utilizando llaves, tomas de corriente, y chapas, de nuestra fabricación, del sistema denominado **INTERCAMBIABLE** marca



*Su diseño permite utilizar en un solo conjunto un toma y una llave o tres llaves, dos llaves y un toma o viceversa, o bien combinar estos elementos con botones de campanillas.*

**Garantía:** Nuestros productos antes de ponerse en venta son sometidos a ensayos previos que garantizan su eficiencia y buen funcionamiento.

**E. LIX KLETT & Co. S. A.**

Casa Central: Florida 229 - U. T. 33 - 8184 - Buenos Aires  
 Sucursales: Rosario, Mar del Plata, Santa Fe, Tucumán.